

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU\_224399**

UNIVERSAL  
LIBRARY



جلد ۵

# نظارہ پرستان

نامی مصنف نینالڈس کا زبردست ناول

اسی مصنف کے حسب ذیل ناول بھی ملاحظہ فرمائے

فنانہ لندن (سلسلہ اول معصوم) باپ کا قاتل - خونی تلوار وغیرہ

مترجم

مصنف

جارج ڈبلیو۔ الیم نینالڈس تیرتھ رام فیروز پوری

اگر آپ اب تک اس ناول کے مستقل خریدار نہیں بنے تو میرے سالانہ ادا کر کے اب بن جائے  
اسی بڑی ایک جلد ماہوار حاضر خدمت ہوتی رہیگی

لال برادرس

مقام استا۔ ڈیرہ دون

جلد دفتر۔ ۶۔ پارسنرز روڈ لنکھا لاہور

منج پرلین ملین پاتھام سوامی رائے گھنسیا بھی اور لال برادرس ڈیرہ دون کے شائع کی

حقوق محفوظ

قیمت ۶ روپے

اشاعت اول

# بینا لٹس کا بلند ترین آل مسٹر آف لندن

اردو ترجمہ منشی تیرتھ رام صاحب فیروز پوری کے قلم سے

## سلسلہ ثانی

## سلسلہ اول

بینا لٹس کے مسٹر آف لندن ٹریفک لندن کے  
دوسرے ہیں۔ یا یوں کہنا چاہیے کہ وہ جہاں گاہکوں کی  
ہیں جنہیں انعام سے شائع کیا گیا ہے سلسلہ ثانی سلسلہ اول  
سے جہاں ناقص معنوں بالکل مختلف ہے اس ناول کا ہیرو  
جدا کیرکٹر الگ اور پلاٹ بالکل علیحدہ ہے مگر کچھ  
اور جو نگاری کے اعتبار سے یہ سلسلہ... اگر ممکن سمجھا  
جائے... تو سلسلہ اول پر بھی فوقیت رکھتا ہے۔

اس سلسلہ کی ایک امتیازی خصوصیت یہ ہے کہ  
جہاں سلسلہ اول میں ہر طبقہ کی باتیں کھائی ہیں وہاں  
اس میں ان کی خوبیوں کو بھی تسلیم کیا گیا ہے۔ قابل ملاحظہ  
لے یہ ثابت کیا ہے کہ دولت ہر حال میں انسان کی فطرت  
خوبیوں کو تلف نہیں کر دیتی مادہ آدمی میں فیاضی اور  
شرافت کا جو ہر موجود ہر نوعہ اپنی شدت کو دنیا کی  
بہتری کے لئے کینہہ صرف کر سکتا ہے۔

۲۵ جلدوں میں مکمل ضخامت ۴۹۹ صفحوں سے  
زیادہ قیمت ۱۱/۱۱ محمولہ ایک الگ۔

جدا میدا سے بھی طلب کئے جاسکتے ہیں۔ ہر حصہ  
کی قیمت ۱۲/۱۲ علاوہ محمولہ ایک ہے۔

لا، اور اس کے ساتھ شہر و ڈونو کا کھانا لایا ہو

بینا لٹس کے ناولوں میں بے دیکھاپے عورت خیز ہے  
قابل ملاحظہ اس میں بچی اور بچی کے دور رس  
میں کے ہیں اور وہ نوجوان ایک ہی وقت میں ان  
سڑکوں پر ایک ہی منزل مقصود دکھائی دیتی ہے  
طرف دیکھنا ہوتے ہیں پہلی دشوار گزار اور پھر شور  
مقلات سے گزرتی ہے مگر اس کے کنارے جا ہی لگتا  
فرہ دیکھنا ہو جہاں دوسری سیدھی ڈھلوان اور  
بظاہر سڑک اب گھر چلنے والے کے لئے ہر قسم کے خطرات سے  
بچنے کے مصنف یہ دکھانا چاہتا ہے کہ باوجود ہر قسم کی  
صعوبتوں کے نیکی کی شاہراہ ہی انسان کو منزل مقصود  
تک پہنچانے میں کامیاب ہوتی ہے۔

یہ اس ناول کا خاص پلاٹ ہے۔ مگر جلدی طور پر  
اسی قدر متشورع ایسے عجیب اور اتنے حیرت خیز کیرکٹر  
شامل کئے گئے ہیں کہ انسان پڑتا ہے مگر یہ نہیں ہوتا  
۲۷ جلدوں میں مکمل ضخامت ۴۳۴ صفحوں سے  
زیادہ قیمت ۱۱/۱۱ محمولہ ایک الگ۔

جدا میدا سے بھی طلب کئے جاسکتے ہیں۔ ہر حصہ  
کی قیمت ۱۲/۱۲ علاوہ محمولہ ایک ہے۔

اگر آپ اپنے ملک اس ناول کے مستقل خیردار نہیں بنے تو پھر کاسنی آئروڈریجیکو بکن بنے  
سال بھر تک اتنی بڑی ایک جلد ماہوار حاضر خدمت ہوتی رہے گی  
آٹھویں جلد

# نظارہ پرستان

## جارج ڈبلیو۔ ایم۔ نیٹلڈس کے سب سے زبردست ناول

کا ترجمہ

تیرتھ رام فیروز پوری

مترجم فسانہ لندن۔ غنی تلوار۔ وطن پرست وغیرہ

۱۹۲۴ء

لال برادر اس

نے ڈیرہ دون سے شائع کیا

صند دفتر۔ پارسنر روڈ نوکھا لاہور

حقائق مجھوٹا

قیمت عمر

اشاعت اول

# دو دو باتیں

ماہ ستمبر میں اصحاب ذیل نے ایک ایک نیا خریدار عنایت کیا جس کے لئے تہ دل شے سگریہ ادا کیا جاتا ہے ۱۱، جناب سٹریٹ۔ ایف مینشی پوسٹل منسٹر ۲۵، جناب کنور محمد معظم علی شاہ صاحب۔

بعض اور اصحاب کی تحریک پر دی۔ پی بھجوائے گئے ہیں۔ مگر جب تک وصولی عمل میں نہ آئے ان کو نئے خریداروں میں شامل کرنا ہمیشہ از وقت ہوگا۔ کیونکہ بارہا ایسے وی۔ پی واپس آجاتے ہیں اور ان محسنان خاص کی خدمت میں جو اس سلسلہ میں دست ادا اور از کر رہے ہیں۔ ہمارا کمر دانتھل ہے کہ جہاں تک ممکن ہوئے خریداروں کا زرچندہ بذریعہ منی آرڈر بھجوا دیا کریں۔ یا اگر کسی وجہ سے ایسا کرنا غیر ممکن ہو تو پھر اس کا پوری طرح اطمینان کر لیں کہ وی۔ پی واپس نہ ہوگا۔ کیونکہ اس سے فائدہ کی سجا اور نقصان ہوتا ہے۔

جناب نور محمد صاحب منہاس ماسٹر ٹیلر ہمارے دیرینہ کرمفرا ہیں۔ اور ان کے بھجوائے ہوئے وی۔ پی بہت کم واپس آتے ہیں۔ مگر اس ماہ ان کے عطا کردہ نئے خریدار نے بھی وی۔ پی وصول نہ کیا۔ ایسا ہے جناب ماسٹر صاحب اس کی کو ماہ آئندہ میں پورا کر دیں گے۔

کچھ کرمفرا ایسے بھی ہیں جو بعض مجبوریوں سے نئے خریدار نہیں دے سکتے۔ مگر اس کی تلافی نقد امداد کے ذریعہ کر رہے۔ ماہ ستمبر میں جناب رام نائن صاحب کینہ نے ریاست ٹونک سے اس سلسلہ میں دس روپے بطور امداد عطا کئے اور جناب عبداللہ صاحب سائیکل مرچنٹ نے جنوبی افریقہ سے میمر کی بجائے سالانہ چندہ مرحمت کیا۔ ہم ان ہر دو اصحاب کا شکریہ ادا کرتے ہیں۔ ہمیں امید ہے وہ اصحاب بھی جو وعدے کر کے بھول گئے۔ بہت جلد ان کو ایفا کریں گے ہر قسم کی احتیاط کے باوجود کچھ جلدیں مامور دستہ میں گم ہو جاتی ہیں۔ خریداروں سے درخواست ہے کہ اگر ان کا پرچہ کسی جہینہ کی ۲۰ تاریخ تک نہ پہنچے۔ تو اس کی اطلاع بھیج دیں۔ کہ اس کے بعد کسی جلد کا ملنا نہ ملنا اتفاقات پر ہے۔ تین تین چار چار ماہ کے بعد عدم رسی کی شکایت کرنا واقعی نامناسب ہے۔ اور اس کا سلسلہ ختم ہونا چاہیئے۔

ترقی اشاعت کے لئے جو کچھ ہمیں کہنا تھا کہ بچے۔ اب کرمفراؤں کے عمل کا وقت ہے وعدوں کی ضرورت نہیں ہے۔

# نظارہ پرستان

آٹھویں جلد

باب - ۱۱

نمائش

ڈیوک آف سٹالبرگ نے کونٹ روٹکی سے - کونٹ نے سٹولیر گبین سے - اس نے سٹولیر کچیر سے اور آخر اند کرنے کر سچن سے کہہ دیا تھا - کہ یوم نمائش کو تعطیل ہوگی - پس اس نے فوجی نمائش دیکھنے کا ارادہ کیا - اور اس غرض سے مارٹ پارک کی طرف روانہ ہوا -

یہاں پر نمائش کی تفصیلات میں داخل ہوئے یقیناً بے سود ہوگا - مختصر یہ کہ پارک میں ہر طرف فوج کے جوانوں اور خلعت کا انبوہ کثیر تھا - باغ کے گرد سڑکوں پر بے شمار گاڑیاں کھڑی تھیں - بعض میں خوش پوش مرد اور حسین عورتیں سوار تھیں - مگر ان کا بڑا حصہ خالی تھا - کیونکہ کثیر التعداد لوگ فوجی نمائش کو پاس جا کر دیکھنے کی غرض سے گاڑیوں سے اتر کر پیدل ہوئے تھے اس تقریب پر انگلستان کے جملہ اکابر و عمائد نیز فوج کے جنرل اور افسر جمع تھے - مگر لوگوں کی توجہ سب سے بڑھ کر ڈیوک کی ذات پر پڑتی تھی - چنانچہ اس سے اگلے دن اخبارات نے نمائش کا ذکر کرتے ہوئے ڈیوک کا نہایت شاندار نقطوں میں ذکر کیا - اور لکھا کہ ان کا عمل دیدہ زیب تھا - ہمیں معلوم نہیں اخبارات کے رپورٹروں کو ڈیوک کے عمل میں شان دیدہ زیبی کے کون سے

نقاسے دکھائی دئے۔ بہر حال ممکن ہے ان میں سے بعض ہیرہبگ کی کلفی یا سیرن ریگڈ بیک کی مدیہ پتلون پر فریفتہ ہو گئے ہوں۔ یا ممکن ہے نانگ کے سامان کی طرح اس قسم کی چیزیں دور سے اچھی معلوم ہوتی ہیں۔ اس کے علاوہ یہ بھی ہمیں معلوم ہے کہ جہاں اعلیٰ طبقہ کے لوگوں کا واسطہ ہے۔ اخبارات کے مدیر و مخبر اداے فرض سے زیادہ اداے اخلاق کو ضروری سمجھا کرتے ہیں اسی مجموعہ میں ملا ہوا کر سچن۔ بہن کو تلاش کرتا پھر رہا تھا۔ جس کی نسبت اُسے یقین تھا کہ وہ لیڈی آکشیون میریڈیٹھ کے ہمراہ ضرور اس مجمع میں شامل ہوئی ہوگی۔ مگر جب بہت دیر پھرنے پر بھی وہ اس کو نظر نہ آئی۔ تو ناچار تھک کر میلہ سے رخصت ہو اچا ہتا تھا۔ کہ ایک جگہ آریبل سٹریٹنہوپ کا مشرف دید حاصل ہوا۔ جو اڑکھڑاتے ہوئے پیدل چل رہے تھے اور جن کی صورت سے ظاہر ہوتا تھا۔ کہ حضرت نے اس موقع پر خوب دل کھول کر پی ہے۔ اس کا مطلب یہ نہیں کہ وہ شرابیوں کی طرح گرے پڑتے تھے۔ بہر حال کچھ تو اُن کا چہرہ تمٹمایا ہوا تھا۔ کچھ وہ حسین عورتوں کی طرف اس انداز سے جھانکتے تھے جس سے ان کی حالت کا اندازہ کرنا دشوار نہ تھا۔ کہ سچن کو جو اس شخص کی فطرت سے پوری طرح واقف ہو چکا تھا۔ اسے اس حالت میں دیکھ کر سخت نفرت ہوئی۔ اور جب اس نے اسے چند جوان عورتوں کی طرف جن کے ساتھ کوئی مرد نہ تھا۔ گھورتے ہوئے دیکھا۔ تو غصہ بھی بہت آیا۔ دفعتاً اُسے ایک خوش پوش جوان عورت تیز چلتی اور حالت اضطراب میں ادھر ادھر دیکھتی نظر آئی۔ معلوم ہوتا تھا وہ اپنے ساتھیوں سے جدا ہو گئی ہے۔ یا ان گاڑیوں کی قطاریں جو دوڑ نک پھیلی ہوئی تھیں کسی خاص گاڑی کو تلاش کر رہی ہے۔ اتنے میں وہ پاس آگئی۔ اور اب جو کر سچن کو اس کی صورت دیکھنے کا موقع ملا۔ تو ناظرین اس وقت کی حیرت و مسرت کا اندازہ کر سکتے ہیں۔ جب اسے معلوم ہوا۔ کہ یہ تو حسین و جمیل اسابیلا و سنٹلے کے سوا کوئی اور نہیں۔

وہ تیز چل کر اس کے پاس جانا چاہتا تھا۔ کہ معلوم ہوا اسے اتنی پریشانی کیوں ہے۔ کہ اتنے میں شرابی سٹینہوپ اس سے بھی پہلے اس ناظرین کے پاس پہنچا۔ اور اس سے کچھ اس قسم کے گفتا خانہ الفاظ کہے کہ اسابیلا کا چہرہ سرخ ہو گیا۔ اور اس نے اس کی طرف قہراً لوہو نظروں سے دیکھا۔ غصہ اور جوش سے بے تاب ہو کر کر سچن غیر معمولی تیزی رفتار سے اس شخص کی طرف بڑھا۔ جس کی نسبت اسے معلوم تھا۔ کہ ڈیوک آف مارچ مونٹ کی شرمناک سازش میں شریک وہ چلے۔ اور منہ سے ایک مغلطایک کہنے کے بغیر ایک ہی دامن سے فرش زمین پر گر دیا



پھر وہ اس نازنین کی طرف مڑ کر کہنے لگا۔ مس ولسنٹ۔ کیا اس ناہنجار نے آپ کی شان میں بھی کوئی ایسا ہی گستاخانہ کلمہ کہا۔ جیسا ایک بار میری بہن سے کہا تھا؟“

مگر اس بیدا اتنی پریشان اور مضطرب تھی۔ کہ جواب میں ایک لفظ تک نہ کہہ سکی۔ اتنے میں بہت سے لوگ جمع ہو گئے تھے۔ ہر طرف سے کرسچن کی اس امداد پر اظہارِ پسندیدگی کی آوازیں سنائی دیں۔ کیونکہ کئی شخصوں نے سٹیٹہوپ کے نازیبا طرزِ عمل کو دیکھا تھا۔ سٹیٹہوپ فوراً کپڑے جھاڑ کر اٹھا۔ اور کرسچن کو گالیاں مے کر دیں بھارنگا نا چاہتا تھا۔ کہ اُسے پہچان کر چپ ہو گیا۔ چونکہ اس نے ڈیوک آف مارچ مونٹ کی زبانی قصداً ک مینڈس کی سازش کا نتیجہ سن لیا تھا۔ اور اُسے معلوم ہو گیا تھا۔ کہ اس معاملہ میں سب راز کرسچن کی بدولت ہی فاش ہو رہے اس لئے اب اس کے مقابلہ میں اُنے کی جرأت نہ ہو سکتی تھی۔ اتنے میں پولیس کا ایک سپاہی ہجوم کو چیرتا ہوا آگے بڑھا۔ کرسچن تو مس ولسنٹ کو ساتھ لے کر ایک جانب چل دیا۔ اور حاضرین نے سپاہی کے روہرو مسٹر سٹیٹہوپ کے گستاخانہ طرزِ عمل کا حال بیان کیا۔ اور بتایا۔ کہ اُسے اس کی شرارت کی قرار واقعی سزا دی جا چکی ہے۔ بعد ازاں معلوم ہوا۔ کہ سٹیٹہوپ نے واقعی بہت شراب پی رکھی تھی۔ پولیس کے سپاہی نے اُسے دھکے دے کر باغ سے نکال دیا۔ اور اس کے ساتھ ہی کہا کہ اگر تم نے دوبارہ اس طرف آنے کی جرأت کی۔ تو یاد رکھو فوراً گرفتار کر لئے جاؤ گے

دوسری طرف جیسا بیان کیا گیا ہے۔ کرسچن اس ایلا کو ساتھ لے کر ایک طرف کو چل دیا تھا۔ وہ نازنین اس طرح اس کے بازو کا سہارا لئے چل رہی تھی۔ گویا وہ اس کا محافظ ہو۔ یاد دلون میں بہن بھائی کا رشتہ قائم ہو۔ وہ اب تک اتنی پریشان تھی۔ کہ نہ اس کے منہ سے کوئی لفظ نکلا۔ نہ وہ کرسچن کا بصورتِ الفاظ شکریہ ادا کر سکی۔ گو نگاہ سے برابر اندازِ تشکر ظاہر تھا۔ علاوہ برس شریکیں آنکھوں کی وہ ملائت جسے حیا ئے دوشیزگی سے غیر مطابق نہیں سمجھا جاسکتا۔ اس بات کا پتہ دے رہی تھی۔ کہ اس کے دل میں بھی کرسچن کے لئے کچھ نہ کچھ پاسِ محبت ضرور ہے نازنین کو ہجوم کے زحف سے باہر لے جاتے ہوئے کرسچن تھوڑی دیر خاموش رہا۔ اس کے سینہ میں وہ ناقابلِ بیان احساسِ راحت تھا۔ جو عشقِ اول کا خاصہ ہے۔ ہجوم جذبات سے الفاظ نوک زبان پر آکر رک جاتے تھے۔ اس کی اس وقت کی حالت کا صحیح اندازہ وہی لوگ کر سکتے ہیں۔ جو کبھی مبتلائے عشق ہوئے ہوں۔ اور جنہیں اس قسم کے موقعے پیش آچکے ہوں۔ آخر کار اس قسم کی دلی ہوئی آواز سے جو ہجوم خیالات کا لازمہ ہوتی ہے۔ اس نے کہا۔ مس ولسنٹ کیا آپ

دوستوں سے جدا ہو گئی ہیں۔ کیونکہ میں نے دیکھا۔ آپ کسی کو تلاش کرتی پھر رہی تھیں؟  
 ”ہاں سٹرائیٹن۔“ اس نے جواب دیا۔ ”مگر پہلے آپ مجھے اس بروقت امداد کے لئے جسکی بدولت ایک گنوار شخص سے نجات حاصل ہوئی۔ ادائے شکر یہ کا موقعہ دیکھئے۔ درہل... مگر آہ! وہ شخص جس کی مجھے تلاش تھی۔ آگے۔“ یہ آخری الفاظ اس نے پہلے فقرہ کو نامکمل ہی چھوڑ کر بیکار کر کے۔

کر سچن نے دیکھا کہ ایک طویل القامت خوش پوش اور تشکیل جوان تیز چلتا ان کی طرف آ رہا ہے۔ اس کی وجہ مردانہ صورت کو ایک ہی نظر دیکھ کر سچن کے سینہ میں حسد کی آگ پیدا ہو گئی۔ مگر نہیں چونکہ اس کے سینہ پاک کو آتش حسد سے آلودہ نہیں سمجھا جاسکتا۔ اس سے یوں کہنا چاہئے۔ کہ اسے اس خیال سے رنج ہوا۔ کہ ایک اور شخص حسین اسبیلہ کو مجھ سے جدا کر کے اپنے ساتھ لے جانے کے لئے آ رہا ہے۔

اجنبی نے مس وینٹ کو ایک ایسے نوجوان کے بازو کا سہارا لئے دیکھ کر جو اس سے کم سن مگر برابر تشکیل بھٹا۔ کر سچن کی طرف انداز حیرت سے دیکھا۔ پھر اسبیلہ سے مخاطب ہو کر کہنے لگا۔ ”آخر کیا بات ہوئی۔ کہ تم جماعت سے الگ ہو کر اس طرف چلی آئیں؟“  
 اسبیلہ کہنے لگی۔ ”میں ہجوم میں مل کر آپ لوگوں سے جدا ہو گئی۔ اور آپ ہی کو تلاش کر رہی تھی۔ کہ ایک شخص نے رستہ روکنے کی کوشش کی۔ اس وقت آپ نے“ کر سچن کی طرف انداز شکر گزار ہی سے دیکھتے ہوئے کہا۔ ”بڑی فیاضی سے میری مدد کی...“  
 ”میں اس عنایت کے لئے تزلزل سے آپ کا ممنون ہوں۔“ تشکیل اجنبی نے کر سچن کا ہاتھ اپنے ہاتھ میں لے کر گرمجوشی سے دہلتے ہوئے کہا۔ ”میری جلد بازی صاف کیجئے۔ مگر ہمارے ساتھ چونکہ مس وینٹ کی وجہ سے پریشان ہیں...“

اسی کہہ کر اس نے اسبیلہ کو بازو پیش کیا۔ اور اس کے طریق عمل اور نامکمل الفاظ صاف ظاہر ہوتا تھا کہ اسے لے کر رخصت ہونے کو بے قرار ہے۔ نارتین نے کر سچن سے ہاتھ ملایا۔ ایک بار پھر نگاہ سے شکر یہ ادا کیا۔ اور اب بکی ہوئی پر ملائت کا وہ ہلکا اثر ظاہر تھا۔ جس کا اظہار کسی نیک و پاک عورت کی طرف سے ممکن ہے۔ اس کے ساتھی نے بھی کر سچن کو سلام کیا۔ اور دونوں ایک گارٹی کی طرف ہوئے۔ جس میں ایک مرد و شریف اور خاتون سوار تھے۔ مگر جن کے چہرے کر سچن کو نظر نہیں آئے۔ اجنبی اسبیلہ کو ساتھ لے کر گارٹی پر

سوار ہو گیا۔ اور وہ تیزی سے چلنے لگی۔ اس وقت اول مرتبہ کرچن کو معلوم ہوا کہ یہ وہی گاڑی ہے جس میں مس وینڈنٹ مسز چپ کے مکان سے نصحت ہوئی تھی۔ ایک بار اس کے جی میں آئی کہ پاس کھڑی ہوئی گاڑیوں کے کسی آدمی سے دریافت کرے یہ کس کی گاڑی ہے۔ مگر چونکہ سب گاڑیاں چلنے کے لئے تیار ہو رہی تھیں۔ اور ہر شخص کام میں مصروف تھا۔ اس لئے اس کا موقع نہ ملا۔ فوجی نمائش ختم ہو چکی تھی۔ اور ہجوم منتشر ہو رہا تھا۔ حالات پیش آمدہ میں کرچن چپ چاپ ایک طرف کو چلنے لگا۔ مگر اس موقع پر اس کے دل میں راحت آمیز خیالات اور ناخوشگوار احساسات کا ایک عجیب اشتراک تھا۔ نازنین اسبیلانے اس کی طرف جن نظروں سے دیکھا تھا ان کی وجہ سے توسینہ میں خوشی کی لہر پیدا ہو رہی تھی۔ مگر دوسری جانب اس اجنبی کا وجود جو اسے اس سے چھین کر لے گیا باعث اذیت تھا۔ اسبیل کا ایک ایسے شکیل خوش پوش اور بظاہر امیر آدمی کی صحبت میں پھرنا کرچن کے لئے بہ طور پسندیدہ نہ تھا۔ یہ بھی ظاہر تھا کہ اس نازنین کے دوست اور رشتہ دار بہت مالدار ہیں۔ اور گو اس خیال سے حقیقتاً کرچن کو خوشی ہوئی تھی۔ کہ اس کی حالت دفعتاً اصلاح پذیر ہو گئی۔ تاہم ساتھ ہی یہ خیال کچھ کم جگر پاں نہ تھا۔ کہ اس واقعہ کی بدولت میرے اور اس کے درمیان ایک عرصہ فیصلح حاصل ہو چکی ہے۔ مگر جس وقت یہ مایوسی بخش خیالات دل پر حاوی ہوتے۔ تو بیکایک امید کی وہ ہلکی جھلک جو عہد شباب کا لارمہ ہے پھلر س کے سینہ میں پیدا ہوتی تھی۔ وہ اپنے دل کو سمجھاتا تھا کہ عشق کی ہمہ گیر طاقت کے سامنے دنیاوی مدارج کی بلندی و پستی سچ ہیں۔ اور اس کے اثر سے ہر قسم کی مشکلات آہستہ مگر یقینی طور پر رفع ہو جاتی ہیں۔

اس طرح کے خیالات دل میں لگے کرچن ٹائیڈ پارک سے نکل کر بازاروں کا چکر کٹنے لگا۔ چلتے چلتے وہ اس شراب خانہ میں پہنچا۔ جہاں عموماً کھانا کھایا کرتا تھا۔ شراب خانہ کے کافی روم میں داخل ہو کر وہ میز کے پاس بیٹھ گیا۔ اور نوکر کو سامان اکل و شراب لانے کا حکم دیا۔ اس روز اس شراب خانہ میں غیر معمولی طور پر زیادہ ہجوم تھا۔ تھوڑی دیر میں ایک اور آدمی بھی اسی میز کے پاس بیٹھ گیا جو بظاہر کسی غیر ملک کا باشندہ تھا۔ مگر اس نے اچھے کپڑے پہنے ہوئے تھے اور اس کے طریق و اطوار ہر لحاظ سے پسندیدہ تھے۔ چہرہ پر سیاہ داڑھی اور لمبی بوچھیں تھیں کرچن کو بڑے اخلاق سے سلام کر کے اس نے معذرتی انداز سے کہا۔ "غالباً میری وجہ سے آپ کو تکلیف تو نہ ہوگی۔" یہ شخص انگریزی بہت روانی سے بولتا تھا۔ گو اس کے الفاظ میں جرمن

دبا دیا جاتا تھا۔ کرچن نے جواب دیا۔ آپ شوق سے تشریف رکھیں۔ کسی معذرت کی ضرورت نہیں۔ اس کے بعد دونوں گفتگو کا سلسلہ شروع ہو گیا۔ اور چند سرسری الفاظ کے بعد اجنبی نے جو بظاہر جرمن نژاد تھا۔ ہانڈ پارک کی فوجی نمائش کا ذکر چھیڑ دیا۔

کرچن اس کی باتیں سن کر کہنے لگا۔ میں بھی نمائش دیکھنے گیا تھا۔ معلوم ہوتا ہے سارا اتفاق آپ ہی کے ملک کے ایک ڈیوک کے اعزاز میں کیا گیا تھا۔ جو اپنے اہلکاروں سمیت یہاں آیا ہوتا، ”آہ اکیا ڈیوک اور کیا اس کے اہلکار! جرمن نے افسوسناک لہجہ میں کہا۔ اور اس کے بعد وہ شراب پینے میں مشغول ہو گیا۔ مگر اس کی صورت سے ظاہر ہوتا تھا۔ کہ اس کے دل میں بعض ایسے الفاظ ہیں۔ جنہیں وہ زبان پر لانا پسند نہیں کرتا۔

کرچن اس کے خیالات کو سمجھ گیا۔ اور چونکہ وہ اپنے جرمن دوستوں کی نسبت منفصل حالات جاننے کا آرزو مند تھا۔ اس لئے احتیاطاً اس کا ذکر نہیں کیا۔ کہ میں بھی ڈیوک کے عمل میں عارضی طور پر شامل ہوں۔

پھر کہنے لگا۔ اگر یہ سوال گستاخانہ استعجاب پر محمول نہ کیا جائے۔ تو میں جانا چاہتا ہوں۔ کیا آپ بھی جرمنی کے اسی حصہ میں سکونت رکھتے ہیں۔ جہاں ڈیوک کی املاک واقع ہیں؟ ”املاک! جرمن نے جو بظاہر اب اپنے جوش کو دبانے سے قاصر تھا۔ انذار نفرت سے کہا اکیا چند سو ایکڑ زمین کو ریاستی املاک قرار دیا جاسکتا ہے؟ میرے خیال میں آپ کے اس ملک میں بہت سے اوسط درجہ کے شرفاء کے پاس اس سے بہت زیادہ اراضی ہوگی۔ جتنی ڈیوک کے پاس ہے۔“

”اوہ اوہ اکیا آپ اپنے ہی وطن کے ایک نامور شخص کی مذمت کیا چاہتے ہیں؟ کرچن نے کہا۔

”مجھے کسی سے ذاتی عداوت نہیں۔“ اجنبی نے جواب دیا۔ بہر حال یہ طریقہ مجھے سخت ہی ناپسند ہے۔ کہ سلطنت جرمنی کو ذرا اسی برائے نام ریاستوں پر تقسیم کر کے ملک میں مصیبت و افلاس پیدا کیا جائے۔ بے شک میں جرمن قومیت کا حامی ہوں۔ اور میری خواہش ہے۔ کہ جرمن قوم متفق و متحد ہو۔ لیکن موجودہ تقسیم مجھے قطعاً پسند نہیں۔ یہ تو ایک قسم کی نفرت انگیز مطلق العنانی ہے۔ جس سے فائدہ کچھ نہیں۔ مگر نقصانات بہت ہیں۔ فرض کیجئے کوئی مسافر رستہ چلتے ہوئے اکیا ایسے مقام پر پہنچے۔ کہ اس کے سامنے بلند پہاڑوں کا شاندار سلسلہ واقع

ہو۔ تو اس کا دل یقیناً ان کی عظمت سے متاثر ہوگا۔ لیکن اگر مٹی کا ایک تودہ ان پہاڑوں کی جگہ لینے کی کوشش کرے۔ تو یقیناً اس ساؤز کے دل میں عظمت کی جگہ شرم و نفرت کا احساس پیدا ہوگا۔ اور اسے یہ سوچکہ ندامت ہوگی۔ کہ کیا ایسی حقیر چیز کو بھی طے کرنا دشوار ہے؟ اسی طرح ہم کسی وسیع و عریض دریا کو اپنے رستہ میں حائل دیکھ کر خوف سے مرعوب ہو سکتے ہیں لیکن اگر سیلے اور گسلے پانی کی پایاب ندی کے کنارہ رگ جانا پڑے۔ تو پھر کتنا رنج محسوس ہوتا ہے یہی حالت ان خفیف اور برائے نام جرمن ریاستوں کی ہے۔ اور ملکوں میں بھی مطلق العنان حکومتیں قائم ہیں۔ مگر ان کی کچھ حیثیت تو ہے۔ وہ کچھ رعب تو رکھتی ہیں۔ حالانکہ یہ ریاستیں مطلق العنانی کا دم بھرتی ہوئی اپنی حقیقی ہستی سے ہر شخص کے دل میں محض رنج و ندامت کا احساس پیدا کرنے کا موجب ہیں۔“

”دقیقی میں آپ کے خیالات کی اہمیت کو تسلیم کرتا ہوں۔“ کرپن نے جواب دیا۔  
 ”مگر سنئے تو۔ ابھی آپ کو پورے حالات کا علم کہاں ہوا ہے۔“ اجنبی نے کہا۔ میں خود چونک کر ڈیوک کے علاقہ کا رہنے والا ہوں۔ اس لئے اصطلاحاً اس کی رعیت ہوں۔“ مگر جلد ہی اس نے لہجہ بدل کر انداز نفرت سے کہا۔ ”اس شخص کی رعیت جس کے اعزاز میں آج یہ سب نمائش کی گئی ہے۔“

”آپ کی گفتگو بہت دلچسپ ہوتی جا رہی ہے۔“ کرپن نے جس کے دل میں ان کلمات سے مادہ استعجاب پیدا ہو گیا تھا کہا۔

”دنچپ اور حیرت خیز بھی۔“ جرمن اجنبی نے کہا۔ پھر وہ آواز دبا کر کہنے لگا۔ ”میرے دوست آپ کے کیا پردہ ہے۔ آج جس وقت نمائش ہو رہی تھی۔ تو میں نے وہیں اس کے شرکا میں سے ہر شخص کو اس کے اصلی رنگ میں پہچان لیا تھا۔ بجز اے سوچکر خون میں جوش پیدا ہوتا ہے کہ اس طرح کی نمائشوں کے ذریعہ اہل برطانیہ کو کیسی عظیم غلط فہمیوں میں مبتلا کیا جا رہا ہے۔ مجھ سے پوچھیے تو اس قسم کی بناوٹ سارے ملک جرمنی کی ذلت کا موجب ہے کہ جو لوگ حقیقت میں ڈیوک کے نہایت ادنیٰ خادموں ہیں۔ ان کو یہاں خاندانی امیروں کی حیثیت میں پیش کیا جاتا ہے۔ اور ان کے ناموں سے پہلے کوٹ۔ بیرن اور شولیبیر کے القاب شامل کئے جاتے ہیں۔“  
 ”تو کیا یہ لوگ۔ ڈیوک کے اہلکار و اقد میں وہ خطابات نہیں رکھتے جہاں کے ناموں سے منسوب ہیں؟“ کرپن نے اور بھی حیرت زدہ ہو کر پوچھا۔ ”میرا خیال ہے آپ اس بارہ میں

کسی قدر مبالغہ آرائی سے کام لے رہے ہیں۔“

”بالکل نہیں۔“ جرم نے انداز نفرت سے کہا۔ گو اس کے ہجے میں شروع سے آخر تک صداقت کی بو بانی جاتی تھی۔ اگر آپ تھوڑی دیر کے لئے ان ناموں کی تفصیل سنیں تو آپ پر روشن ہو جائے گا کہ ان کی اصلی حیثیت کیا ہے۔ اور میرا خیال ہے یہ تفصیل آپ کے لئے بہت کچھ بصیرت افزا ہوگی۔

کرسمس میز پر آگے کی طرف جھک گیا۔ اور جرم جنبی نے سلسلہ بیان جاری رکھے ہوئے کہا:

”سب سے اول روڈ کی کو لیجئے جو کونٹ کہلاتا ہے۔ یہ شخص حقیقت میں ڈیوک کا خاناں ہے۔ مگر اسے بے وجہ کونٹ کا درجہ دے کر لارڈ سٹیوارڈ کا اعزاز دے دیا گیا ہے۔ اس کے بعد گبین ہے۔ یہ شخص جرمی میں محض ڈیوک کا ذاتی خادم ہے۔ مگر انگلستان آنے پر اس کے نام کے ساتھ شولیمیر کا لقب بڑا دیا گیا ہے اور وہ لارڈ چیمبرلین کہلاتا ہے۔ درج سوم پر نیم کرسنہ ریگڈ بیک ہے جو حقیقت میں ڈیوک کا سائیس ہے۔ مگر یہاں بیرن اور صیغہ پاجات کا انسر بنا رہتا ہے۔ یقین جانتے کہ جرمی میں واپس جا کر اس شخص کو پھر گھوڑوں کی امید ہی جمع کرنی ہوگی۔ آگے چلئے ہیل پنکن ایک اور سائیس ہے۔ جو یہاں جرنیل اور انصر صیغہ اسپاں کہلاتا ہے۔ حالانکہ گھوڑوں سے اس کا تعلق اس سے زیادہ کچھ نہیں کہ اس نے مختلف اوقات میں ان کی مالش خوب کی ہے۔ اور آگے ہیرمبگ واقعی ہمبگ (دفریبی) ہے۔ یہاں پردہ ڈیوک کی مہروں کا محافظ سمجھا جاتا ہے۔ مگر اس کا اصلی عہدہ پھاٹک کی درباری کے سوا کچھ نہیں۔ وہ شخص جو شولیمیر کہہ کہلاتا ہے۔ دراصل ایک معمولی نوکر ہے۔ اور نام نہاد کونٹ فرمیں ہاسن کا کام ڈیوک کی گاڑی کے پیچھے پتیل کی چھڑی لے کر کھڑے رہتا ہے۔ اور بس ڈیوک کے اہلکاروں میں صرف ایک کا نام اور باقی ہے۔ یعنی فارون لیس کا رجبے خود اس بات پر تعجب ہوگا۔ کہ مجھے بیرن کا خطاب کیونکر حاصل ہو گیا۔ آپ کو معلوم ہے کہ یہ شخص ڈیوک کا وزیر خزانہ کہلاتا ہے۔ حالانکہ اس خزانہ کی وسعت اتنی محدود ہے کہ اس کے لئے کسی محافظ کی قطعاً ضرورت نہیں۔ اور آپ جانتے ہیں یہ شخص حقیقت میں کون ہے؟ ایک صراف کا آدمی!“

کرسمس فرط حیرت سے چپ تھا۔

واقعی میں جھوٹ نہیں کہتا۔“ جرم جنبی نے کہا۔ اور آپ کو اس کی ساری کیفیت سناتا ہوں۔ بات دراصل یہ ہے۔ کہ جب ڈیوک یہاں آنے لگا۔ تو اس کے چاندی کے برتن مسکے سب ایک صراف کے ہاں گرو رکھے ہوئے تھے۔ صراف اپنا روپیہ وصول کئے بغیر برتن دینے کو آمادہ

نہ ہوتا تھا۔ اور ڈیوک کے لئے ان کے بغیر آنا شانِ امارت کے خلاف تھا۔ پس سخت مشکل پیدا ہو گئی جسے آخر اس طرح حل کیا گیا کہ صراف نے اپنا ایک آدمی ڈیوک کے اہلکاروں میں شامل کر کے ساتھ بھیج دیا۔ مگر اسے تاکید کی کہ برتنوں کا ہر وقت خیال رکھنا۔ ایسے حالات میں ظاہر و ادنیٰ کے لئے اس شخص کو بھی ایک امیرانہ خطاب دیدیا گیا۔ اور وزیر خانہ کا درجہ عطا ہوا۔ مگر جہنمی میں واپس جاتے ہی اسے ان دونوں اعزاز سے دست بردار ہونا پڑے گا۔“

یہ حالات سن کر کہ سچن کو سخت حیرت ہوئی۔ اور اب اسے اول مرتبہ معلوم ہوا کہ سیرن فارون لیس کس لئے ہر وقت چاندی کے برتنوں کا اس درجہ خیال رکھتا ہے۔ جرمن اہنبی کے ساتھ اس کی گفتگو کا سلسلہ تھوڑی دیر اور جاری رہا۔ اور آخر جس وقت وہ شراب خانہ سے رخصت ہوا۔ تو اس نے ارادہ کر لیا کہ جاتے ہی اس ملازمت سے استعفیٰ داخل کر دوں گا مگر جب اس نے سوچا کہ میرا عرصہ ملازمت خود بخود پندرہ دن میں ختم ہونے والا ہے۔ تو اس نے مزید انتظار مناسب سمجھا۔ اور آخر اسی فیصلہ پر کاربند ہونے کا ارادہ کیا۔ ناظرین کو یہ بتانا غیر ضروری ہوگا۔ کہ کہ سچن کے دل میں جو معاملہ سب سے زیادہ اہمیت رکھتا تھا۔ وہ ڈیوک کی ملازمت سے متعلق نہیں تھا۔ کیونکہ یہ باتیں اس کے لئے محض ثانوی اہمیت رکھتی تھیں۔ سب سے زیادہ خیال اسے اس بات کا لگا ہوا تھا۔ کہ اس اہیلانے دفعتاً قابل رشک عروج حاصل کر لیا۔ اس سلسلہ میں جب کبھی اس کو اس ٹیکس نوجوان کا خیال آتا۔ جو اس اہیلہ کو اس سے جدا کر کے اپنے ساتھ لے گیا تھا۔ تو اس کی پریشانی میں اور اضافہ ہوتا تھا۔ بہر صورت یہ امر اس کے لئے کچھ کم موجب اطمینان نہ تھا۔ کہ اس نازنین کے دل میں بھی میرا کچھ نہ کچھ خیال باقی ہے۔ اور اگر واقعی اس کو میری ذات سے کچھ دلچسپی ہے۔ تو یقیناً انجام کار اس کی طرف سے بیوفائی کی امید نہیں۔ مگر اس کے ساتھ ہی پھر یہ خیال غالب آتا۔ کہ عجیب نہیں ہے دوستوں اور رشتہ داروں کا اثر غالب ہو۔ اور وہ ان کے دباؤ سے مجبور ہو کر کسی بلن طبقہ کے آدمی سے شادی کر لے بہر حال ان موقعوں پر اس کے دل میں امید و بیم کا ایک عجیب اشتراک پیدا ہوتا تھا۔ اور اگر کبھی روح فرسا اندیشہ غالب آتے تو اس کے فوراً ہی بعد تخیل فرحت بخش مناظر بھی پیش کرنے لگتا تھا۔

اسی طرح پندرہ دن کا عرصہ گزر گیا۔ اور اس دوران میں کہ سچن کو حسین اس اہیلہ سے دوبارہ ملنے کا موقعہ نہیں ہوا۔ نہ اسے اپنے جرمن دوستوں کے ساتھ ہی کوئی قابل ذکر سابقہ

پڑا۔ اس عرصے کے بعد ڈیوگ نے اُسے ملازمت سے سبکدوش کر دیا۔ اور تنخواہ کے ساتھ نیک صنی کی سند بھی عطا کی جس کا مطلب یہ ہے کہ اب وہ پھر ایک بار بے کار ہو گیا۔ سابق کی طرح اس نے پھر ایک مرتبہ اخبارات میں اشتہار درج کرایا۔ اور چند دن کے عرصہ میں ارل آف لیبلز کی طرف سے ایک چھٹی موصول ہوئی جس میں اسے ارل کے محل واقع کننگٹن میں طلب کیا گیا تھا۔

مارچ کا مہینہ اور موسم خوشگوار تھا۔ کرسچن ایشٹن دوپہر کے وقت ارل آف لیبلز کی خدمت میں حاضر ہونے کے لئے کننگٹن کی طرف چلا۔ اسے ایک فراخ اور آراستہ کتب خانہ میں بٹھایا گیا۔ اور نوکر نے اطلاع دی۔ کہ سرکار تھوڑی دیر میں یہیں تشریف لاتے ہیں کرسچن نے الماریوں میں رکھی ہوئی کتابوں کی طرف دیکھا۔ سب کی سب نہایت خوشنما جلدوں سے مزین تھیں۔ اور بظاہر ان کا علم ادب کے ہر شعبہ سے فلعق تھا۔ مگر اس کے ساتھ ہی ان کی صورت کہے دیتی تھی۔ کہ ان سے بہت کم کام لیا جاتا ہے۔ فی الحقیقت ان کتابوں کو دیکھ کر جو خیال کرسچن کے ذہن نشین ہوا۔ وہ یہ تھا۔ کہ اس کتب خانے کا مقصد اولے محض غائش ہے۔ عملی استفادہ نہیں۔

وہ اس کمرہ میں کھڑا ہوا سوچ رہا تھا۔ کہ ارل آف لیبلز کس طرز کے امیر ہوں گے اپنے خیال میں وہ ایک طویل اقامت وجہ رہیں کی صورت دیکھ رہا تھا۔ کہ دروازہ کھلا اور ایک عمر رسیدہ آدمی جس کی عمر ساٹھ سال سے اوپر اور صورت نہایت بھدی تھی۔ بڑھاچے میں جوانوں کی طرز پر سجیلا اور بھرکدار لباس پہنے جو اس کے استخوانی بدن پر مضحکہ خیز معلوم ہوتا تھا۔ کمرہ میں داخل ہوا۔ کرسچن اسے دیکھ کر سوچ رہا تھا۔ آخر یہ شخص کون ہوگا کیا یہ ارل کا خاناں ہے۔ یا داروغہ یا کوئی اور عہدہ دار؟ کہ اتنے میں نووارد فیاضانہ تبسم کے ساتھ اس کی طرف بڑھا اور کہنے لگا۔ تمہیں نے وہ اشتہار شائع کیا تھا جس میں ایک پرائیویٹ سکرٹری کی خدمات پیش کی گئی ہیں؟ تمہاری شکل صورت بے شک اچھی ہے اور تم نے یہ بھی لکھا تھا۔ کہ میرے پاس اچھی سندات موجود ہیں۔ مگر دیکھو مجھے خوش کرنا ذرا مشکل کام ہوگا۔ اس لئے بٹھیر و میں خوب غور سے تمہارا معاملہ کروں۔

اب کرسچن کے دل میں کسی طرح کا شک و شبہ نہ رہا۔ کہ یہ شخص کون ہے۔ مگر اس کی صورت دیکھ کر بے اختیار یہ خیال اس کے دل میں پیدا ہوا کہ یہ شخص ایک مودنی قانون ساز ہونے کی



سجا رشیچ پر مسخرہ کا پارٹ کرتا تو خوب تھا۔

”مسٹر ایشن بیٹھ جاؤ۔ میں تم سے چند ضروری باتیں کرنا چاہتا ہوں۔“ ارل آف لیسلز نے کہا۔ شب سے پہلے تم اپنی سندات پیش کرو۔“

کرسمس نے حکم کی تعمیل کی۔ اور ارل نے کاغذات کو ٹاٹہ میں پیتے ہوئے کہا۔ آجکل یہ بات فشن میں داخل ہو گئی ہے کہ ۵۴ سال کی عمر میں شخص عینک لگانے لگتا ہے۔ مگر دیکھ لو میں چشمہ کی مدد کے بغیر اچھی طرح پڑھ سکتا ہوں۔ حالانکہ میری عمر بھی اب کم و بیش اتنی ہی ہو چکی ہے کرسمس ان الفاظ کو سن کر چونک گیا۔ کیونکہ وہ یقینی طور پر کہہ سکتا تھا کہ ارل کی عمر ۶۰ سال سے ایک دن بھی کم نہیں۔

اس عرصہ میں ارل آف لیسلز سندات کو بغور دیکھ رہا تھا۔ بالآخر کہنے لگا۔ ”خوب یہ تحریر ڈیوک آف مارچ مونٹ کی ہے۔ میں انہیں اچھی طرح جانتا ہوں۔ جب ہم دارالامرا میں بیٹھے ہوں تو ہر شخص کہتا ہے یہ دونو۔ یعنی میں اور وہ اس مجلس کے روشن ستارے ہیں۔“ ان الفاظ سے کرسمس کو بھرپور حیرت ہوئی۔ اور ایسا ہونا قدرتی تھا۔ کیونکہ ڈیوک آف مارچ مونٹ کی فطرت لاکھ بری ہو۔ بہر حال وہ ایک دراز قامت خوش وضع امیر تھا۔ اور جب تک عیش پرستی اور شب بیداری نے جذبات فاسد سے ملکہ اس کی صورت کو بگاڑنا شروع نہ کیا۔ وہ لاریب تشکیل و وجیہ تھا۔ مگر ارل آف لیسلز... حضرت عہد شباب میں ہی قبول صورت نہ تھے۔ اور اب تو ایک زندہ نقل۔ ایک جاندار بنا ڈٹ۔ ذی حیات رہا۔ مجسم فریب اور مکمل دروغ کی حیثیت رکھتے تھے۔ کیونکہ بال نقلی۔ دانت مصنوعی۔ یہاں تک کہ ان کے بدن کی ڈنگت بھی بنا ڈی تھی۔ اور سکرٹے ہوئے جسم کو گداز ظاہر کرنے کے لئے کپڑوں کی تہ میں بھرتی داخل کی جاتی تھی۔

”تم سے کیا پرودہ ہے۔ واقعی ہم دونو دارالامرا کے روشن ستارے کہلاتے ہیں۔“ امیر موصوف نے بوڑھی بکری کی طرح دانت نکال کر فیاضانہ انکسار کی راہ سے غیر ضروری تفصیلات میں داخل ہوتے ہوئے کہا۔ ”مگر بس میری ان کی مشابہت یہیں پر ختم ہے۔ کیونکہ فن تقریر میں وہ کیا مجلس کا کوئی رکن میرا مقابلہ نہیں کر سکتا۔ جب تم میرے یہاں رہنے لگے۔ تو کسی روز زاپلینٹ میں میری تقریر سننا۔ میں تین چار گھنٹے سے کم تو بول ہی نہیں سکتا۔ اور اس عرصہ میں اس روانی اور سلاست فصاحت و لطافت سے تقریر کرتا ہوں کہ بجز ادنگ رہ جاؤ گے۔ ڈنگ! دارالامرا

میں میری تقریر کی اتنی دھوم ہے کہ جب بولنے کے لئے کھڑا ہوتا ہوں۔ بعض اوقات ہھاگ نکلتے ہیں۔ اور خاتمہ تقریر تک واپس نہیں آتے۔ میں نے ایک دوبار اس کی وجہ دریافت کی تو کہنے لگے۔ حضرت اس وجہ اور فصاحت کو سننے کی کس کو تاب ہے۔ بعض میری تقریر کو ہنکھیں ہند کر کے سنتے ہیں۔ کہ دماغ کی کیسوی قائم رہے۔ اور میری زبان سے نکلا ہوا ہر ایک لفظ ذہن نشین ہوتا ہے۔ اس کے ساتھ ہی سٹرائیشن میں یہ کہہ دینا چاہتا ہوں کہ خود پسندی یا خود ستائی کی عادت نہ کبھی مجھ میں تھی نہ ہوگی۔ گو اصولاً میرے اور ہتھارے ایسے جوان آدمیوں میں اس کی موجودگی قابل معافی سمجھی جاسکتی ہے۔ بہر حال جو کچھ میں نے بیان کیا۔ وہ ایک امر واقعہ ہے جس کے اظہار میں کسی شخص کو تامل نہ ہونا چاہئے۔ کیوں؟

”بے شک مائی لارڈ۔“ کرسمس نے جواب دیا۔ اور ناظرین دیکھ سکتے ہیں کہ اس کا جواب ذہنی تھا۔

اچھا یہ سنندہ زرائع مائی سن ڈیوک آف شابرگ کی دی ہوئی ہے۔ ارل نے دوسرے کاغذ پر نظر ڈال کر کہا۔ ”میں ان کے والد کا کٹر دوست تھا۔ ایک بار ان کے والد سے میرا بہت زبردست معرکہ ہوا۔۔۔“

”کیا میدان جنگ میں؟“ کرسمس نے اس خیال سے کہا کہ آخر مجھے کچھ بھی کچھ نہ کچھ کہنا چاہیے۔

”ارے نہیں کھانے کی میز پر۔“ ارل نے جواب دیا۔ بات دراصل یہ ہے کہ موجودہ ڈیوک کے والد کو بسیار خوری پر فخر تھا۔ اور اس پہلو سے اس کی اپنے صدر مقام اور جملہ معاصرین میں دھوم مچی۔ میں بھی اس بارہ میں کچھ دعوے رکھتا تھا۔ خیر ایک بار اٹانے سیاحت میں مجھے ان کے شہر میں جانے کا اتفاق ہوا۔ تو ڈیوک کی شہرت سننے میں آئی۔ ہنزسیرین ہائمنس کو۔۔۔ کیونکہ اس زمانہ میں جرمن ڈیوک ہی انقباب رکھتے تھے۔ سیرین کی بجائے رائل کا لفظ بن۔ میں رائج ہوا ہے۔۔۔ ہنزسیرین ہائمنس کو مقابلہ کا بہت شوق تھا۔ اور وہ فخر یہ کہا کرتے تھے۔ کہ میں بڑے بڑے لوگوں کو نیچا دکھا چکا ہوں۔ تین انگریزوں کو ان کے مقابلہ میں زیادہ کھانے سے سرسام ہو گیا۔ اور چار کو جو سکاٹ لینڈ کے رہنے والے تھے۔ ایسی بدبھنی ہوئی کہ عمر بھر صحت یاب نہ ہو سکے۔ پس میں نے جب ان کا مقابلہ کرنے کا ارادہ ظاہر کیا۔ تو آپ ہنسنے اور کہا خیر کیا معنا نقص ہے۔ جہاں اتنے مار چکے ہیں۔ ایک اور سہی مجھے بھی اپنے کمالات پر فخر تھا۔ میں نے پانچ ہزار پونڈ کی بازی لگائی۔ اور کہا اگر مارا تو یہ آپ کی نذر

کردوں گا۔ اور اگر کامیاب ہوا۔ تو آرڈر آف کارمورنٹ کا مستحق سمجھا جاؤں گا۔ جس کا اختیار ڈیوک موصوف کو حاصل تھا۔ بس صاحب ہم دونو کھانے کی میز پر بیٹھ گئے۔ دربار کے لوگ تماشاخی تھے۔ رسک اول ڈیوک نے ترش شور بہ کی پیالی پی۔ اس پر میں نے کہا۔ ارے یہاں ایک پیالی سے کیا ہوگا۔ پیپا لاؤ تو بات ہو۔ مسٹر ایشن میں تمہیں یقین دلاتا ہوں کہ میرے دوست ڈیوک نے اپنی پیالی سے چند ہی گھونٹ پئے تھے کہ اینجانب نے اُدھا پیپا ختم کر دیا۔ اس کے بن بٹھے ہوئے گوشت کی باری آئی۔ اس میں بھی بازی میرے ہاتھ رہی کیونکہ میں نے نصف مرغ اور ایک کبوتر ڈیوک سے زیادہ کھایا۔ بعد میں اس نے کہا سخت لمبے سوئے اندوں کا مقابلہ ہو۔ اس کا خیال تھا۔ یہ میرے حلق میں رُک جائیں گے۔ مگر میں نے اس میں بھی ایک اندھے سے ڈیوک کو ہرایا۔ غرض اس بار میں آخری کامیابی بھی کو حاصل ہوئی۔ ڈیوک اس کے بعد ڈیڑھ مہینہ بیمار رہا۔ اور مجھے خرتک نہ ہوئی۔ کہ کھانا کیونکر مضم ہوا۔ اس دن سے ڈیوک کے دربار میں میری وہ دھاک بیٹھی کہ پھر کسی کو یا اس کے دم زنی نہ ہوا۔“

کرسچن ایشن کو ارل کے اس کا زمانہ سے حیرت تو بہت ہوئی۔ مگر وہ چپ رہا۔ اتنے میں ارل نے اس کی پیش کی ہوئی دوسری سند کو بھی پڑھ ڈالا۔

اس کے بعد کہنے لگا۔ میرے خیال میں تمہاری سندات ہر لحاظ سے تسلی بخش ہیں کسی مزید تفتیش کی ضرورت نہیں۔ پس میں اپنے معتمد خاص کی جگہ خوشی سے تمہارے حوالہ کرتا ہوں۔“

کرسچن نے دریافت کیا۔ اُس جگہ رہ کر مجھے کیا کام کرنا ہوگا؟ جس کے جواب میں امیر نے بیان کیا۔ کہ میں نے اپنی عمر میں بہت سیر و سیاحت کی ہے۔ کئی عجیب و حیرت خیز واقعات دیکھے ہیں۔ اور طرح طرح کے حالات سے۔ سابقہ پڑا ہے پس میں چاہتا ہوں۔ اپنا سفر نامہ شائع کر کے عوام کو بھی ان واقعات سے خبردار ہونے کا موقع دوں۔ مختلف یادداشتیں میرے پاس جمع ہیں۔ انہیں صرف ان کو ترتیب دینا ہوگا۔ میری عادت ہے جب کسی کام کو ہاتھ میں لیتا ہوں۔ تو جب تک اُسے ختم نہ کر لوں۔ آرام نہیں کرتا۔ آج کل میں اس سفر نامہ کی تکمیل کے درپے ہوں۔ اس لئے ہم دونو ملکر اس کام کو مکمل کر نیں گے۔ بہتر ہو تم پاس ہی کوئی مکان لے کر رہتے لگو کہ میں فرصت پر بروقت تم سے کام لے سکوں۔ رہ گیا تنخواہ کا معاملہ

اس کا فیصلہ تم خود کر سکتے ہو۔ جو کچھ داجیا طلب کر دے دیدیا جائے گا۔“

کر سچن نے اس چند منٹ کی گفتگو میں ہی ارل آف لیسلز کی خصلت کا جو اندازہ کیا تھا اس کی بنا پر نئی ملازمت کا بھنا واقعی دشوار معلوم ہوتا تھا۔ پس وہ سوچنے لگا۔ کہ مجھے کیا جواب دینا چاہیے۔ اس آئیں ارل آف لیسلز برابر فرضی واقعات کے پُل باندھ رہا تھا تھوڑی تھوڑی دیر کے ہی۔ وہ نئے اور عجیب تر واقعات سنانے لگتا جو صریحاً سرتاپا غلط معلوم ہوتے تھے۔ حالت فکریں کر سچن نے کنب خانہ کی کھڑکی سے باہر کی طرف دیکھا۔ تو اسے دو عورتیں ایک سرد کے ساتھ سیر کرتی نظر آئیں۔ چونکہ وہ اس کی طرف پیٹھ کے مڑے تھیں اس لئے وہ ان کی صورت تو نہ دیکھ سکا۔ مگر ایک کی قامت نے اس کے دل پر کچھ عجیب اثر کیا۔ اور اس کے سینہ میں امید و حیرت کا ایک عجیب اشتراک پیدا ہوا۔ ہر حال اس نے نہ زبانی کچھ کہا۔ نہ چہرہ سے دلی خیالات کو ظاہر ہونے دیا۔ اس موقع پر ارل نے اتفاقاً کھڑکی کی راہ سے باہر دیکھا۔ تو وہی تین آدمی اس کو بھی نظر آئے۔ کہنے لگا۔ ”وہ خاتون جو سرد کے دائیں جانب چل رہی ہے۔ کونٹس آف لیسلز ہے۔ اور تم دیکھ سکتے ہو کہ وہ مجھ ایسے شوہر کے لئے ہر طرح موزوں ہے۔ یعنی جوان حسین۔ تربیت یافتہ اور صاحب اخلاق اس کے ساتھ میرا میٹا لارڈ آسمنڈ ہے۔۔۔ آہ! تم جو نکلتے ہو اور ایسا ہونا باعث حیرت نہیں۔ تمہیں شاید اس بات پر تعجب ہے کہ میرے بیٹے کی یہ عمر! مگر تم سے پر وہ نہیں۔ میں نے پہلی شادی چھوٹی عمر میں کی تھی۔ اور سترہ سال کا تھا۔ کہ یہ لڑکا پیدا ہوا۔ دوسری عورت جو اس کے بائیں جانب چل رہی ہے۔ میری بھتیجی مس ولسنڈ ہے۔“

ناظرین سمجھ گئے ہوں گے۔ کہ کر سچن کیوں چونکا تھا۔ دراصل اس کی حیرت کا موجب لارڈ آسمنڈ کی عمر نہ تھی۔ کیونکہ گو امیر مذکور نے اپنی عمر پچاس سال کے قریب بیان کی تھی۔ تاہم وہ فوراً جان گیا تھا۔ کہ حضرت کی عمر ساٹھ سال سے کسی طرح کم نہیں۔ اور ایک ایسے سن رسیدہ شخص کے بیٹے کی عمر ۲۳ سال کے قریب ہونا باعث حیرت نہ ہو سکتا تھا۔ کر سچن کے چونکنے کی وجہ یہ تھی۔ کہ جس وقت ارل آف لیسلز اس سے باتیں کر رہا تھا۔ تینوں آدمی روشن کے سرے پر پہنچ کر پیچھے مڑے۔ تو کر سچن نے پہچان لیا کہ مرد وہی طویل القامت ٹیکس جوان ہے جس کی وجہ سے بیشتر اس کو بہت کچھ ذہنی تکلیف ہو چکی تھی۔ کیونکہ فوجی نمائش کے موقع پر وہی اس اسیلا کو اس سے جدا کر کے لے گیا تھا۔ مگر اس کے ساتھ ہی جب اس نے

اسابیلا کی صورت دیکھی۔ تو بے اختیار بدن میں خوشی کی لہر پیدا ہو گئی۔ نئی ملازمت منظور کرنے میں اب اسے کیا تامل ہوتا۔ اس نے اتنا بھی نہیں سوچا کہ ایسا نہ ہوا رل مس ولسٹ سے میری شناسائی معلوم کر کے بچے فوراً ملازمت سے جہا کر دے۔ محض اس خیال سے کہ جتنے دن یہ ملازمت قائم ہے حسین اسابیلا کے پاس رہنے کی خوشی حاصل ہوتی رہے گی۔ اس نے فوراً رل کی شرطیں منظور کر لیں۔ تنخواہ کا فیصلہ جلد ہی ہو گیا۔ اور قرار پایا کہ وہ اسی روز کسی قریبی مکان میں اٹھ اٹے اور محل سے کام شروع کر دیا جائے۔

”میں چاہتا ہوں تم سے ایک محنت و دوست کی طرح سلوک کروں۔“ رل نے سلسلہ تقریر جاری رکھتے ہوئے کہا۔ اس لئے آؤ میں تمہارا اپنے بیٹے اور خواتین سے تعارف کرا دوں۔“

اتنا کہ رل نے ایک منبلی دروازہ کھولا۔ جدھر سے باغ کی طرف جانے کا راستہ تھا اور آگے آگے چلنے لگا۔ کر سچن بھی دھڑکتے ہوئے دل کے ساتھ اس کے ہمراہ ہویا۔ ان چند لمحوں کے عرصہ میں اس کے سینہ کے اندر امید و بیم کی بہت زوردار جدوجہد ہوئی۔ کیونکہ اس وقت نازک میں اس بات کا فیصلہ ہونے والا تھا کہ یہ آسامی جس کی اب اسے تنائے عظیم تھی اسے دے دی جائے گی یا رل اس کی خدمات سے انکار کر دے گا۔

”نیاری ہی ہنفل“ رل نے پاس جا کر بگیم سے مخاطب ہوتے ہوئے کہا۔ ”ایک بار جو میں نے تم سے کہا تھا کہ میں اپنے حالات زندگی قلمبند کرنا چاہتا ہوں۔ آج اس کا عملی اہتمام ہو گیا۔ یعنی میں نے اس کام کے لئے ایک قابل نوجوان کی خدمات حاصل کر لی ہیں جو میرا اعتماد ہو گا۔ ہم دونوں کل سے کام شروع کر دیں گے۔ یہ لڑکا بہت شریف ہے اور میں تم سے اس کا تعارف کرانا چاہتا ہوں۔“

لارڈ آسمنڈ نے مدد کر دیکھا۔ معلوم ہوتا تھا وہ کر سچن کو پسپا نہ تھا۔ مگر یہ بات یکا یک اس کے ذہن میں نہ آ سکی۔ کہ میں نے اسے کب اور کن حالات میں دیکھا تھا۔ لیکن جو حیرت و مسرت اسابیلا کو اس وقت ہوئی جب اس نے کر سچن الیشین کو اپنے چچا کے سچے سودا بانہ انداز سے جلتے دیکھا۔ اس کا صحیح اندازہ کرنا سخت دشوار ہے۔ خصوصاً اس وقت تو اس کی خوشی کی کوئی انتہا نہ رہی۔ جب اس نے چچا کو یہ کہتے سنا کہ میں نے اس نوجوان کو معتاد کی حیثیت میں رکھ لیا ہے۔

دفعتاً لارڈ آسمنڈ کو بھی یاد آ گیا۔ کہ میں نے کر سچن کو فوجی نمائش میں دیکھا تھا۔ چڑاچہ

مس و سنڈ کی طرف مڑ کر اس نے کہا "بیلا۔ کیا یہ وہی لیجان نہیں ہے جس نے تین چار ہفتے گزرے فوجی نمائش میں تمہاری حفاظت کی تھی؟"

"کیا! ارل آف لیسٹن نے جبر سے چونک کر کہا "مسٹر لیسٹن نے ہی اس گستاخ شخص کو منراد ہی تھی جس نے ہماری اس بیلے گستاخانہ سلوک کیا تھا؟ کیوں بیلا تم نے پہلے اس کا نام کیوں نہ بتایا؟"

"چچا جان میں نے تو اسی روز آپ سے عرض کیا تھا کہ جن صاحب نے مجھے امداد دی ان کا نام مسٹر لیسٹن ہے۔ اور میں ان کو اچھی طرح جانتی ہوں۔" مس و سنڈ نے ستر ماتے ہوئے کہا۔

"مجھے یاد ہے اس بیلے نے مسٹر لیسٹن کا نام دیا تھا۔" کونٹس نے گفتگو میں حصہ لینے ہوئے کہا۔

"آہ اتنب معلوم ہوتا ہے کہ میں ہی بھول گیا۔" ارل نے کہا "خیر صاف لگتا نہیں۔" "مسٹر لیسٹن مجھے آپ سے مل کر بہت خوش ہوئی ہے۔" لارڈ آسنڈ نے مسافرانہ انداز سے کر سچن کی طرف ہاتھ بڑھاتے ہوئے کہا۔

اس بیلے نے بھی اپنا ہاتھ پیش کیا۔ اور ایک بار پھر اس کے چہرہ پر شرم کی سرخی پھیل گئی لارڈ آسنڈ نے اس کا اضطراب دیکھا۔ مگر بغیر اس کو نظر انداز کر دیا۔ اور ارل نے تو اس پر مطلق غور نہیں کیا۔ کیونکہ وہ بیگم سے مخاطب ہو کر ان عجیب و غریب واقعات کی تفصیل بیان کرنے لگا تھا۔ جنہیں وہ اپنے حالات زندگی میں شامل کرنا چاہتا تھا۔ اور اس سے کہہ رہا تھا۔ کہ جس وقت یہ کتاب شائع ہوئی۔ تو اس سے بلا دیورپ میں عظیم سنسنی پیدا ہو جائے گی۔ اس موقع پر کر سچن نے سلام کر کے رخصت ہو جانا مناسب سمجھا۔ مگر چلتے وقت ارل نے تاکید کی کہ کل گیارہ بجے ضرور کام پر آ جانا۔

کر سچن باغ سے گزر کر پھاٹک کی طرف جا رہا تھا۔ کہ اس نے اس شخص کو جو مس و سنڈ کو مسٹر جیب کے مکان سے لینے گیا تھا۔ اور جس کا نام اسے مسٹر گبس بتایا گیا تھا۔ دیکھا۔ اس نے بھی اسے پہچانا۔ اور کر سچن کی طرف تہ آؤد نظروں سے دیکھتے ہوئے چہ ناک کر خاموش رہا۔ وہ فو میں گفتگو کی نوبت نہیں آئی۔ اور کر سچن حیرت و مسرت کے مشترکہ اثرات لئے رولماں سے رخصت ہوا۔ مسرت کی وجہ ناظرین کو معلوم ہی ہے۔ مگر دوسرے احساس کے متعلق چند توضیحی الفاظ

ضروری معلوم ہوتے ہیں۔ وہ سوچتا تھا۔ کیا اسبیلہ کو میری ہی وجہ سے مسٹر چپ کے مکان سے لایا گیا تھا؟ اور اگر ایسا نہیں ہوا تو مسٹر چپ نے جو یہ بیان کیا تھا کہ مسٹر گبس کو یہ معلوم کر کے بہت رنج ہوا ہے کہ تم بھی اسی مکان میں رہتے ہو جس میں مس ولفنڈ مقیم ہے۔ اُسے کس حد تک صبح سمجھا جاسکتا ہے؟ بہر کیف کر سچن کو موجودہ ملازمت مل گئی تھی۔ اور ارل نے یہ علم کرنے کے بعد بھی کہ وہ مس ولفنڈ کو جانتا ہے۔ تعرض نہ کیا تھا۔ اس لئے اُسے خوشی کے ساتھ قدرے حیرت بھی لگتی۔ تاہم وجہ اضطراب قلعاً موجود نہ تھی۔ مجموعی طور پر وہ ہر لحاظ سے مطمئن تھا۔

ہم نے بیان کیا ہے کہ لارڈ آسمنڈ نے کر سچن اور اسبیلہ کی ملاقات کے موقع پر اخلاک کا اضطراب معلوم کیا۔ مگر اسے قصداً نظر انداز کر دیا تھا یہ معاملہ بھی کسی قدر توضیح چاہتا ہے جیسا ناظرین کو معلوم ہے۔ لارڈ آسمنڈ کو اپنی سوتیلی ماں کو سس آف لیسٹن سے عشق تھا پس اسبیلہ اور کر سچن ایشٹن کے باہمی تعلقات میں اسکی طرف سے کوئی اعتراض ممکن نہ تھا سمجھنا ان دونوں کی شناسائی معلوم کر کے اُسے خوشی ہوئی۔ کیونکہ اس نے سوچا اگر یہ دونو عشق بازی میں مشغول رہے۔ تب مجھے امیقل سے تہنالی ہوگی۔ مننے کے موقعے بکثرت حاصل ہوتے رہیں گے۔

کر سچن کے خصصت چمنے کے قریب ایک گھنٹہ بعد کاؤ کیسے کہ ارل آف لیسٹن اپنے کتب خانہ میں بیٹھا یوم فردا کے لئے مسودہ کی تیاری کے سلسلہ میں یادداشتوں کی ترتیب قائم کر رہا تھا۔ کہ اس کا خادم خاص میکس پیس کسی بہانہ سے داخل ہوا۔

”میکس پیس“ امیر موصوف نے خادم کی طرف انداز اطمینان سے دیکھ کر اوسودات کی جانب اشارہ کرتے ہوئے کہا: ”تم دیکھو میں اس کتاب کے ذریعہ سارے عالم کو غرق نیرت کر دوں گا۔“

”سرکار دنیا آپ کے سابقہ کارناموں سے کیا کم حیرت سمیٹے گا اب اس ذریعہ سے آپ اس میں اضافہ کیا چاہتے ہیں؟“ خوشامدی نوکر نے جواب دیا۔ ”مجھ سے پوچھے تو حضور کے واقعات زندگی نے دنیا کو پہلے ہی اتنا دنگ کیا ہے کہ اب مزید حیرت کی قطعاً گنجائش نہیں۔“

نیری رائے میں تم ٹھیک کہتے ہو۔“ ارل نے کرسی پر پیچھے کی طرف جھکے ہوئے ٹھڈی پر ماتہ پھیر کر کہا۔ ”پھر بھی جو کچھ میں اب پیش کیا چاہتا ہوں۔ وہ حقیقتاً حیرت خیز ہو گا۔ میں نے

اس نئی تالیف میں امداد کی غرض سے ایک معتد کی خدمات حاصل کی ہیں۔  
 ”غالباً حصہ رکاش رہ اس نوجوان کی طرف ہے۔ جسے میں نے تھوڑی دیر پیشتر رخصت  
 ہوتے دیکھا تھا۔“ نوکر نے مودبانہ انداز سے پوچھا۔

”بس وہی۔“ ارل نے جواب دیا۔ میری دانت میں وہ کوئی بھرت قابل نوجوان ہے جس  
 نے اس کی فراست کا اندازہ اسی بات سے کر لیا تھا کہ اس نے میرے جرم کا نامہ کا حال بڑی  
 توجہ سے سنا۔ شاید اس واقعہ کا حال تمہیں معلوم نہیں۔۔۔“

ابنی عمر میں اول مرتبہ میکس نے اس واقعہ کا حال سننے کا انتظار نہیں کیا۔ اور جلدی  
 سے قطع کلام کر کے کہنے لگا۔ غالباً یہ تو سرکار کو معلوم ہو گا کہ یہ وہی نوجوان ہے جو۔۔۔  
 ”سجورب یا ڈب یا اسی طرح کا نام رکھنے والے کسی اور شخص کے مٹا رہا کرتا تھا۔“ ارل  
 نے فقرہ ختم کرتے ہوئے کہا۔ ”عام طور پر میں ناموں کو نہیں بھوت۔ مگر یہ نام کسی طرح ذہن سے  
 اتر گیا۔ میکس میں تمہیں معلوم ہے جن دونوں میں روم کی سیاحت کر رہا تھا۔ تو دماغ ایک  
 نوجوان انگریز سے ملاقات ہوئی جس کا جبراً اتر گیا تھا۔۔۔“  
 ”کہوں سرکار۔ کیا گھوڑے سے گر کر؟“

”ارے نہیں۔ بعض اس قسم کے روسی نام ادا کرنے سے جہنم کھینے کے لئے پورا تختہ  
 کا فدا چاہئے۔ اور جن میں حرف عطف موجود نہیں ہوتا۔ اس کے باوجود میں ایسے ناموں کو  
 بڑی خوبی سے ادا کر سکتا ہوں۔ مشکل الفاظ مجھے سب سے آسان معلوم ہوتے ہیں۔ سات سال  
 کی عمر میں مجھے لاطینی اور یونانی زبانوں پر کامل عبور حاصل تھا۔ اور میں اس نام کو جسے پلاس  
 نے ایجاد کیا تھا۔ بڑی آسانی سے ادا کر سکتا تھا۔ یعنی تھیساروکر یسونی کا کردار ایڈیس۔“  
 ”خادم حضور کی مضبوط قوت حافظہ کا قدیم سے ملاح ہے۔“ میکس نے عرض کیا  
 ”مگر ذکر اس نوجوان کا تھا۔۔۔“

”مجھے اس کا سب حال معلوم ہے۔“ ارل نے جلدی سے کہا ”مجھے معلوم ہے یہ شخص گرجا کے  
 کسی محرر کے مکان پر رہا کرتا تھا۔ مگر غالباً اسے تو تم بھی تسلیم کرو گے کہ اب حالات بدل گئے  
 ہیں۔ اور اگر میری بھتیجی کے اس نوجوان سے عشق کرنے کا امکان کبھی تھا۔ تو اب بالکل نہیں رہا  
 علاوہ بریں اس گھر کی مالکن نے بھی تمہیں اطلاع دی تھی۔ کہ دماغ ان دونوں کی کبھی ملاقات نہیں  
 ہوئی۔ اور اب جبکہ میں نے اسے بیلایا کہ اس نیت سے یہاں بلایا ہے کہ وہ آسمند سے محبت کرنے



لگے۔ میں یقین کرتا ہوں اس کے دل میں ہی گنہگار نوجوان کے لیے احساس محبت پیدا نہ ہو سکے گا میں کہہ سکتا ہوں یہ تجویز جو میرے سوچی۔ بہت پر غور و دورانہ پیشانہ تھی۔ کیوں میکس میری ذمہ داری اور دورانہ پیشی کو تسلیم کرتے ہو یا نہیں؟

”حصہ کو کو اپنی طرح منظم ہے کہ میں نے بار بار اس بات پر اظہارِ توجہ کیا ہے کہ حضور نے وزیر اعظم کا جہد منظور کرنے سے انکار کیا۔“

”میکس میں اس کی خاص وجہ تھی۔“ ارل نے اندازِ اطمینان سے جواب دیا۔ مگر اس وقت

ذکرِ کچھ اور تھا۔ ہمیں یاد ہے۔ قریباً دو ماہ پیشتر لاڈ آسنڈ نے میرے پاس پرگر کے دل سے معافی مانگی تھی۔ اور کہا تھا کہ میں نے سخت غلطی کی۔ کہ آپ کی دوسری شادی پر ناراض ہوا۔ اُسے تائب دیکھ کر میں اسے معاف کرنے پر مجبور ہو گیا۔ علاوہ بریں جب میں نے بیگم صاحب سے دریافت کیا کہ وہ کس غرض سے مکان پر آیا تھا۔ تو انہوں نے بھی یہی کہا کہ اب وہ اپنے قصور کا اعتراف کرتا ہے۔ اور اس کا بچے دل سے اقرار ہے کہ آئندہ کبھی اس کا طرف سے ایسی سرکشی نہ ہوگی۔ ان حالات میں میں اگر لاڈ آسنڈ کو معاف نہ کرتا۔ تو یقیناً نامناسب تھا۔ اور معافی کے بعد اس مکان میں اس کی آمد و رفت کو روکنا اور کبھی خلافِ مصلحت نہ کرے اس کے بعد کئی اور خیالات دل میں پیدا ہو سکے۔ ہر چند مجھ میں جذبہ رقابت موجود نہیں۔ اور میں خوب جانتا ہوں کہ لاڈ آسنڈ عمر میں مجھ سے چھوٹا ہونے کے باوجود قبولِ صورتی میں میرا مقابلہ نہیں کر سکتا۔ اور دبا کہ تم سے بڑھ نہیں۔ اس کے بالوں کا قدرتی خم میرے مصنوعی بالوں کے آگے پیچ ہے بہر حال کسی طرح کے جوشِ رقابت کو دل میں جگہ دے بغیر یہ مناسب و موزوں تھا کہ ایک عورت اسپین کے طور پر کونٹس کے پاس رہے۔ تم نے میرا مطالبہ سمجھ لیا۔ مقصد یہ نہ تھا کہ کونٹس اس ذریعہ سے اس شخص کی صحبت سے بے غائب رہے گی۔ جس کے متعلق مجھے یقین ہے کہ وہ اس سے ملنا تک پس نہیں کرتی۔ بلکہ غرض صرف یہ تھی کہ کسی طرح خلعت کو دھول اڑانے کا موقع نہ ملے۔ کیوں میکس میں میرا مطالبہ جان کئے کیا؟

”ہاں سرکار چھی طرح“ خادم نے ادب سے جواب دیا۔ آپ کی حکمت عملی ہر لحاظ سے قابل

تقریب پسندیدہ اور مفید تھی۔“

”میرا پہلے ہی یہ خیال تھا کہ تم اسے پسند کر دو گے۔“ ارل نے کہا۔ پس جب وقت تم نے

آکر مجھے اطلاع دی کہ اس مکان میں اس دن نہ ملنا کو روکھا گیا تھا۔ اس پر خلافِ اقرار ایک جوان

بھی ٹھہرا ہوا ہے۔ تو میں نے اس معاملہ پر غور کرنا شروع کیا۔ اودیسیک میں تم غیب جانتے ہو۔ جب میں کسی معاملہ پر غور کرتا ہوں تو اس کا کوئی پہلو نظر انداز نہیں کرتا۔ میں زبردست استدلال سے کام لیتا ہوں۔ اور خود ہی معاملہ پر ہر قسم کے اعتراضات وارڈ کر کے اس کے حسن وقوع کو جانچتا ہوں۔ اس معاملہ پر غور کرتے ہوئے بھی میں نے اسی ذریعہ سے نتیجہ اخذ کیا کہ مس ولسنڈ کو اس مکان سے ضرور بلالینا چاہیئے جس میں عجب نہیں وہ ایک ایسے نوجوان سے محبت کرنے لگے۔ جو اتنا مالدار نہیں کہ جائز طور پر اس کا شوہر بن سکے۔ ایک خیال کے سلسلہ میں دوسرا پیدا ہوا۔ اور اس طرح سوچتے سوچتے میں نے یہ خیال کیا۔ کیوں نہ اس لڑکی کو اپنے مکان پر رکھا جائے۔ کیونکہ اگر اس کے متوفی والدین نے مجھ سے بگاڑ کیا۔ تو اس میں اس غریب کا کیا قصور؟ پس میں نے سوچا۔ اسے کونٹس کی سہیلی بنانا خوب ہوگا۔ اور اگر اس دوران میں لارڈ آسمنڈ کو اس سے عشق ہو گیا۔ تو پھر مجھے ان کی شادی پر بھی اعتراض نہ ہوگا۔ لارڈ آسمنڈ کو ورثہ میں بہت سا روپیہ ملتا ہے۔ اور چونکہ شادی کا معاملہ جلد یاد دیر طے ہونا لازم ہے۔ اس لئے کیوں نہ ابھی طے کر دیا جائے۔

”حضور کا فرمان بانگشایا گیا۔ میکس میں نے تسلیم کیا۔

”تم نے مجھ سے بیان کیا تھا۔ کہ اسابیلا اب ایک جوان اور حسین لڑکی ہے۔ اس لئے گمان ہوا کہ لارڈ آسمنڈ کو ضرور اس سے محبت ہو جائے گی۔ میکس میں تم اچھی طرح جانتے ہو میری طبیعت بہت دور رس واقع ہوتی ہے۔ شاید تمہیں معلوم نہیں میں بہت چھوٹا تھا کہ ایک بار گھوڑ دوڑ کے موقع پر میں نے بغیر دیکھے بتا دیا کہ مٹر کا دانا کس پیالی کے نیچے رکھا ہوا ہے اور اس طرح پرنسٹن کراؤن کا انعام حاصل کیا۔ یہ واقعہ مجھے اچھی طرح یاد ہے۔ کیونکہ اس ایک انعام کی تقریب سے میں نے بعد میں ٹوپوڈ ماروسے سنے تھے۔“

”کچھ بھی ہو حضور کی ذہانت مسلمہ ہے۔ چاہے پوس خادم نے کہا۔

”تم جانتے ہو۔ میرا انداز بہت کم غلط ثابت ہوتا ہے۔ میں لارڈ آسمنڈ کو نظر غور سے دیکھتا رہا ہوں۔ اور میں نے محسوس کیا ہے کہ وہ مس ولسنڈ سے بڑی سرگرمی اور کونٹس سے انتہائی سرد مہری کا سلوک کرتا ہے۔ عام حالات میں مجھے یگم سے اس کی اس بدسلوکی پر رنج ہوتا مگر میں سمجھتا ہوں مس ولسنڈ کے عاشق کی حیثیت میں اس کا فرض ہے کہ باقی سب عورتوں سے بے اعتنائی برتے۔ تم نے محسوس کیا یگم صاحب سے لارڈ آسمنڈ کا سلوک ہمیشہ سرد مہری

کارنا ہے۔“

”جی میں نے خوب اچھی طرح اس کا مشاہدہ کیا ہے۔“ نوکر نے جوہر بات کی تصدیق کے لئے آمادہ رہتا تھا۔ جواب دیا۔

”خیر تو سب پہلو سوچکر میں نے یہی فیصلہ کیا ہے کہ اس نوجوان کو معتمد کی جگہ دینا کسی طرح قابل اعتراض نہیں“ ارل نے کہا۔ تم نے میرا مطلب سمجھا ہمس و سنٹ کی تبادلی لارڈ آسمنڈ سے ضرور ہوگی۔ اس لئے یہ غیر ممکن ہے کہ وہ ایشن کو چاہنے لگے۔ فی الحقیقت گھر میں اس نوجوان کی موجودگی کا ایک فائدہ یہ ہوگا کہ لارڈ آسمنڈ اس کی قبولِ حشر رتی سے رشک کھا کر اسے ہلکا اور زیادہ اظہارِ محبت کرنے لگیگا۔ ہا! ہا! میکس دیکھ لو یہ میری دور اندیشی کا کتنا شاندار کارنامہ ہے“ خادم نے جیسا اس کا معمول تھا۔ انداز تصدیق سے سر کو حرکت دی۔ اور ہمیں پر اس گفتگو کا خاتمہ ہو گیا۔ چنانچہ نوکر کے چلے جانے کے بڑی دیر بعد تک جو قوف بڑھا امیر اپنی مفروضہ دلائل پر خوش ہوا۔ اور دل سے کہتا رہا۔ کہ دنیا میں میرے برابر فرس و ہوشمند آدمی کوئی دوسرا نہیں ہے۔

## باب - ۴۲

### دو حادثے

مسز چپ کے مکان سے کننگٹن کے نئے مکان میں سکونت بدلنے سے پہلے کر سچن نے دو شخصوں سے ملنا ضروری سمجھا۔ ایک اپنی بہن کر سٹینا اور دوسرے اپنے محسن ریڈ کلف سے۔ کر سٹینا سے مل کر اس نے نئی ملازمت کا سب حال بیان کیا۔ اور بہن کو یہ سن کر خوشی ہوئی۔ کہ ایک ملازمت لاکھ سے جاتے رہنے کے بن کر سچن کو دوسری اس آسانی سے مل گئی۔ مگر جب اس ملاقات سے فاسخ ہو کر وہ مسٹر ریڈ کلف سے ملنے مسز میکالے کے مکان واقع مارٹیمسٹرٹ میں گیا۔ تو معلوم ہوا وہ کئی روز سے باہر گئے ہوئے ہیں۔ اور معلوم نہیں کب تک واپس آئیں گے۔ اس پر کر سچن نے ایک رقعہ لکھ کر مسز میکالے کو دے دیا۔ جس میں نئی ملازمت کا حال درج تھا۔ اور یہ بھی لکھا کہ امید ہے آپ لندن میں واپس آتے ہی مجھے اطلاع دیں گے۔ پھر کننگٹن میں جا کر نئی ملازمت کے فرائض انجام دینے شروع کئے۔

دو تین ہفتہ کا عرصہ گزر گیا۔ اور اب اپریل کے ابتدائی ایام تھے۔ کرستینا ابشٹن کو لمبی طبی آکٹیوین میریڈیٹھ کے ہاں ملازم ہوئے تین ماہ کا عرصہ گزر چکا تھا۔ اس جگہ ضروری معلوم ہوتا ہے کہ مختصر طور پر ان واقعات کا ذکر کر دیا جائے۔ جو اس عرصہ میں پیش آئے ناظرین بھولے نہ ہوں گے۔ کہ لارڈ آکٹیوین نے کرستینا کو اس بات پر رضامند کر لیا تھا کہ وہ سابقہ باہمی واقفیت یا لارڈ مورف کے اس کی خاطر ڈویل لڑنے کے واقعہ کا زو سے بالکل ذکر نہ کرے اور یہ بھی انہیں یاد ہو گا کہ نیک دل کرستینا بڑے نال کے بعد اس پر رضامند ہوئی تھی کیونکہ وہ اس طریق عمل کو اپنی محنت اور عزیز سہیلی زو کے حق میں دوڑنگی چال سمجھتی تھی۔ بہر صورت لارڈ آکٹیوین کے زبردست استدلال سے مجبور ہو کر معصوم اور بے خبر کرستینا نے یہ سمجھا شروع کر دیا تھا۔ کہ زو کی راحت کا تقاضا یہی ہے کہ اسے ان واقعات سے لاعلم رکھا جائے کیونکہ اگر اسے یہ سب باتیں معلوم ہوتیں تو اس کے دل کو سخت صدمہ ہو گا۔ اور آئندہ کے لئے اسے اپنے شوہر کی طرف سے بے اعتمادی پیدا ہو جائے گی۔

کرستینا کی نازمت کے پہلے چند ہفتوں میں لارڈ آکٹیوین کا طرز عمل ایسا تھا کہ اسے اس کے متعلق کوئی شکارت پیدا نہیں ہوئی۔ نہ کوئی امر اس کے لئے باعث اضطراب ہوا وہ کبھی اس سے تنہائی میں ملنے کی کوشش نہ کرتا تھا۔ نہ کبھی اس نے ایسا طرز عمل اختیار کیا۔ جس سے کرستینا کو اس کا شک ہوتا کہ اس کے دل میں میرے لئے کوئی جذبہ تیز موجود ہے اس عرصہ میں لارڈ آکٹیوین کا طریق عمل ویسا ہی رہا۔ جیسا ہونا چاہیے تھا۔ یعنی وہ ہمیشہ اس سے ادب آمیز دوستانہ اخلاق کا برتاؤ کرتا رہا۔ مگر وہ آتش شوق جو کرستینا کے لئے اس کے دل میں بہت عرصہ پیشتر بھڑک اٹھی تھی۔ نہ صرف واقعات بالبعاد فرو نہ ہوئی۔ بلکہ اندر ہی اندر تیز تر ہوتی گئی۔ اس نازنین کے ساتھ اسے پُر جوش۔ پُر شوق۔ بلکہ یہاں تک کہنا پڑتا ہے کہ جنوں آمیز محبت تھی۔ مگر وہ ہمیشہ اپنے جذبات کو دبائے رکھتا تھا۔ اور گو وہ انہیں قطعی طور پر مسدود کرنے سے قاصر رہا۔ تاہم اپنی کوشش عظیم سے اس نے کبھی ان کے اظہار کا موقعہ نہیں آنے دیا۔

ناظرین دیکھ چکے ہیں کہ لارڈ آکٹیوین میریڈیٹھ کی ذات میں کئی ایک محاسن تھے۔ وہ فطرتاً فیاض اور نیک طبیعت تھا۔ اور گو زو سے اس کو حقیقی معنوں میں کبھی محبت نہ تھی۔ تاہم وہ اس پہلو سے اس کا بدلہ شکر گزار تھا۔ کہ میری موجودہ آسائش و معمول کا باعث اسی کی

فات ہے۔ اور ایک بیاہتا بی بی کی حیثیت میں مجھے اس کے متعلق اپنے فرائض کو ہمیشہ بوجہ احسن پورا کرنا چاہیے۔ علاوہ بریں اس نے معلوم کر لیا تھا۔ کہ خود زو کو مجھ سے بے حد محبت ہے بلکہ جب وہ اس کی طرف سے اپنے متعلق انتہائی محبت اور پیار کا اظہار دیکھتا۔ تو اس کے دل کو یہ سوچ کر سخت صدمہ ہوتا تھا۔ کہ میں اس کے جواب میں ویسی پر جوش محبت نہیں کر سکتا۔ ان جملہ وجوہ سے مجبور ہو کر وہ ان جذبات شوق کو جو اس کے دل میں کر سینا کے لئے موجود تھے۔ دہانے کی بے حد کوشش کرتا تھا۔ اور گو اس کا دل کسی خال میں زو کی محبت قبول نہ کرتا تھا۔ تاہم عملی طور پر وہ اس سے بے وفائی کرنے کے لئے تیار نہ تھا۔

جیسا ہم نے بیان کیا ہے۔ اسی طرح کئی ہفتے گزر گئے۔ اور کر سینا کے دل میں اس کا بے حد ترین شبہ پیدا نہ ہوا۔ کہ لارڈ آکسٹون کو مجھ سے عشق آئیز محبت ہے۔ ناظرین کو یاد ہو گا۔ کہ جس روز وہ اول مرتبہ زو کے مکان پر آئی ہے۔ تو میری بیٹہ نے اس کے دست نازک کو دلی شوق سے لٹا دیا۔ اس کی طرف اس انداز تصنیف سے دیکھا تھا۔ جو کر سینا کی نظروں سے پوشیدہ نہ رہ سکتا تھا۔ اور جس کی وجہ سے اس نے فوراً اپنا ہاتھ چھڑا لیا تھا۔ اس واقعہ پر اس کے رخسار سرخ ہو گئے۔ اور آنکھیں فرش زمین کی طرف لگ گئیں۔ مگر جلد ہی اس کے دل میں یہ خیال پیدا ہوا۔ کہ جس شخص نے مجھے ایک اجنبی کی گنا خانہ پیش دہنی سے بچانے کے لئے جان تک کی پروا نہیں کی۔ اس کی نسبت یہ شک کرنا داخل نا سہاسی ہے۔ کہ وہ مجھ سے کوئی بے جا سلوک کر سکتا ہے۔ پس یہ واقعہ جسے ہم نے قصداً ناظرین کے ذہن میں تازہ کیا ہے۔ اور جو کر سینا کی آنکھوں کے پہلے ہی دن پیش آیا تھا۔ بہت جلد اس کے ذہن سے اُتر گیا۔ اور اس کی وجہ سے کبھی اس کو لارڈ آکسٹون کے جذبات کی صحیح نوعیت معلوم کرنے کا موقعہ نہیں ملا۔ مگر جب اس کو اس مکان پر رہتے ہوئے چند ہفتے گزر گئے۔ تو ایک چھوٹا سا واقعہ اور پیش آیا جس نے کر سینا کی آنکھیں کھول دیں۔ اور اس واقعہ کی روشنی میں وہ عہد ماضی کے کسی معتقد واقعات کو یاد کر کے کانپنے لگی۔

جن ایام میں کرجن جرمن دیوک کے ہاں ملازم تھا ایک دن کا ذکر ہے کہ کر سینا کبھی نہ تیز صحبتی ہوئی اپنے کمرہ سے نکل کر کمرہ نشست کی طرف جاتے وقت زینہ سے اتر رہی تھی۔ کہ ناگاہ اس کا پاؤں زینہ پر کبھی ہوئی قالمین میں الجھ کر اٹکا۔ اور وہ دہم سے جھکے کی طرف گر پڑی۔ اس کے سر میں اس زور کی چوٹ آئی۔ کہ بہت دیر تک اس جگہ سے نہ اُٹھ سکی۔ اس

موقعہ پر کوئی شخص اسی زمین پر بیچے سے اوپر کی طرف آتا معلوم ہوا۔ یہ لارڈ آکٹیوین تھا۔ جہاں نے حادثہ دیکھا۔ تو دودھ کر سیٹا کی طرف گیا۔ اولاً سے بازوؤں کا سہارا دے کر اٹھاتے ہوئے کہنے لگا۔ اُن کیا آپ کو بہت چوٹ آئی ہے؟ خدا کے لئے جلد کہئے۔ کہ آپ کی جان مجھے اپنی زندگی سے دس ہزار گنا عزیز ہے۔

کر سیٹا ان الفاظ کو سن کر چونک گئی۔ شرم سے چہرہ سرخ ہو گیا۔ اور اس نے گھبرا کر جلدی سے اپنے آپ کو لارڈ آکٹیوین کے بازوؤں سے نکالا۔ کچھ تو صدمہ کا اثر۔ کچھ لارڈ آکٹیوین کے الفاظ کا پیدا کیا ہوا وحش۔ وہ اس موقعہ پر شکریہ کا ایک لفظ تک منہ سے نہ کہہ سکی۔ لڑکھڑاتی ہوئی کہہ نشست میں گئی۔ اور اس طرح ایک صوفے پر گر پڑی۔ گو یا عیش آنے لگا ہے۔ اتنے میں آکٹیوین بھی سنبھل گیا۔ اس نے زور سے گھنٹی بجاکر ایک خادمہ کو طلب کیا اور اسے مس ایشن کی امداد کے لئے بھیج کر خود مکان سے باہر چلا گیا۔ تھوڑی دیر میں کر سیٹا بحال ہو گئی۔ اور ہلکے درد کے سوا اسے کوئی شکایت باقی نہ رہی۔ واضح ہو کہ اس موقعہ پر میڈی آکٹیوین میری قہ مکان پر موجود نہ تھی۔ کیونکہ وہ اپنے والد مسٹر آرمیٹج سے ملنے گھر کوئی تھی۔ وہی ہراس کو حادثہ کی کیفیت معلوم ہوئی۔ تو بہت دیر تک افسوس کرتی رہی۔

مگر جب تنہا رہ جانے پر کر سیٹا نے واقعہ کے سب پہلوؤں پر حالت سکون میں غور کیا۔ تو اس کھل میں کئی خیالات پیدا ہونے لگے۔ مانا وہ معصوم اور دنیاوی چالوں سے بے خبر تھی۔ تاہم اس بات کو وہ بھی محسوس کئے بغیر نہ رہی۔ کہ اس موقعہ پر آکٹیوین کے منہ سے جو الفاظ نکلے وہ غلط جوش اور وفور تسکین کے اعتبار سے واقعہ کی اہمیت سے غیر متناسب تھے۔ اور عیاں حالات میں قدرتی سمجھا جاسکتا ہے۔ اس سے اس نازنین کے دل میں بعض مبہم اور غیر معین شبہات پیدا ہونے لگے۔ اب جو اس نے غور کیا۔ تو اس مکان میں آنے کے دو زواہل کے واقعات نے بھی جن سے ناظرین خبردار ہیں۔ اس کی نظروں میں کچھ اور اہمیت حاصل کر لی اس نے محسوس کیا کہ ڈویل کے بعد جب آکٹیوین ایک فرضی نام سے ہمارے مکان پر آیا تو اس کی آمد کی تہ میں ایک سرسری ملاقات کے علاوہ ضرور کوئی خاص مقصد پوشیدہ تھا۔ اور اسی مقصد کے سلسلہ میں اس نے مجھے زد کو سابقہ باہمی واقفیت کے حالات سے خبردار کرنے سے رکھا۔ ان خیالات سے اس معصوم حسینہ کے دل میں نئے نئے تفکرات اور غیر معین اندیشے پیدا ہونے لگے۔ اپنی فطری یکبارگی کی وجہ سے اس نے ان اندیشوں کو نظر انداز کرنے کی بہت

کوشش کی۔ مگر نہ کر سکی۔ اور خیالات کی اس اور ٹہپن میں اس بات کا یقین مضبوطی سے اس کے ذہن نشین ہو گیا۔ کہ آکٹیوین کی زبانی کلمات شوق سن کر میری طرف سے بھی ناراضی کے زیادہ جبرت اور تکلف سے زیادہ اضطراب ظاہر ہوا۔ اس کا بدن نامعلوم خطرات کی پیشکش بینی سے کانپنے لگا۔ اس نے محسوس کیا کہ مجھ سے ایک عظیم غلطی کا ارتکاب ہو رہا ہے۔ اور اس کے اثر سے بچنے کے لئے مجھے فوراً اس گھر سے رخصت ہو جانا چاہیے۔ فی الحقیقت یہ خیال مضبوطی سے اس کے دل میں جا گزرنے لگا۔ کہ مجھے یہ معلوم کرنے کے بعد چل بھر اس مکان میں نہ ٹھہرنا چاہیے تھا۔ کہ میرے اور آکٹیوین کے درمیان ایک ایسا راز ہے جسے ہم نے زور سے چھپانے کا عہد کر رکھا ہے۔

مگر اب سال یہ تھا۔ کہ اسے کیا کرنا چاہیے؟ آکٹیوین میری دیکھ کے منہ سے حالت جوش میں جو الفاظ نکلے انہیں اپنی مرضی کے مطابق اہمیت دینا بہر طور اسے منظور نہ تھا۔ اس گھر سے فوراً رخصت ہو جانا اور اس عجیب کارروائی کی کوئی وجہ بیان نہ کرنا۔ یہ بھی اتنا ہی غیر مناسب تھا۔ سب پہلو سوچنے کے بعد آخری صورت یہی نظر آئی۔ کہ خواہ کچھ ہو۔ سر دوسٹ اسی گھر میں رہنا لازم ہے۔ اگر کر سٹین نے اس واقعہ کا ذکر فوراً ہی اپنے بھائی سے نہیں کیا۔ تو یہ امر باعث تعجب نہیں۔ کیونکہ آکٹیوین کے منہ سے نکلے ہوئے الفاظ کو کوئی خاص اہمیت دینا اور اس اہمیت کو اپنی ذات سے منسوب کرنا۔ خود اس کے حیات لطیف کے لئے باعث مصرت تھا۔ پس سر دوسٹ اس نے یہ راز بھائی سے بھی مخفی رکھنا ہی پسند کیا کئی ہفتے گزر گئے۔ مگر یہ عرصہ سابقہ سہل رفتاری سے بسر نہ ہوا۔ اب حالت یہ تھی کہ اگر آکٹیوین اور کر سٹینا اتفاقاً تنہائی میں ایک دوسرے سے ملتے... اور ایک گھر میں رہتے ہوئے ایسے موقعے انہیں اکثر پیش آیا کرتے تھے... تو وہ دونوں ایک ناگوار تکلف قائم رہتا۔ دونوں کی طرف سے اس قسم کی بے حسنی۔ پریشانی اور سرسراہٹ کی نگاہیں ہوتا جسے فریقین اچھی طرح محسوس کرتے تھے۔ ایسا معلوم ہوتا تھا کہ آکٹیوین کچھ کہنا چاہتا ہے۔ مگر نہیں کہہ سکتا اور کر سٹینا وہ ڈر کر گھر سے نکل جانا چاہتی ہے۔ مگر اس خیال سے جرات نہیں کر سکتی کہ نہ جانے اس کے سنی کیا سمجھ جائیں وہ فحش تنہائی کی کیفیت۔ اور جب وہ زوکی حاضری میں ملتے تو باتیں کرتے ہوئے ایک کو دوسرے کے منہ کی طرف دیکھنے کی جرأت نہ ہوتی تھی۔ کیونکہ نہ آکٹیوین کو اپنے جذبات کے ضبط کا یقین کامل تھا۔ نہ کر سٹینا کو اس سے آنکھ ملانے کا حوصلہ

غرض اس ناگوار حادثہ کے بعد جو کرسٹینا کو زینہ پر پیش آیا۔ گھر میں معاملات کی یہ حالت تھی جو ادھر بیان کی گئی ہے۔ اور اس جگہ ہم پھر ایک بار کہہ دینا چاہتے ہیں کہ ناظرین کو اس بات پر حیرت نہ ہونی چاہئے۔ کہ کرسٹینا نے ان تمام حالات کو اپنے بھائی سے پوشیدہ نہ کیا۔ اس لئے کہ وہ اب تک خود اپنے محسوسات کو سمجھنے سے قاصر تھی۔ بھائی کے روبرو ان کا اظہار کیونکر کرتی؟ بغیر اس کی شگفتگی اب بھی قائم تھی۔ مگر یہ بتانا لا حاصل ہوگا۔ کہ اب وہ قدرتی نہیں مصنوعی۔ خلقی نہیں بناوٹی تھی۔ اور نامعلوم یہ صورت حالات کب تک قائم رہتی۔ اگر انہی ایام میں ایک اور واقعہ پیش نہ آتا جو نتائج کے اعتبار سے اور زیادہ خطرناک ثابت ہوا۔

اپریل کا مہینہ تھا۔ نسیم بہار کے نہایت افشاں جھونکے کلیوں کو گدگداتے ہوئے دھڑول اور جھاڑیوں کی مروہ جنبانی کر رہے تھے۔ اور جنگل کی گھاس سقلاط سبز کا منظر پیش کرتی تھی ایک دن زونے اس نئی فنٹن میں جو انہی ایام میں خریدی گئی تھی۔ سیر کی خواہش کی۔ اتفاق سے وہ نوکر جو گاڑی کے ساتھ جاتا تھا اسی روز گھوڑے سے گر کر مجروح ہو چکا تھا۔ اس لئے اس موقع پر ساتھ نہ جاسکا۔ عام حالات میں سیر کا ارادہ ملتوی کیا جاتا۔ مگر اکیٹیوین نے جو زونے سے ہمیشہ اخلاق و دردت کا سلوک کرتا۔ اور اس کی خوشنودی مزاج کا ہر وقت خیال رکھتا تھا۔ اس مشکل کو اس طرح حل کیا کہ نوکر کی جگہ خود گاڑی چلانے کو تیار ہو گیا۔ فوراً نئی فنٹن جو انہی گئی۔ گھوڑے خوشنما اور آراستہ تھے۔ لیدی اکیٹیوین اور زونے گاڑی میں بیٹھ گئیں۔ لارڈ اکیٹیوین نے باگ ڈالنے میں لی۔ اور گاڑی لندن کے شمالی مصنفات سے گذر کر اطراف انفیلڈ کو پہنچی۔ شاید اس روز گھوڑوں کو بھی چلانے والے کی ذاتی وجاہت پر فخر تھا۔ بہر حال ان کی چال میں ایک خاص بانکپن پایا جاتا تھا۔ جس نے رفتہ رفتہ زور کی صورت اختیار کی۔ زونے شوہر کی توجہ اس طرف دلائی۔ تو اس نے کہا ڈروست کسی طرح کا خطرہ نہیں ہے۔ اس سے وہ مطمئن ہو گئی۔ اور گاڑی لندن سے بہت دور کھلے میدانوں میں چلنے لگی۔

گاڑی ایک چھوٹی سی پہاڑی کو طے کر رہی تھی۔ کہ ایک عیسوہ بنے ہوئے مکان کے اصطلح کا دروازہ کھلنے سے گھوڑے بد کے۔ میریڈیٹھ نے ان کو چمکارنے کی بجائے جبر سید کئے تو وہ سرپٹ ہو گئے۔ پہاڑی مقام۔ اتار کا موقع۔ دیکھتے دیکھتے گاڑی اس طرح چلنے لگی گویا پہاڑ گھوڑے اسے ہوا میں اڑاتے لئے جاتے تھے۔ یادہ ایک پر کاہ تھی جسے آندھی



اٹھائے لئے جاتی تھی۔

زور اور کرٹینا دونوں یہ حالت دیکھ کر گھبرا گئیں اور ان کے چہروں پر لاش کی زردی اور چوٹی۔ میریڈیٹھ نے گھوڑوں کو روکنے کی بے سود کوشش کرتے ہوئے کہا: "جم کے بیٹھی رہنا۔ اترنے کی کوشش خطرناک ہے۔" مگر اس حالت میں گاڑی میں بیٹھے رہنا بھی اترنے سے کم خطرناک نہ تھا۔ ہر لمحہ اس بات کا خوف کہ گاڑی کسی چیز سے ٹکرا کر ٹکڑے ٹکڑے ہو جائے گی۔ کبھی دابیں پیچھے اونچے ہوتے تھے کبھی بائیں کی باگاڑی لٹنے سے بال بال بچی۔ اور اس آئنا میں گھوڑے برابر اسکوٹوفان کی تیزی رفتار سے اڑتے لئے جاتے تھے صاف نظر آتا تھا کہ میریڈیٹھ کی سب کوششیں بے کار ہیں۔ گھوڑے بے قابو ہو گئے تھے۔ اور اب سوار یوں کا خدا ہی نگہبان تھا۔

جیسا کہ سمجھا جاسکتا ہے یہ سب واقعات اس سے نہایت کم عرصہ میں ظاہر ہوئے جو ان کی تحریر میں صرف ہوا ہے اور آخر کار گاڑی ڈھلوان سے اتر کر شرک کے ایک جانب اٹھ گئی!

گاڑی کھٹکتے دیکھ کر میریڈیٹھ حیرت خیز چھپتی سے فرش زمین پر کود گیا۔ گھاس پر گر کر اسے اس کو چوٹ نہیں آتی۔ پس فوراً اٹھ کر کھڑا ہو گیا۔ مگر کرٹینا اور زو دو نو بے بس گریں اور گرتے ہی بے ہوش ہو گئیں۔

"الہی۔ کیا سرگئیں! آکٹیوین نے درناک آواز سے کہا۔ اور سب پہلے وہ کرٹینا کو اٹھانے دوڑا۔ اسے اپنے بازوؤں کا سہارا دے کر اٹھاتے ہوئے سابق کی طرح بے اختیار اس کے منہ سے نکلا۔ "بولو۔ کرٹینا خدا کے لئے بولو۔ اسے کاش تمہاری جگہ میں ہلاک ہو جاتا۔" کرٹینا نے اپنی متوالی سیاہ آنکھوں کو آہستہ آہستہ کھولنا شروع کیا۔ اور آکٹیوین کے منہ سے ویسی ہی جنوں امیز مسرت کے لہجہ میں جیسی ایک لمحہ پیشتر اسکی یائیں تھیں بے ساختہ نکلا۔ خدا کا شکر کہ تو زندہ ہے! زندہ ہے! آہ کرٹینا۔۔۔"

وہ اسے فرط شوق سے سینہ کے ساتھ پٹیلے کی کوشش کر رہا تھا۔ کہ نازیں سننے پر ہوش میں آتے ہی اپنے آپ کو اس بے رحمی سے اس سے جدا کیا جسے عام حالات میں ناسپاسی پر محمول کیا جاتا۔ مگر جو اس وقت اس وجہ سے قابل معافی تھی۔ کہ وہ زو دو کو نظر انداز کر کے جس کی منگو کو بی بی کی حیثیت میں توجہ کا حق اول رکھتی تھی۔ ایک غیر عورت کی طرف مائل تھا۔ زو دو اب تک منٹ

زمین پر بے ہوش پڑی تھی اور اس کی آنکھیں بند تھیں۔ ایک بار کرسیٹا کے دل میں خیال آیا کہ وہ نیم باز آنکھوں سے ہماری طرف دیکھ رہی ہے۔ مگر جلدی ہی معلوم ہوا کہ یہ محض وہم تھا۔

آکسیوین نے زد کو بازوؤں کا سہارا دے کر اٹھایا اور اس کا حال پوچھا۔ انصافاً کہتا پڑتا ہے کہ اس وقت اس کی صورت سے رنج و کلفت کا اظہار ہوتا تھا۔ مگر اعظاف سے وہ جوش و حشمت۔ وہ بے ساختہ اضطراب و کرسیٹا کے معاملہ میں ظاہر ہوا۔ مفقود تھا۔ زو بالکل بے ہوش فطرتاً ہی تھی۔ بہت دیر تک وہ شوہر کے سہارے اس طرح کھڑی رہی کہ سر اس کے شانہ سے لگا ہوا تھا۔ یہ اس کا حال پوچھتا تھا۔ اور وہ خاموش تھی۔

”کاش اس وقت کوئی صورت امداد ہو۔“ کرسیٹا نے عالم وحشت میں کف افسوس ملتے ہوئے گھبرا کر کہا۔ ”ٹائٹ میں کیا کروں؟ کدھر جاؤں؟ میری محسن۔ میری بہیلی۔ جان سے پیاری زد۔ پھر ایک بار بو۔ آنکھیں کھلو لو۔“ اور نوجوان حسینہ نے بے تابی کی حالت میں دوڑا تو مگر لیڈی آکسیوین کو اس کے شوہر سے اپنے بازوؤں میں لے لیا اور دیر تک اسے چھاتی تے پٹائی رکھا۔

رفتہ رفتہ اسے زد کا دل حرکت کرتا محسوس ہوا۔ اور اس کے بعد ایک گہری آہ سرد بھی منہ سے نکلی۔ دفعتاً زد کی آنکھوں سے سیلاب اشک بہ نکلا۔ اور وہ کرسیٹا کی گردن سے لپٹی ہوئی سبکیاں لے لے کر رونے لگی۔ کرسیٹا نے اسے تسلی و تسکین کے اعظاف کہے۔ اسے اپنی محسن اور بہیلی کہتے ہوئے منبٹ کی التجا کی۔ اور اپنے دل میں اس گریہ و زاری کو اس حادثہ کے خوف سے منسوب کیا۔ جو پیش آیا تھا۔ مگر نازک اذام زد اور زیادہ گھٹے لگ کر رونے لگی۔ ایک سیلاب عظیم تھا کہ آنکھوں کی راہ سے بہا جاتا تھا۔ پھر وہ دفعتاً رک کر سیدھی کھڑی ہوئی۔ یہ معلوم کر کے کہ اس کا شوہر باپ ہے وہ کرسیٹا سے جدا ہوئی اور اس سے لپٹ گئی مگر اب اس کا جوش گریہ ختم گیا تھا۔ آکسیوین نے دونوں کی حضرات کا حال دریافت کیا تو معلوم ہوا کہ ذہنی صدمہ کے علاوہ جسم پر صرف چند خفیف چوٹیں آئی ہیں۔ کسی کو کوئی خاص ضرب نہیں پہنچی۔

مگر اب سوال یہ تھا۔ کہ کیا کیا جائے؟ گاڑی کو گرا دینے کے بی بگھوڑے بالکل مطمئن اور چپ چاپ کھڑے تھے۔ مگر ایک تو گاڑی کی حالت شکستہ۔ دوسرے ان گھوڑوں پر دوبارہ اعتماد کرنا غیر ممکن تھا۔ خوش قسمتی سے تھوڑی دیر میں ایک اور گاڑی اس مقام سے

گذری جس میں ایک مرد شریف سوار تھا۔ ان لوگوں کی حالت دیکھ کر وہ امداد پر آمادہ ہو گیا۔ فٹن کو گھوڑوں سمیت مچینس پارک داے مکان میں پہنچانے کا فرض اس گاڑی کے نوکر کو سپرد ہوا۔ اور لارڈ آکٹیون۔ زواہر کرستینا دوسری گاڑی میں سوار ہو گئے۔ زو کی زلفت اب تک زرد تھی۔ اور معلوم ہوتا تھا اسے حقیقت میں اس سے بہت زیادہ صدمہ پہنچا ہے جتنا وہ تسلیم کرتی تھی۔ اس کی آواز ہلکی دلی ہوئی۔ مگر نہایت شیریں تھی اور وہ گاہ بگاہ اپنا سپید رومال اس طرح چہرہ کی طرف لے جاتی تھی۔ گویا آنسو پونچھ رہی ہے۔ مگر کرستینا اور آکٹیون دونوں کے دل میں یہی خیال جاگزیں تھا۔ کہ یہ اس صدمہ ذہنی کا اثر ہے۔ جو گاڑی سے حرکت کر اُسے پہنچا۔

وہ شخص جس کی گاڑی میں یہ دوگ سوار ہوئے تھے۔ انہیں مکان تک چھوڑ آیا۔ حالانکہ خود اسے لندن کے ایک بالکل ہی دوسرے حصہ میں جانا تھا۔ مکان پر پہنچ کر زو خواہنگاہ میں پلنگ بے لیٹ گئی۔ اور کرستینا تیار دوا رہی کے لئے اس کے پاس جا بیٹھی۔ لیڈی آکٹیون نے لاکھ منت کی کہ خود تمہیں بھی چوٹ آئی ہے۔ اس لئے جا کر آرام کرو۔ مگر اس نے اپنی ضربات کو خفیف اور ناقابل ذکر قرار دے کر وہاں سے ہٹا منظور نہ کیا۔ آکٹیون نے ایک ڈاکٹر بلایا۔ جس نے زو کے لئے ضروری نسخہ تجویز کر دیا۔ مگر یہ وہ نظارہ کو اس نے بھی صدمہ ذہنی سے منسوب کیا۔ اور مشورہ دیا کہ مریضہ کو جہاں تک ممکن ہو حالت سکون میں رکھا جائے۔ معلوم ہوتا ہے وہاں کوئی فتنہ آوچیزی ہوئی تھی۔ کہ اُسے پیتے ہی زو کی آنکھ لگ گئی اور وہ جب تک سوئی کرستینا برابر اس کے سر ہٹانے بیٹھی رہی۔

اس جگہ پھر ایک بار کرستینا کے خیالات کا ذکر کرنا ضروری معلوم ہوتا ہے۔ لارڈ آکٹیون نے بھی دقت اسے فرش زمین سے اٹھایا تو اس کے منہ سے بے اختیار ہی میں جو پر جوش کلمات نکلے ان کا کچھ حصہ کرستینا نے بھی سن لیا تھا۔ پھر ایک قابل ذکر امر یہ تھا۔ کہ لارڈ آکٹیون نے حادثہ کے بعد سب سے پہلے زو کی مدد کرنے کی بجائے حق فائق حاصل تھا۔ اس کو اٹھایا۔ سابق میں وہ لارڈ آکٹیون کے جذبات کے متعلق کتنی بھی غیر یقینی حالت میں ہو۔ پھر حال اس کے لئے اب ان کی صحیح نوعیت معلوم کرنا دشوار تھا۔ اس کے ساتھ اسے احساس تاسف بھی ہوا کہ میرا اپنا طرز عمل وہ نہیں تھا جسے تقاضائے فرض سمجھا جاسکتا ہے۔ بحالات ازیں ہارڈ آکٹیون کے منہ سے آہ۔ کرستینا! کا جملہ سن کر خود اسے اپنے اندر ناقابل ماین مسرت کی لہر

پیدا ہوتی محسوس ہوئی تھی۔ اس ایک لفظ کی تہ میں اسرار معانی کا دفتر پوشیدہ تھا جس کا مطلب سمجھنے میں غلطی ہو نا غیر ممکن تھا۔ اس ہزار زبانوں کی فصاحت سے زیادہ اثر اس ایک لفظ میں موجود تھا۔ یوں سمجھنا چاہیے کہ اس کی صورت میں متکلم کے سارے دلی خیالات ظاہر ہو چکے تھے۔

کرستینا بہت دیر اس معاملہ پر غور کرتی رہی۔ اور آخر اس نے فیصلہ کر لیا کہ آئندہ کیا کرنا چاہیے۔ اس فیصلہ کے بعد اسے گوئہ اطمینان حاصل ہوا جس وقت خادمہ نے اطلاع دی کہ کھانا دسترخوان پر آچکا ہے۔ تو اس نے جواب دیا۔ میرے لئے چند لمحوں میں بھیج دینا کیونکہ میں اٹھ کر نہیں جاسکتی۔ دو اگے آخر سے زوشام تک بے خبر سوئی رہی۔ اس وقت آنکھ کھلی تو دیکھا کہ کرستینا پاس بیٹھی ہے۔ اور قریب ہی وہ ملشت پڑا ہے جس میں اس کا کھانا لایا گیا اور جسے اتفاقاً نوکر پاس لے جانا بھول گیا تھا۔ جس وقت زو کو معلوم ہوا کہ کرستینا نے میری تیمارداری کرتے ہوئے صحیح مقام پر جا کر کھانا کھانے کی بھی پروا نہیں کی۔ تو اس نے اس کا ہاتھ اندازِ محن و محنت سے اپنے ہاتھ میں لیا۔ پھر اس کے گلے میں باہیں ڈال دیں اور چھاتی سے لگا کر بہت دیر پیار کیا۔ جب ادائے شکر یہ کے لئے الفاظ نہ ملے۔ تو بے اختیار رونے لگی۔ اس سے ہجوم جذبات کم ہوا تو اس نے شکستہ لفظوں میں کرستینا کی عنایت کا شکریہ ادا کیا۔

اس موقع پر لارڈ آکلیپٹین مزاج پرسی کے لئے کمرہ میں داخل ہوا۔ اور زونے و لفریب تبسم کے ساتھ ملکی دروٹھاک آواز میں جواب دیا کہ امیر ہے بہت جلد اچھی ہو جاؤ گی۔ آکلیپٹین اسے بوسہ دینے کو جھکا۔ تو وہ دلی محبت سے اس سے پٹ کٹی۔ واپس جاتے وقت آکلیپٹین نے کہا میں تمہارے لئے ایک نرس بلا دیتا ہوں مگر کرستینا نے نہایت استقلال کے ساتھ جواب دیا۔ نہیں ان کی خدمت کرنا میرا فرض ہے۔ اور میں اسے پورا کر دوں گی۔

زونے اس اندازِ شیریں سے جو اس سے مخصوص تھا اور جو موجودہ دردناک حالت میں اور بھی و لفریب معلوم ہوتا تھا۔ کرستینا کو سمجھانے کی کوشش کی۔ مگر اس نے نہیں مانا۔ آخر آکلیپٹین رخصت ہوا۔ اور کرستینا زو کے پاس ہی رہی۔

اگلے دن ڈاکٹر نے سجا۔ کے آثارِ تشخیص کئے۔ جنہوں نے بہت جلد ترقی کی۔ یہاں تک کہ بھڑکے عرصہ میں زو کا بدن پھلکنے لگا۔ رات کو نذیان شروع ہوا۔ اور بے ہوشی میں وہ کئی بے جوش کلمات کہتی رہی۔ گو اُن میں کوئی اپنے اندر خاص معنی نہ رکھتا تھا۔ اس

اتنا میں کر سٹیا برابر اس کے پاس بیٹھی تھی اس نے ساری ساری رات آنکھوں میں کاٹی۔ لیڈی آکٹیون میریڈتھ دس دن علیل رہی اور اس عرصہ میں بارہ مریض نے ایسی خطرناک صورت اختیار کی کہ جن کے لئے نظر آتے تھے۔ بیماری کے تیسرے دن ڈاکٹر نے اس بات پر زور دیا کہ مریضہ کی نگہداشت کو ایک نرس ضرور حاضر رہنی چاہیے۔ مگر کرسٹینا نے پھر بھی اپنی محسنہ کا ساتھ نہیں چھوڑا۔ شب و روز اس کے پاس بیٹھی رہتی تھی۔ اور اگر کبھی نیند غلبہ کرتی تو اسی کمرہ میں تھوڑی دیر کو سو جاتی تھی۔ وہ اپنے ماتھے سے زو کو دھاپاتی۔ اور گو عام طور پر نرسیں اپنے حقوق کی بنیاد پر حفاظت کیا کرتی ہیں۔ اور کسی کو اپنے کام میں دخل انداز ہونے کی اجازت نہیں دیتیں۔ تاہم کرسٹینا نرس سے اس حسن اخلاق سے پیش آتی تھی کہ اس کے لئے اس سے ناراض ہونا غیر ممکن تھا۔ اس عرصہ میں کرسٹینا نے لارڈ آکٹیون سے تنہائی میں ملنے کا موقعہ نہیں آنے دیا۔ اس میں شک نہیں بعض اوقات ایسے موقعوں پر جب نرس کام پر لگتی ہو۔ آکٹیون زو کی حالت دیکھنے آجاتا تھا اور چونکہ زو بے ہوش ہوتی تھی۔ اس لئے عملی طور پر کمرہ میں وہ آمد کر سٹینا ہی ہوتے تھے۔ مگر ایسی حالت میں کرسٹینا مریضہ کی عیال پانی کے دوسری جانب ایسے مقام پر بیٹھا کرتی تھی کہ اس کے اور آکٹیون کے درمیان مسہری کا پردہ حائل رہتا۔ اور وہ ایک بار بھی اس کی طرف آنکھ اٹھانے کی جرأت نہ کرتی تھی۔ اگر وہ اس سے کوئی سوال پوچھتا۔ تو یہ اس کا نہایت مختصر لفظوں میں جواب دیتی۔ اور گفتگو کی طوالت کا موقعہ نہ آنے دیتی تھی۔

اسی طرح دن گزرتے گئے۔ اور آخر کار بارہویں روز ڈاکٹر نے بیان کیا کہ اب لیڈی آکٹیون کے لئے کسی طرح کا خطرہ نہیں ہے۔ ہوش میں آنے کے بعد۔ آخر الذکر نے نرس اور ڈاکٹر دونوں کی زبانی معلوم کیا کہ اس کے عرصہ علالت میں کرسٹینا ہر وقت اس کے پاس ہی رہی۔ محبت اور ہمدردی سے تیمارداری کرتی رہی ہے۔ اور ڈاکٹر نے جو ایک اجازت شکار و فیاض آدمی تھا یہاں تک بیان کیا کہ آپ کی جان محض سسٹین کی کوششوں سے بچی ہے۔ کیونکہ طبیب کتنا لائق اور مریض کتنا صاحب استطاعت ہو۔ خطرناک بیماری کے موقعہ پر اول الذکر کی قابلیت اور آخر الذکر کی دولت سے زیادہ ایک صادق دوست کی ہمدردی اور محنت ہی مفید اثر پیدا کرتی ہے۔ کرسٹینا نے اس موقعہ پر آپ کی ویسی ہی خدمت کی ہے جیسی ایک محب صادق کو کرنی چاہئے۔ یہ حالات سن کر زو بے اختیار کرسٹینا سے لپٹ گئی۔ اور کہنے

لگی۔ کرسٹینا۔ پیاری کرسٹینا۔ تم نے مجھ سے سچی پہنوں کا سلوک کیا ہے۔ میرا ہی دل جانتا ہے کہ میں تمہاری کس وجہ ممنون احسان ہوں۔“

پندرہ دن اور گزر گئے اور اواخر ماہ اپریل میں ایک روز جب مطلع صاف تھا۔ زو گرم کمپوٹوں میں بیٹی ہوئی مگر نشست کے ایک صوفے پر بیٹھی تھی۔ بدن اب تک کمزور اور چہرہ زرد تھا۔ مگر خطرہ گزر چکا تھا۔ اور ڈاکٹر نے رائے ظاہر کی تھی کہ اب اسے بہت جلد شفا سے کامل حاصل ہو جائے گی۔ کھلی کھڑکی کی راہ سے موسم بہار کی عطریں بہاؤ ان معتدل ایام کی خبر دیتی تھی۔ جو آواز گرمائے مخصوص ہیں۔ کرسٹینا بھی پس منجھ اور اس کے رخساروں کی زلف نام رنگت اس صعبوت عظیم کا پتہ دیتی تھی۔ جو اس نے اپنی محسنہ کے عرصہ علالت میں اس کی خاطر برداشت کی۔ یوم حادثہ کے بعد وہ آج تک گھر سے باہر نہیں نکلی تھی۔ اس وقت آکٹیوین کسی کام پر گیا ہوا تھا۔ اور دونو ہیلیاں کمرہ میں تنہا تھیں۔

تھوڑی دیر سرسری باتیں ہوتی ہیں۔ اس کے بعد جب وقفہ ہوا۔ تو کرسٹینا نے میز پر رکھا ہوا اخبار اٹھایا۔ کیونکہ ڈاکٹر نے زو کو زیادہ بولنے سے منع کر رکھا تھا۔ اور کرسٹینا کو اس بدانت کی خلاف ورزی منظور نہ تھی۔ اخبار اٹھانے کی حرکت بھی ارادی نہیں مصدعی تھی۔ کیونکہ اس کے خیالات اور معاملات کی طرف نگے ہوئے تھے۔ جب اس نے اسے کھولا تو گویا انجیئرس کی اسکی طور پر لگی ہوئی تھیں۔ تاہم دماغی توجہ اس طرف نہ تھی۔ مگر دفعتاً نگاہ اور خیالات اخبار کی طرف لگ گئے۔ اور وہ اس طرح چونچی گویا جس چیز کی تلاش تھی۔ مل گئی۔ تھوڑی دیر وہ اخبار کے اس مضمون کو جو یکایک اس کی دلچسپی کا باعث ہوا۔ نظر حوز سے دیکھتی رہی۔ زو نے یہ حالت دیکھی اور کرسٹینا کی غیر معمولی نیکی کو محسوس کیا۔ ایک دو منٹ خاموشی رہی آخر اس نے ہلکی۔ پیاری آواز سے پوچھا۔ کرسٹینا کونسی خبر ہے جو تمہارے لئے اتنی دلچسپی کا موجب بن گئی؟“

کرسٹینا پھر ایک بار اس طرح چونکی۔ گویا زو کے اغماظ نے اسے خواب کی حالت سے بیدار کر دیا۔ اور لیڈی آکٹیوین کی طرف اس طرح دڑتے دڑتے دیکھا۔ کہ معلوم ہوتا تھا۔ اسے جواب دینے میں تامل ہے۔ مگر طبعی اوسان بحال کر کے پرستقلال مگر شیریں لہجہ میں کہا۔ میں یہ اشتہا دیکھ رہی تھی جس میں ایک معزز مشرقی خاتون نے اپنے لئے ایک ہیلیاں کی منادات طلب کی ہیں۔ اور لکھا ہے اس میں کیا کیا اوصاف ہونے چاہئیں۔“

”کیوں مگر کرسیٹنا نہیں اس اشتہار سے کیوں دلچسپی ہے؟“ زونے انداز حیرت سے پوچھا۔

”اس لئے... ہیری نیک دل محسنہ۔ میری پیاری زو۔ اس لئے کہ یہ جگہ مجھے اپنے لئے موزوں نظر آتی ہے۔“ کرسیٹنا نے جواب دیا۔

لیڈی آکٹیوین کٹوڑی دیر چپ چاپ تھی۔ اور اس عرصہ میں کرسیٹنا کی طرف اس طرح بغور دیکھا کی۔ گویا اس کے دلی خیالات معلوم کرنا چاہتی ہے۔ مگر اس کی نگاہ سے کسی طرح کی سختی نہیں۔ بلکہ نرمی۔ ملائمت اور تعجب ظاہر ہوتا تھا۔

”تو کیا تم مجھے چور کہہ چلی جاؤ گی؟“ اس نے آخر کار تقرائی ہوئی آواز سے پوچھا۔

”پیاری زو مجھے جانے دو۔ یہ جگہ میرے حسب حال معلوم ہوتی ہے۔“ کرسیٹنا نے جواب دیا۔ اور اس کے ساتھ ہی دوسری طرف منہ پھیر لیا۔ کیونکہ اس کی آنکھیں اشک آلود ہونے لگی تھیں۔ اور وہ اپنے آنسوؤں کو زو سے چھپانا چاہتی تھی۔

اس نے فقط اتنا ہی کہا۔ اس سے زیادہ نہ اپنی علیحدگی کی وجہ بیان کی۔ نہ کسی توضیح میں داخل ہونا پسند کیا۔ اور سچ پوچھے تو وہ کہ بھی کیا سنتی تھی؟ اس نے اس بات کا فیصلہ کر لیا تھا۔ کہ اس فوری علیحدگی کی وجہ سے مجھے ناشکر گذر ہی کیوں نہ سمجھا جائے۔ بہر حال اب مجھے اس مکان میں نہ رہنا چاہئے۔ جہاں ہیری ذات آکٹیوین اور زو کی محبت میں حائل تھی۔ بہت دیر سکونت رہا۔ اور اس عرصہ میں کرسیٹنا لیڈی آکٹیوین کے چہرہ کی طرف دیکھنے کی جرات نہ کر سکی۔ کیونکہ وہ سمجھتی تھی۔ اس کی یہ خاموشی حیرت و ناز انگیز پر مبنی ہے۔ آخر اس حالت کو ناگوار پا کر اس نے پھر ایک بار زو کی طرف منہ پھیرا۔ تو معلوم ہوا کہ وہ بھی آنسو پونچھ کر اس کی طرف ناقابل بیان محبت کی نظروں سے دیکھ رہی ہے۔ کرسیٹنا بے اختیار اس کی گردن سے پیٹ گئی۔ اور وہ فونے بہنوں کی طرح سچی گرجوٹی سے بغلیں مڑ کر رونا شروع کیا۔ جب تک وہ بغلیں رہیں۔ کسی کے منہ سے ایک لفظ تک نہیں نکلا۔ آخر کار زونے اس ہر خاموشی کو توڑا مگر الفاظ جو اس کے منہ سے نکلے وہ رنج و ملائمت کے نہ تھے۔ اس نے اتنا ہی کہا۔ عزیز بہن۔ خدا کی برکتیں ہمیشہ تم پر نازل ہوں۔ تم جہاں رہو۔ سکے کی زندگی بسر کرو۔

اس موقع پر کرسیٹنا کے دل میں خیال آیا۔ کیا زونے میرے ارادوں کی حقیقت معلوم کر لی ہے۔ اور وہ اسی لئے میرے فیصلے کو نظر ثانی سے دیکھتی ہے؟ مگر بہت دیر غور کرنے پر بھی وہ اس

کا کچھ جواب حاصل نہ کر سکی۔ اس کے بعد قبضہ عرصہ وہ اس گھر میں ٹھہری۔ زو کا سلوک اس کے ساتھ بہنوں کی طرح محبت آمیز رہا۔ ویسا ہی محبت آمیز جیسا اب تک تھا۔ کیونکہ یہ امر واقعہ ہے کہ زو کی طرف سے کرستینا کے متعلق رد و اول سے ہی عنایت و شفقت کا اظہار ہوتا رہا تھا جس کے لئے کرستینا دل سے اسکی منمن ہوتی جس شرقی خاتون نے اخبار میں اشتہار درج کر دیا۔ وہ راجکاری انداز بھی تھی جس سے ہمارے ناظرین ناواقف نہیں ہیں۔ کرستینا نے بہت جلد اس کے نام ایک درخواست روانہ کی جس کے ساتھ لیڈی آکٹیوین میرڈیٹھ کی دی ہوئی سند ملفوف کر دی۔ یہ درخواست والے اندر آباد کی دختر نے فوراً منظور کر لی۔ اور اس کی اطلاع کرستینا کو بھیجی گئی۔

یقیناً دن بعد کرستینا زو سے رخصت ہو کر راجکاری کے مکان پر جانے کو تیار ہوئی۔ رخصت کے دن سے آج تک اسے لارڈ آکٹیوین سے تنہائی میں ملنے کا اتفاق نہ ہوا تھا۔ اور چونکہ اس کی موجودگی میں وہ بہت کم گفتگو کرتی تھی۔ اس لئے اپنی علیحدگی کی اطلاع اس نے لارڈ موصوف کو نہیں دی۔ زو نے اس کا ذکر کیا یا نہیں۔ اس کا اسے علم نہ تھا۔ اس نے روانگی کا وقت بھی وہ تجویز کیا جب لارڈ آکٹیوین مکان پر نہ تھا۔ اور جب زو اس کے ساتھ راجکاری کے مکان تک جانے کو تیار ہوئی۔ تو کرستینا نے شکر کے ساتھ اس سے انکار کر دیا۔ کیونکہ وہ جہاں تک ممکن ہو اپنی جدید جائے سکونت کو لارڈ آکٹیوین سے پوشیدہ رکھنا چاہتی تھی۔ اور اس کی خواہش تھی کہ اسے اس کا علم زو کی معرفت نہ ہو۔ اور کسی ذریعہ سے نہ ہو سکے۔ کوئی غیبی آواز اسے کہہ رہی تھی کہ زو نے اپنے مشہر کو اس واقعہ سے خبردار نہیں کیا۔ اور نہ وہ اسے نئے مقام کا پتہ دے گی۔

آخر جب ایک دوسرے سے جدا ہونے کا وقت آیا تو لیڈی آکٹیوین نے اس کا ہاتھ اسٹار مجسٹریٹ سے اپنے ہاتھ میں لیکر کہا۔ پیاری کرستینا میں اپنے زمانگی کے لئے تمہاری ممنون احسان ہوں۔ اور تمہارے حسن سلوک کے بارے میں عمر بھر سبکدوش نہیں ہو سکتی۔ کرستینا سچ جانتی تھی کہ اسے میرے دل میں... میرے دل میں... مگر نہیں۔ میں اپنے خیالات ظاہر نہیں کر سکتی۔ بہر حال میری سچے دل سے یہ دعا ہے کہ خدا تمہیں شاد و آباد رکھے۔ کرستینا سماجی و مالی عارضی ہے اور میں اس عرصہ میں بارگاہ تم سے ملوں گی۔ اگر راجکاری نے اس کی اجازت دی تو میں وہیں تم سے ملنے آیا کروں گی۔ الوداع کرستینا۔ الوداع!



دو نوکھی محبت سے بغلیگر ہوئیں اور جیسا ہو ہو کہ کئی بار ایک دوسرے سے ملیں۔ دونوں کے رخسار آنسوؤں سے تر تھے۔ دونوں کے سینہ میں جذبات کا ہجوم تھا۔ آخر ایک الوداعی بوسہ اور رخصتی اصرار کے بعد وہ جیسا ہو گئیں۔

## باب ۴۳ - ارل آف لیسلر کی حقیقتیں

اب جبکہ ایام بہار شروع ہو چکے تھے۔ ارل آف لیسلر کی بیگم کونٹس کو محل کی فرشی منزل کا ایک کمرہ خاص طور پر مرغوب ہونے لگا تھا۔ یہ جگہ کشادہ نہ سہی آراستہ خوب تھی۔ اور بیگم صاحب کا عذر تھا۔ کہ اس میں ایک نہایت خوشنمایاں نورگشا ہوا ہے۔ کمرہ سے ملحق خرابگاہ تھی۔ جو آرائش و زیبائش کے اعتبار سے سلیقہ مند امیر نادوں کے کمرہ نشست کا مقابلہ کرتی تھی۔ دو نوکروں کی کھڑکیاں مکان کے ایک جانب باغ کی طرف کھلتی تھیں۔ جہاں دور تک سبزہ و گل کی بہار قلب و نگاہ کے لئے باعث سرور و انبساط تھی۔

گذشتہ ایک دو مہینوں سے کونٹس کی طبیعت ناساز تھی۔ کہا جاتا تھا۔ انہیں فتور اعصاب کی شکایت اور درد سر کا عارضہ ہے خفیف۔ سنا شور بھی مزاج کی برہمی کا موجب ہوتا تھا۔ ان حالات میں انہوں نے ارل سے چند روز کے لئے انہی کمروں میں رہنے کی اجازت طلب کی۔ اور اس کے ساتھ ہی کہا کہ گو آپ کی جسمانی شان گذرتی ہے۔ مگر جلد تر بحالی صحت کے خیال سے میں اس انتظام پر مجبور ہوں۔ یہ درخواست کرتے وقت بیگم صاحب نے ارل سے اسکی بھی درخواست کی کہ اپنے سوانح عمری کے اولین پر وں میرے پاس بھیجئے کہ میں آپ کی زندگی کے حیرت خیز کارناموں کی تفصیل جاننے کو بے تاب ہوں۔ اس آخری درخواست کا بیوقوف بڑھے کی حماقت آمیز خود پسندی پر یہ اثر ہوا کہ وہ اس عارضی علیحدگی پر بخوشی رضامند ہو گیا۔

ایک دن کا ذکر ہے ارل صبح ۹ بجے کے قریب اس خیال سے کمرہ مذکور کی طرف روانہ ہوا کہ چلکر بیگم کو ایک واقعہ خاص۔ جسے اس نے حال میں اختراع کیا تھا۔ اور جواب تک کونٹس کے کانوں تک نہ پہنچا تھا۔ شائے۔ فی الحقیقت اس نے اپنا یہ تازہ کارنامہ صبح کے ۶ بجے اس وقت

فرضی طور پر کھڑا تھا۔ جب وہ عموماً بیدار ہو کر اپنے معتقد کے لئے ضروری یا دوستی تیار اور مرتب کیا کرتا تھا۔ اس فوساختہ واقعہ میں ہر قسم کے مبالغے شامل کر کے اس خیال سے بے حد مصروف کہ اسے سن کر بیگم واقعی پھڑک جائیں گی۔ حضرت ارل نہایت اطمینان کے ساتھ کمرہ مذکور کی طرف چلے۔ دروازہ پر پہنچے۔ تو معلوم ہوا کھلا ہے۔ پس کدھڑی ہلانے کے رسمی تکلف کے بغیر اندر چلے گئے۔ سارے دروازے جا کر کیا دیکھا کہ...

ایمقل کی بے احتیاطی کو کیا کہئے۔ کہ دروازہ کو اندر سے بند کرنا بھول گئی۔ بے شک یہ ایک سہو تھا۔ مگر ایسی ہی غلطیوں سے دنیا باب عشق کے اسرار معلوم کیا کرتی ہے۔ اگر اس قسم کے سہو ختم ہو جائیں۔ تو عشق و محبت کی داستانوں میں بھی کوئی دلچسپی باقی نہ رہے۔ طلاق کے مقدموں کا سامان و بستگی ختم ہو جائے۔ اور خلقت ان ذرائع تفریح سے محروم رہے۔ جو اس طرح برہمیا ہوتے رہتے ہیں۔ ایمقل نے چونکہ سہو دروازہ کھلا رہنے دیا تھا۔ اس لئے حضرت ارل اپنے خیالات میں محو نہ اٹھائے اندر چلے آئے اور دروازے جا کر جو نظارہ آپ نے دیکھا اس نے ان کے حواس پر ایسا اثر کیا کہ گوہنے بیان کے مطابق وہ اچھے اچھے پہلوانوں پر غالب آسکتے تھے۔ تاہم اس وقت ہوا کا ایک نہایت خفیف جھونکا باسانی ان کو گر ادیتا کیا دیکھنے میں کہ کھڑکی کے پاس ایک مرد اور عورت ایک دوسرے کی گردن میں باہمی ڈالے کھڑے ہیں اور مرد اس نازنین کے یا قوتی لبوں کو پر جوش رخصتی بوسے دے رہا ہے؛

یہ حالت دیکھ کر ارل کی آنکھوں کے سامنے انہ میرا سا جھانے لگا۔ پھر بھی انہوں نے معلوم کر لیا کہ عورت کی بی بی ایمقل اور مرد انہی کا بیٹا لارڈ آسنڈ ہے! جہاں کھڑے تھے۔ وہیں رگ کو آپ نے بلند آواز سے نہایت غضبناک لفظوں میں کچھ کہنے کی کوشش کی۔ مگر انصاف خلق میں آکر رگ گئے۔ اور آپ آنا ہی کر سکے کہ اپنا استخوانی بازو اونچا اٹھا کر بے بسی کی حالت میں دونوں کو مکا دکھایا۔ اس کے بعد عالم وحشت میں دروازہ کو کھلا ہی چھوڑ کر اس بے خبری میں کہ سر پر تیک کا ہوش نہ تھا۔ کمرہ سے باہر نکل گئے۔

تب لارڈ آسنڈ نے باپ کی صورت دیکھی اور معلوم ہوا کہ ہمارا راز افاش ہو گیا تو اس کے دماغ میں جکڑنے لگا۔ کونش کو سترہ کی آمد کا علم نہ تھا۔ مگر لارڈ آسنڈ کے چہرہ کی رزری اور صورت کی پریشانی نیز اس کے دفعتاً چہرے ہٹنے سے اس نے بھی معلوم کیا کہ کوئی خاص واقعہ ظہور میں آیا ہے۔ پس وہ بھی گھبرا اٹھی۔ اور آسنڈ کی زبانی جو کچھ معلوم ہوا۔ اس سے اس کے

نہترین اندیشوں کی تصدیق ہو گئی۔ مگر اب سوال یہ تھا کہ کیا کیا جائے؟ دونوں ایک دوسرے کا منہ تنک رہے تھے مگر کسی کو یارائے سوال نہ تھا۔ ایتھل فرط غم سے زمین پر گری جاتی تھی۔ افشائے راز، ذلت و رسوائی کے خیالات دماغ میں شکار می پرندوں کی تیزی رفتار سے گزر رہے تھے۔ یکا یک آسمند کے دل میں ایک خیال پیدا ہوا اور اس کے آتے ہی اس کے مرتجبات ہوئے چہرہ پر رونق آ گئی۔

اے مطمئن دیکھ کر ایتھل نے گھبرا کر پوچھا۔ کیوں اب کیا سوچ رہے ہو؟  
 کہنے لگا۔ ”مجھے پختہ یقین ہے کہ والد یہاں سے سیچہ میک پیس کے پاس جا کہ اس سے سب حال کہیں گے۔ پس ہمارا بچاؤ اسی کے ہاتھ میں ہے۔ ایتھل پیاری ڈرو نہیں۔ میں اس میک پیس کو اپنا طرہ دار بنانے کی کوشش کرتا ہوں۔“

ایتھل گھڑکی سے ہٹ کر لڑکھڑاتی ہوئی ایک صوفے پر بیٹھ گئی۔ اور اس کا آشنا میک پیس کی تلاش میں نکلا جن اتفاق سے وہ اسے پاس ہی مل گیا۔ اس کے شانہ پر واقعہ انداز سے ہاتھ کر لارڈ آسمند نے حالت اضطراب میں کہا۔ ”میک پیس اس وقت میری مدد کر دو یا نہ تو پانچواں کام کا وعدہ کرتا ہوں۔“

میک پیس کی طرف سے کعب انکار تھا۔ اس کی حرص تو اس درجہ بڑھی ہوئی تھی۔ کہ اگر اس سے نصف رقم کے لئے اپنی روح شیطان کے حوالہ کرنے کے لئے کہا جاتا تو وہ اس کے لئے بھی آمادہ تھا۔ پس اس نے یہ دریافت کئے بغیر کہ وہ کیا خدمت ہے جو آپ مجھ سے لیا چاہتے ہیں۔ جھٹ آمادگی ظاہر کی۔ لارڈ آسمند نے یہ کیفیت گھڑکی کہیں ہنسی میں اپنا منہ کونٹس کے کان کے پاس لے جا کر ان سے کچھ کہہ رہا تھا کہ والد نے دیکھ لیا۔ اور خدا جانتا ہے کہ ہماری نیت پاک تھی۔ تاہم والد کی صورت سے معلوم ہوتا تھا۔ کہ انہیں ہم پر شک ہے۔ یہ فرضی قصہ اس نے اس خیال سے اختراع کیا۔ کہ نوکر کے سامنے ایتھل کی ذلت نہ ہو۔ حالانکہ اگر وہ ذرا بھی غور سے کام لیتا۔ تو معلوم ہو جاتا کہ یہ توضیح اتنی بھدی ہے جسے میک پیس جیسا عیار شخص تو کیا۔ ایک معمولی فراست کا آدمی بھی قبول نہیں کر سکتا۔ لیکن عموماً دیکھا گیا ہے۔ کہ نہایت ہوشیار اور سمجھدار آدمی اپنے آپ کو اس طرح کی غلط فہمیوں میں مبتلا کر لیتے ہیں۔ اور اس طرح سے دوسروں کو اندھا سمجھتے ہوئے خود اپنی کوتاہ فہمی کا ثبوت دیتے ہیں۔

بہر حال میک پیس نے لارڈ آسمند کے بیان کو قابل تسلیم سمجھا۔ اور اس کا اطمینان کر کے قصداً

ارل سے ملنے چلا۔

اسے اچھی طرح معلوم تھا کہ بے وقوف رئیس ساری کیفیت لفظ لفظ مجھ سے کہ دے گا۔ اور چونکہ صبح کو اس کا فرض تھا کہ ارل کے کمرہ لباس کی سب الماریاں جن میں مصنوعی شباب کا سامان رکھا رہتا تھا۔ اپنے ٹاقت سے بند اور مقفل کرے۔ اس لئے وہ لارڈ آسٹنڈ سے جدا ہو کر سبیل اسی طرف روانہ ہوا۔ مگر کمرہ میں پہنچا تو معلوم ہوا کہ ارل ابھی تک وارد نہیں ہوئے۔ چونکہ اچھی طرح جانتا تھا وہ عفریب یہیں آئیں گے۔ اس لئے انہیں تلاش کرنے نہیں گیا۔ بلکہ وہیں کمرہ کی مختلف چیزوں کو دہرا دہرا کر گھٹیک کرنے لگا۔ چن منٹ کے عرصہ میں دروازہ کھلا۔ اور ارل آت بلسلہ داخل ہوئے۔ وہ آتے ہی ایک کرسی پر گر گئے۔ اور جس وقت میک پمیں نے وزیدہ نظروں سے ان کی طرف دیکھا۔ تو صورت اس تازہ اندوہ و ملال کی وجہ سے اتنی مضحکہ خیز نظر آئی کہ غریب بدقت ہنسی ضبط کر سکا۔ بظاہر ارل کی طرف توجہ نہ دے کر وہ اپنے کام میں مصروف رہا۔ اور اس عرصہ میں حضرت ارل اس طرح کی لمبی لمبی سانسیں لیتے رہے گئے یا جنتِ حشت کی حالت میں ہیں۔ اور جو کچھ اپنی آنکھوں سے دیکھا تھا۔ اسے قابل یقین سمجھنے میں وقت کا سامنا ہو رہا ہے۔

”میک پمیں۔“ انہوں نے آفر کا رکھا۔ ”آج اس بات کا یقین ہو گیا۔ کہ میں ایک ... ایک ...“

”آہ حضور کو آج اس کا یقین ہوا ہے۔ حالانکہ خادم برسوں سے جانتا ہے۔ کہ آپ ایک وحید العصر و مشن ضمیر رئیس ہیں۔“ میک پمیں نے کہا۔

”ہاں ہاں میک پمیں۔ میں جانتا ہوں۔ دنیا میری نسبت یہی رائے رکھتی ہے۔ مگر اس کے باوجود آج معلوم ہوا کہ میں ایک ... ایک ...“

”کہ آپ اپنے اچلے محاسن کے باوجود نہایت منکسر المزاج۔ زودینشین امیر ہیں۔“ نوکھنے اپنے طور پر فقرہ ختم کرتے ہوئے کہا۔

”بے شک نمود و نمائش کا شوق روناول سے مجھ میں نہیں ہے۔“ ارل نے کہا تم جانتے ہو مجھ میں اکابر زمانہ کی جلد صفات موجود ہیں۔ لیکن میرا خیال ہے کہ عہد گذشتہ کے اکثر بزرگ میری طرح ایک ... ایک ...“

”ایک حد تک اپنی خوبیوں کی مہلی وسعت سے بے خبر تھے۔ جی ہاں۔ سرکار کا یہ خیال

بالکل صحیح ہے۔ ”میک پیرس نے انتہائی تسخیرگی سے کہا۔ ”اس واقعہ ہی کو لیجئے کہ گورنمنٹ نے وزیر اعظم کا عہدہ پیش کیا۔ مگر جنھوں نے...“

”یہ سچ ہے کہ میں نے وزیر اعظم کا عہدہ منظور کرنے سے انکار کر دیا تھا۔ کیونکہ میں نہ چاہتا تھا، آج الوقت حکومت کے خلاف میری تقریر کے اثبات اتنے دور رس ثابت ہوں۔“

ارل نے جواب دیا۔ ”مگر میک پیرس وہ احساس جو مجھے آج ہوا ہے اس وقت اس عہدہ کے انکار سے بھی نہ ہوا تھا۔ کیونکہ آج یہ جان کر کہ میں ایک... ایک...“

”کہ جنھوں نے اپنے اندر ایک قابل مصنف کی جملہ صفات بھی رکھتے ہیں۔“ میک پیرس نے کہا۔ ”سچ جانئے آپ کی نئی تصنیف کی آج ہر حصہ عالم میں دھوم مچا رہی ہے۔ کل میں جس وقت سرکار کے لئے سفر نامہ کلیو را اور بیرن منچاس کی سیاحت کے حالات لینے لائبریری گیا...“

”بے شک میں نے یہ دو کتابیں اس خیال سے منگائی تھیں کہ دیکھیں ان کی دروغ باقی میرے سفر نامہ کے حقیقی گوغائت و رجحیرت خیز واقعات کے مقابلہ میں کتنی سچ ہیں۔ مگر میک پیرس ان کتابوں کو طلب کرتے وقت مجھے اس کا وہم و گمان بھی نہ تھا کہ مجھے اپنے سفر نامہ کے آخر میں لکھنا پڑے گا۔ کہ ڈاگ بیرس کی طرح میں بھی حقیقتاً گدماہوں بلکہ اس سے بھی زیادہ ایک... ایک...“

”بلکہ جنھوں ایک راست گو راست نویس نامی سیاح ہیں،“ نوکری نے فقرہ ختم کرتے ہوئے کہا۔ ”مگر اس کی جملہ حید سانیوں کے باوجود آقا کی صورت اس وقت غائت مدہجہ ہوئی کہ خیر تھی۔ معلوم ہوتا تھا۔ اس کے ذہن میں احساس تکبر و دولت کی زبرد دار کشمکش جاری ہے۔ جو صدر مہ عظیم اسے پہنچا وہ اس کا حال کہنا چاہتا ہے۔ مگر نرم کی وجہ سے جرات نہیں کر سکتا۔ یہ خیالات تھے۔ جنھوں نے اس کی صورت کو جو عام حالات میں ہی غائت درجہ ضخیم خیز ہوتی تھی اور زیادہ قابل استہزا بنا دیا تھا۔ اور میک پیرس اسے دیکھ کر بے شکل ہنسی ضبط کر سکتا تھا۔“

”میک پیرس جو کچھ تم کہتے ہو بے شک صحیح ہے۔“ ارل نے اپنی دولت در سوائی کی وقت کو اچھی طرح محسوس کرتے ہوئے غیر معمولی تلخ لہجہ میں کہا۔ ”مگر اس کے باوجود میں اس حقیقت کو نظر انداز نہیں کر سکتا۔ کہ میں ایک... ایک... میک پیرس کیا کہوں۔ میں فی الحقیقت ایک...“ اور ارل نے تھوڑے تال کے بعد کوشش عظیم سے کام لیتے ہوئے۔ ”نوکر کو کوئی اور فقرہ کہنے کا موقع نہ دے کر کہہ دیا۔“ ایک نامرد قلعبان ہوں؟“

میک میں بناوٹی حیرت سے اس طرح چونکا۔ کہ ارل نے اس کے تعجب کو حقیقی سمجھا۔ قریباً ایک منٹ دو نوچپ چاپ ایک دوسرے کی طرف دیکھتے رہے۔ نوکر فرط حیرت سے خاموش آقا احساس نعمت سے سرشار۔

”سرکار“ آخر کار عیار نوکر نے ہر سکوت توڑتے ہوئے کہا۔ ”میرے نزدیک اس معاملہ میں ضرور کچھ فعلی ہوئی ہے۔ بیگم صاحب آپ سے بے وفائی کریں!... آپ سے جو ہزاروں شوہروں میں فردا وراثت اللہ جان نکیل اور جو بدویں... نہیں مائی لارڈ ضرور آپ کو دھوکا ہوا ہے“

”میک پس اگر واقعی جو کچھ میں نے دیکھا۔ وہ ایک نظری دھوکا تھا۔ تو ماننا پڑے گا۔ کہ قوت باصرہ کی نسبت علم کی تحقیقات ابھی تک خام ہے۔“ ارل نے کچھ سوچتے ہوئے کہا۔

”اس میں شک نہیں میں نے کوہستانی ہرٹز کا بھوت دیکھا تھا۔ جس نے ٹوپی اتار کر مجھے سلام کیا...“

”حضور کی عظمت سے قائل ہو کر“

”اور وہ سراب بھی جو صحرا میں نظر آیا تھا۔“ ارل نے سلسلہ تقریر جاری رکھتے ہوئے کہا۔ ”یہ افریقہ کے ریگستان کا واقعہ ہے کہ میں ہامتی پرسوار جنگل میں سفر کر رہا تھا۔ ناگاہ کیا دیکھتا ہوں کہ دو سانپ میں میں اور ہامتی دو نواد پر نیچے پلے جا رہے ہیں۔ فرق اتنا ہی تھا کیہاں میں ہامتی پرسوار تھا اور وہاں ہامتی مجھ پر۔“

”جیسے حضور کی عظیم بدنی قوت کی علامت سمجھنا چاہیے۔“

”بہر حال یہ نظری دھوکے کی مثالیں تھیں۔“ ارل نے بیان کیا۔ ”مگر ایک جوان مرد کو جوان عورت سے پکارا کرتے۔ اسے بوسے دیتے ہوئے دیکھنا۔ اسے کیا اسے بھی نظری دھوکے کی مثال سمجھا جاسکتا ہے؟“

”حضور دانا ہیں اور میری عقل سرکار کی سلسلہ فراست کا کب مقابلہ کر سکتی ہے۔“ نوکر نے جواب دیا۔ ”بہر حال میری دانست میں ایسا ہونا غیر ممکن نہیں۔ اور اب جو میں سوچتا ہوں۔ تو اس کی ایک مثال اور بھی یاد آتی ہے۔ گو حضور کے سامنے ایسی مثالیں پیش کرنا سورج کو چراغ دکھانے کے برابر ہے۔“

”خیر تم کہو تو“ ارل نے سر کھاتے ہوئے کہا۔ ”بہر حال تم اس بارہ میں میرا اطمینان نہ کر سکو گے کہ میں فی الواقعہ... تم جانتے ہو میں کیا کہنا چاہتا ہوں۔ مگر تم کہو تو۔ میں سنتا ہوں۔“

”سرکار معاملہ یہ ہے“ نوکر نے سلسلہ تقریر جاری رکھ کر کہا۔ ”ابھی جس وقت حضور اس کمرہ سے باہر تشریف لے گئے۔ تو میں اپنے کمرہ کے لئے ایک دو پھول توڑنے باغ میں گیا تھا... جسٹ کو معلوم ہے۔ مجھے پھولوں سے بہت رغبت ہے... اس وقت میں نے لارڈ آسمنڈ کو دیکھا...“

”آہ لارڈ آسمنڈ؟ ارل آف لیسنڈ نے اپنے مضامی و انت کنگڈم لکھتے ہوئے کہا۔ ”میرا بیٹا جو سخت ناہنجار ثابت ہوا ہے...“

لیکن میک پریس نے ان الفاظ پر توجہ نہ دیتے ہوئے سلسلہ بیان جاری رکھا۔ میں نے لارڈ آسمنڈ کو دیکھا کہ کھڑے ہوئے مس ولسنٹ سے ہنس ہنس کر باتیں کر رہے تھے۔ معلوم ہوتا ہے اس نے ان سے کوئی ایسی بات کہی تھی جس سے وہ بظاہر بہت خوش تھے۔ غیر تو عین اس موقع پر بیگم صاحب اپنے کمرہ کی کھڑکی میں نمودار ہوئیں۔ اور ہنسنے لگیں۔ کیوں صاحب یہ کیا گپ چپ کی سٹھالی آپس میں تقسیم ہو رہی ہے؟

”ارے کیا پتہ پتہ بیگم صاحب نے ایسا کہا؟“ بڑھے امیر نے پر شوق انداز سے پوچھا۔

”سرکار جب سے یہ خادم حضور کے نمک خواروں میں شامل ہوا ہے۔ اس کی زبان نے کبھی جھوٹ نہیں بولا۔ اور جس روز بولے گی یقین فرمائے گا کئی سے نکال دی جائے گی۔“ میک پریس نے سنجیدگی سے کہا۔ اور پھر سلسلہ بیان جاری رکھ کر کہنے لگا۔ ”بس تو حضور بیگم صاحب کو دیکھ کر وہ دونوں یعنی لارڈ آسمنڈ اور مس ولسنٹ بہت گھبرائے۔ آخر مس ولسنٹ نے شرعاً اور بجائے ہوئے لارڈ آسمنڈ سے کہا۔ ایڈولفس بیگم صاحب سے کیا پروہ ہے۔ جو باتیں ہوئی ہیں ان سے بھی کہہ دو... لیکن حضور صحافت فرمائے میں ایک حقیر خادم نجی معاملات کو اس قدر تفصیل سے بیان کر رہا ہوں...“

”کچھ پروہ نہیں تم سب حال کہو۔“ ارل نے اس ہیسڈ پر انداز شوق سے کہا کہ شاید انجام کار ثابت ہو جائے میں قلبان نہیں ہوں۔

”بس سرکار لارڈ آسمنڈ مس ولسنٹ کو وہیں چھوڑ کر کھڑکی کی طرف آئے اور انہوں نے مس ولسنٹ سے اپنی محبت کا سبب تازہ بیگم صاحب سے کہہ دیا۔ تو اب اس بیان سے جو کچھ میں ثابت کرنا چاہتا ہوں۔ وہ یہ ہے کہ اگر ایسے موقع پر کوئی شخص لارڈ آسمنڈ کو بیگم صاحب سے مل گئی کرتے دیکھتا۔ مگر اسے ان کی باتیں سننے کا موقع نہ ہوتا تو آپ ہی فرمائے کیا اس کے دل میں بدگمانی ہونا قدرتی نہ تھا؟...“

”شاہنشاہ سیکس شاپس“ ارل نے جوش مسرت سے دہانہ ہمو کر کہا۔ ”دوست تو نے ثابت کر دیا۔ کہ میں قلعہ بن نہیں ہوں اور میں نے جو کچھ سمجھا غلط سمجھا۔“

اتنا کہہ کر حضرت ارل نے کمرہ میں ایک عجیب قسم کا رقص شروع کر دیا جس سے شاہد بیگم صاحب کی پاک دامانی کے ثبوت اور اپنی غلط فہمی کی تردید پر اظہار مسرت منظور تھا۔ آخر جب حضور اس قسم کی ورزش کرتے کرتے تھک گئے جسے ایک ایسے نحیف اور سا محذورہ شخص کے لئے جیسا کہ آپ تھے۔ فذرتی سمجھا جاسکتا ہے۔ تو دم پھولنے کی وجہ سے لمبی لمبی سانسیں لیتے ہوئے فرمایا۔ ”میکس“ اب ثابت ہو گیا کہ ضرور مجھے نظری دھوکا ہوا ہے۔ بات کچھ ایسی ہی تھی۔ جیسی تم نے جان کی ہے۔ مگر میں اسے کیا کیا سمجھا۔ پھر بیکار کچھ سوچتے ہوئے کہا ”ناں ہر ایک بات کی بجائے اب بھی حیرت ہے۔ نظر کو دھوکا ہوا تو بلا سے ہوا کرے لیکن میکس کیا کانون کو بھی دھوکا ہو سکتا ہے؟ کیونکہ میں نے تو بوسوں کی چٹاخ پٹاخ بھی اچھی طرح سنی تھی۔“

”سرکار دھوکا سب دھوکا۔“ نوکر نے بدستور بخیلگی برقرار رکھتے ہوئے کہا۔ حضور نے ”ناں نہیں عاقل لوگوں نے ساری دنیا کو دھوکے کی ٹٹی قرار دیا ہے۔“

”ناں ناں مجھے یاد آ گیا۔ بے شک علمائے دہر کا ہمیشہ ہی خیال رہا ہے۔“ ارل نے فوراً تسلیم کیا۔ ”وہ تو خیر گدڑی کہ میں نے غلط فہمی کی حالت میں غصہ ظاہر نہیں کیا۔ ورنہ بیگم صاحب ہمیشہ کے لئے خفا ہو جاتیں۔ تو کیا ہوتا؟“

”واقعی حضور نے اس موقع پر بڑی دورانہی کا ثبوت دیا۔“

”خیر اس سے اتنا ضرور ثابت ہو گیا۔ کہ مجھ میں ضبط کی کتنی بڑی طاقت ہے۔“ ارل نے انداز اطمینان سے کہا ”میں کہہ سکتا ہوں انگلستان بھر میں میرے برابر مثل مزاج شخص بمشکل کوئی ہو گا۔ میں خطرہ کے موقع پر ایسے ضبط سے کام لیتا ہوں۔ کہ دیکھنے والے دنگ رہ جاتے ہیں۔ شاہد تمہیں وہ واقعہ یاد نہیں جو دو پہلوؤں کو چھڑانے کے موقع پر پیش آیا تھا۔ بات یہ تھی۔ کہ کیل ٹنڈل قیام امن کے لئے کوشش کر رہا تھا۔ دیہات کا دورہ کرتے ہوئے پچھلے ایک انعامی کشتی روکنے کا اتفاق ہوا۔ رٹنے والے دیو قامت پہلوان تھے۔ جن میں سے ہر ایک کا قد ۹ فٹ سے کم نہ ہو گا اور ان کے سیکے اتنے مضبوط کہ بل پر گریں تو ادھر مرنا ہو جائے۔ خبر میں اکھاڑہ میں پہنچا۔ تو دونوں آدمی شیروں کی طرح غرائے ہوئے ایک دوسرے کی طرف بڑھے۔ مگر جانتے ہو میں نے کیا کیا؟ بڑے ضبط سے کام لیکر ایک طرف ہٹ گیا۔ اور دونوں کو رٹنے دیا۔“



”اس محل کے کیا کہنے ہیں“ نوکر نے انداز تعریف سے کہا۔ ”بہر حال آج تو حضور نے حد کر دی“  
 ”واقعی آج تو خود مجھ کو اپنی بردباری پر تعجب ہوتا ہے۔“ ارل نے خوش ہوتے ہوئے کہا  
 ”مگر میک میں تم کہنے کسی سے اس کا ذکر نہ کرنا کہ پہلے مجھے کتنا غصہ آیا تھا۔ اچھا تو اسایلا اور ایڈولفس  
 میں اب گاڑھی پہنے لگی ہے۔ واہ رے میں! واہ رے میں!“ اور ارل نے اس خیال سے خوش ہو کر  
 دونوں ہاتھ ملنے شروع کئے۔ کہ میری سوچی ہوئی تجویز ہر لحاظ سے کامیاب ہو رہی ہے۔ کیونکہ ہر قسم  
 کے شبہات رفع ہونے پر بھی ارل اس بات کے لئے سخت بے تاب تھا۔ کہ لارڈ آسمنڈ اور اسایلا  
 کی شادی ہو جائے اور وہ اسے لیکر کسی دوسرے مکان میں جا بسے۔ ”میک میں اس سے ثابت  
 ہو گیا۔ کہ ان دونوں میں گہری محبت ہے۔ پس اب بہت جلد ان کی شادی کی فکر کرنی چاہیئے۔“  
 آجکل کے فوجانوں میں شرم کا مادہ غالب ہے۔ اور وہ شادی کا سوال طے کرتے کرتے  
 مہینوں گزار دیتے ہیں۔ چنانچہ میری ان بیگم صاحب سے شادی ہوئی ہے۔ تو اس سے پہلے  
 تین مہینے سے ہم دونوں گہری محبت تھی۔ مگر میں شادی کا سوال زبان پر لاتے ہوئے مجھ جتنا  
 تھا۔ تم سے عہد شباب کی کمزوری سمجھ یا کچھ اور۔ بہر حال یہ امر واقعہ ہے۔ علاوہ بریں اپنی  
 دونوں مجھے نفیس کا دورہ ہو گیا تھا جس کی وجہ سے میں بہت مدت تک کمرہ سے باہر نہ نکل  
 سکا۔ پھر جلدی ہی رک کر اس خیال سے کہ ذکر شباب میں بڑھاپے کا مرض کہاں سے آکود آپ  
 فرمانے لگے۔ ”ہاں مگر ہم ایڈولفس اور اسایلا کا ذکر کر رہے تھے۔ خیر میں بہت جلد ایسا انتظام  
 کر دوں گا۔ کہ معاملہ طے ہو جائے۔ آہ! میرے دل میں ایک خیال پیدا ہوا ہے۔ میک میں تم اسے  
 سن کر میرے ذہن رسا کے قائل ہو جاؤ گے۔“

”مگر میں تو بہت مدت سے حضور کی فراست و ذہانت کا مداح ہوں۔“ نوکر نے عرض کیا  
 ”اچھا تو اب سنو میں کیا کرنا چاہتا ہوں۔“ ارل نے کہا۔ ”یہ لڑکا کسچن ایشٹن جسے میں نے  
 حال میں نوکر رکھا ہے۔ بہت قبول صورت اور بظاہر شریف ہے۔۔۔“

”جسے حضور کی محبت عالیہ کا ایک ادلے کرشمہ سمجھنا چاہیئے۔“ نوکر نے بیان کیا۔  
 ”بے شک بے شک۔ چراغ کو دیکھ کر چراغ جلتا ہے۔ خیر تو میرا ارادہ ہے اس لڑکے  
 کو اسایلا اور ایڈولفس کے بیچ ڈال کر رقابت کی جلن پیدا کروں جس سے ایڈولفس فوراً  
 شادی کرنے پر مجبور ہو جائے۔ تجویز یہ ہے کہ میں اسے کھانے پر مدعو کر دوں۔ اور اس موقع پر ایڈولفس  
 بیگم صاحب کو سہارا دے کر دسترخوان پر لائے جس کے بعد ایشٹن بس دس منٹ کا ساتھ دینے

پر مجبور ہوگا۔ اور وہ میز پر بھی اس کے پاس بیٹھے گا۔ ضرورت ہوئی تو میں اسے اشارہ کر دوں گا کہ کس ولسٹ کو خوش کرنے کی کوشش کرنا۔ لڑکا فرما بنو وار ہے۔ اور کسی بات سے انکار نہیں کرتا۔ چنانچہ آج ہی مسودہ تیار کرتے ہوئے اس نے لفظ شریری میں ڈبل بی داخل کی تو میں نے کہا اس میں صرف ایک بی ہونی چاہیے۔ اس نے انداز تبسم سے فوراً اس کی تعمیل کا وعدہ کیا۔ اس سے مجھے یقین ہے کہ وہ میرا کوئی حکم ماننے سے انکار نہ کرے گا۔ اسکی میٹھی باتوں سے اسیلا ضرور خوش ہوگی۔ کیونکہ جہاں لڑکیاں ہمیشہ خوشامد کی بھوکا ہوتی ہیں۔ اسیلا خوش ہوئی۔ تو ایڈولفس کو یقیناً حب ہوگا۔ اور وہ شادی کا جلد تر فیصلہ کرنے پر مجبور ہو جائے گا کیوں میک پمپس۔ تمہاری کیا رائے ہے؟

میری رائے میں حضرت سلیمان کی روح حضور کے قلمب میں نمودار ہوئی ہے۔ نوکر نے جواب دیا۔

”خیرہ فقط تمہاری رائے نہیں۔ ایک عالم بھی کہتا ہے۔ مگر اب لازم ہے جاکر بیگم صاحب سے ملوں۔ آج ان کے خلاف بے وجہ شک کرنے سے میری نظروں میں ان کی عزت پہلے سے وہ چند ہو گئی ہے۔“

اتنا کہہ کر اول اس حصہ مکان کی طرف چلا۔ جوان دونوں ایتھل کی سکونت کے لئے مخصوص تھا۔ کوفٹس نے دور ہی سے اسکی صورت دیکھی۔ تو جان گئی کہ لارڈ آسمند کی چال چل گئی۔ اس سے اسکی پریشانی رفع ہوئی۔ اور دل کو اطمینان حاصل ہو گیا۔ اس جگہ ہمیں افسوس کے ساتھ لکھنا پڑتا ہے کہ اس دن کے بعد جب ایتھل نے پر زور انکار سے لارڈ آسمند کی آرزوں پر پانی پھیرا اور اسے حالت یاس و ملال میں رخصت کیا تھا۔ وہ گنہگار ہو چکی تھی! جن شاندار ارادوں کا اظہار اس نے چند ماہ پیشتر کیا تھا۔ اور جو بادی النظر میں استقلال و استقامت پر مبنی نظر آتے تھے۔ لارڈ آسمند کی ذاتی کشش۔ پیاری اولاد اور محبت آمیز نظروں کے اثر سے ہوا میں مل گئے۔ اور ناجائز عشق کا سحر کامیاب ہوا۔ مگر ہمارے خیال میں ایک ایسے خوفناک اور جاگندہ نگاہ کی تفصیل میں داخل ہونا غیر ضروری ہے۔ مختصر یہ کہ ایتھل اب جاوہ عصمت سے منحرف ہو کر گناہ کی خوفناک غار میں گر چکی تھی!

بے وقوف سا بخودہ امیر نے ایڈولفس اور اسیلا کی شادی کے متعلق جو نئی تجویز سوچی تھی۔ اس پر فوراً عمل شروع کیا۔ چنانچہ کرسچن سے تین چار گھنٹے اس قسم کے فرخفت

لکھو نے کے بعد جو حماقت - خود پنی اور مبالغہ آمیزی کا مرکب تھے - عین اس وقت جب وہ اٹھ کر جا نگا تھا ارل نے اسے بارہو سے پکڑ کر روک لیا اور کہنے لگا -

”کر سچن تم بہت اچھے لڑکے ہو۔ اور مجھے تم سے بہت محبت ہو گئی ہے۔ مگر دیکھو شرابی کے فعل میں پھر کبھی ڈبل بی داخل نہ کرنا۔ میں چاہتا ہوں آج تم میرے ساتھ کھانا کھاؤ۔ دسترخوان پر بیکے بچھایا جائے گا۔ اس وقت کے لئے بن سنور کر تیار رہنا۔ میز پر اپنے ہی آدمی ہوں گے۔ یعنی میں۔ بیگم صاحبہ۔ لارڈ آسمنڈ۔ میری بھانجی اسابیلا اور تم۔ اس لئے کسی تکلف کی ضرورت نہیں۔ بلکہ اس موقع پر بس ولسنٹ سے اختلاط کا اتنا ہی خیال رکھنا۔ جتنا کسی نوجوان کی طرف سے ایسی جوان عورت کے متعلق ہونا چاہیے۔ ارے!۔۔۔ مگر کیا بات ہے تمہارا چہرہ سرخ ہوا جاتا ہے؟ تم تو عورتوں کی طرح شرمارہے ہو۔ بس بس کسی بے جا شرم کی ضرورت نہیں۔ دسترخوان پر تمہیں اپنے اسابیلا کو ساتھ لانا۔ اور تمہیں اپنے اس کے پاس بیٹھنا۔ تم دونوں کی گفتگو بالکل آسان نہ ہونی چاہیے۔ بس جاؤ۔ میں ایک دو گھنٹہ بیٹھ کر کل کے لئے نئے واقعات اخراج کرنا۔۔۔ اے تو بے سوچنا چاہتا ہوں۔“

ارل کی تقریر میں غریب کر سچن کو سخت متحیر اور مصرا بہم کر دیا تھا۔ سوچتا تھا۔ آخر اس کا مطلب کیا ہے؟ کہیں ایسا تو نہیں کہ اس نے اسابیلا سے میرے عشق کا راز معلوم کر لیا۔ اور یہ جانتے ہوئے کہ وہ بھی مجھے چاہتی ہے۔ مدد دے کہ ہمارے عشق کو کامیاب بنانا چاہتا ہے۔ یا کیا یہ اس ذہنیہ سے ہمارا راز افشاں کر کے ہمیں ذلیل و شرمساز کرنے کی ترکیب سوچ رہا ہے؟ مگر نہیں۔ یہ آخری صورت کسی طرح فرین قیاس نہ تھی۔ ارل کی خصلت جس حد تک اسے معلوم ہوئی اس کی بنا پر وہ کہہ سکتا تھا۔ کہ وہ کسی عظیم ارادہ کو چھپانے یا عمل میں لانے کے قطعاً نااہل ہے اگر اسکی نیت میں فتور ہوتا۔ تو اسے اخلاق و عنایت کے پردہ میں ہرگز نہ چھپا سکتا۔

”خیر کچھ بھی ہو۔“ کر سچن نے آخر کار اپنے دل سے کہا۔ ”راحت کی یہ چند گھنٹیاں جہاں اسابیلا کی صحبت میں گزریں گی بے باغینمت ہیں۔ اس کے بعد جو ہوگا دیکھا جائے گا۔“

یہ بتانا غیر ضروری ہے کہ لارڈ آسمنڈ کے خلاف اب کر سچن کو ذرا بھی احساسِ قنات نہ تھا۔ اس نے اسے بارہا اسابیلا اور کونٹس کے ساتھ باغ میں سیر کرتے دیکھا تھا۔ مگر ایسے موقعوں پر یا تو اسابیلا چند قدم پیچھے رہتی۔ یا کونٹس کے پہلو میں چلا کرتی تھی۔ ایڈولفس سے اس کو مطلق اختلاط نہ تھا۔ اس سے اسے یقین ہو گیا۔ کہ لارڈ آسمنڈ کو اسابیلا سے عشق نہیں۔ اور

نہ اسے اس کا اظہار منظور ہے۔ مگر اس کے ساتھ ہی اپنی فطری پاکیزگی کی وجہ سے اس کے دل میں اس کا بھی شبہ نہ تھا کہ لارڈ آسمنڈ اور اسکی ستیلی ماں میں کسی طرح کا ناجائز تعلق ہے۔ اور چونکہ اسابیلا کی طینت بھی نیک و پاک تھی۔ اس لئے وہ بھی اس بارہ میں کسی طرح کے شبہات نہ رکھتی تھی۔

اس کے بعد دو تین ہفتے گزر گئے۔ اور اس عرصہ میں کرچن نے بار بار ارل سے ملکر کھانا کھایا لارڈ آسمنڈ اور ایتھل عشق کی تیرپش مینی سے جان کئے تھے۔ کہ اس شخص کو داخل صحبت کرنے سے ارل کا اصلی مدعا کیا ہے۔ بہر حال انہیں چونکہ اسکی ذات سے کسی طرح کا احتمال نہ تھا۔ اس لئے وہ ہمیشہ اس سے اہمال سلوک کرتے۔ اگر کوئی تفصیل ایسی تھی جسے وہ خود بخود جاننے سے قاصر ہے۔ تو اس کا حال میک پیس نے ان سے کہہ دیا۔ کیونکہ پاسو پونڈ کا انعام اسے اب تک یاد تھا۔ اسابیلا یہ سمجھتی تھی کہ ماموں جان کرچن کی قابلیت اور ذہانت کی وجہ سے اس کی عزت کر رہے ہیں۔ اور کرچن بڑی کوشش کے باوجود ان کا صحیح عندیہ معلوم کرنے سے اب تاگ قاصر تھا۔

## باب ۴۴۔ منزل عشق

عاشق و معشوق کی راحت اب ہر لحاظ سے مکمل تھی۔ اور ان کی فضاے امید پر ایک بھی نکتہ اب موجود نہ تھا۔

اس میں شک نہیں۔ کرچن کی زبان سے آج تک اظہار عشق کا کلمہ ادا نہ ہوا تھا۔ راز عشق اب تک قفسِ سینہ میں محفوظ تھا۔ مگر آنکھوں کی زبان رسمی الفاظ سے کہیں زیادہ فصیح اور دلوں کو ایک دوسرے کا حال جاننے میں وہ غائبانہ کمال حاصل ہے۔ کہ اس میں غلط فہمی کا مطلقاً امکان نہیں۔ جب دو مانتوں کے ملنے سے خون گرم شراب کی تیزی سے حرکت کرتا ہے۔ جب عاشق کی نگاہ سجاتی اور شرابی ہوئی۔ ادب آمیز تعریف کے ساتھ معشوق کے چہرہ پر اس طرح جم جاتی ہے۔ کہ معلوم ہوتا ہے کہ اس ذریعہ سے دل کے عمیق ترین راز جان کر محبت کی چاشنی سے بہرہ اندوز ہو رہی ہے۔ اور معشوق کی پیاری آنکھیں اس نگاہ تجسس کی تاب مقابلہ نہ کر سکتی ہیں۔ لہذا ریشمی پلوں میں جھپ جاتی ہیں۔ تو داستان عشق کا باب از خود ظاہر ہو جاتا ہے۔ دلوں کے ہاؤس

آجاتے ہیں۔ اور حالت سکوت میں عشق کی زبان ایک کا پیغام دوسرے کو پہنچا دیتی ہے۔ یہی حال کرچن ایشٹن اور اسابیلا ولسنٹ کی محبت کا تھا۔

دوسری طرف لارڈ آسمنڈ اور کونٹس کا ناجائز عشق برابر ترقی کر رہا تھا۔ گوارل کی مرضی میں دونوں غایت درجہ محتاط رہتے تھے۔ لارڈ آسمنڈ اس بات سے خوش تھا۔ کہ ارل نے کرچن کو پورے طور پر نجی حلقہ میں شامل کر لیا ہے۔ کیونکہ وہ سمجھتا تھا اس ذریعہ سے ارل کی توجہ اصل حقیقت سے دور رہے گی۔ وہ کرچن اور اسابیلا کے عشقیہ تعلقات کو بہت دن پہلے بجانب گیا تھا۔ اور ایسا ہونا باعث حیرت نہیں۔ کیونکہ یہ تعلق اب اتنی نمایاں صورت رکھتا تھا۔ کہ حماقت ماہ ارل آف لیسلز کے سوا ہر شخص پر اس کی حقیقت ظاہر ہو چکی تھی۔ بہر حال اس تعلق میں خلل اٹھانے ہونا لارڈ آسمنڈ کو منظور نہ تھا۔ کیونکہ اس کا اسکی فائت پر کوئی اثر نہ پڑتا تھا بلکہ اس سے ایک خاص فائدہ یہ تھا۔ کہ جب کبھی آسمنڈ آتھیں۔ اسابیلا اور کرچن اکٹھے باغ کی سیر کو جاتے۔ تو کرچن اور اسابیلا کے علیحدہ چلنے سے کونٹس اور ایڈولفس کو ناجائز تعلق کا شبہ پیدا کئے بغیر اختلاف کا موقع مل جاتا تھا۔ ان حالات میں وہ دونوں کرچن کی موجودگی اور اسکی موجودہ آزادی سے ہر طرح خوش تھے۔ اور گوارا اسابیلا سے انہماک عشق کر کے آسمنڈ کے لئے بڑے سے ارل کی نظروں میں اور زیادہ خاک ڈالنا ممکن تھا۔ تاہم کرچن کو خوش رکھنے کے لئے وہ قصداً ایسا نہ کرتا تھا۔

ایک روز سوسنٹ کو دربار میں پیش ہونا تھا۔ پہلے یہ انتظام کیا گیا تھا۔ کہ کونٹس آف لیسلز ایک امیر مملکت کی بیگم کی حیثیت میں اس کا تعارف کرائے۔ تاہم یوم مقررہ کو اسکی طبیعت حقیقتاً ناساز ہو گئی جس سے وہ ساتھ نہ جاسکی۔ اسابیلا کے لئے جو ایک حیا دار شرمیلی لڑکی تھی دربار میں پیش ہونے کی رسم ایک ناگوار امتحان کا درجہ رکھتی تھی۔ مگر اس کے ماسوں اس پر مصر تھے۔ اور ان کی عادت تھی کہ جو خیال ایک بار ذہن میں پیدا ہو جائے پھر اس کا پورا ہونا لازم تھا۔ ان حالات میں کونٹس کی عدالت پر ارل نے دوا و رخطا بدوار خواتین کی خدمات حاصل کیں۔ اور اسابیلا کو ان کے ہمراہ دربار بھیجا۔ دراصل بیوقوف بٹھا اس بارہ میں انتظار کرتے کرتے عاجز ہو گیا تھا۔ کہ ایڈولفس کب اسابیلا سے شاہی کی درخواست کرتا ہے۔ جب کئی دن انتظار کرنے کے باوجود اس کی امیب نہ آئی۔ تو ناچار اس مقصد کی تکمیل کے لئے اس نے ایک اور طریقہ سوچا۔ اور وہ یہ تھا۔ کہ اسابیلا جب باہر لیٹا ہوا بیٹھنے لگی۔ تو آئینہ و زیبائش کی وجہ سے

اس کا حسن اور دلاویز ہوگا۔ پس یہ غیر ممکن ہے کہ ایڈولفس اسے اتنا خوبصورت دیکھنے کے بعد بھی اس سے شادی کی درخواست نہ کرے۔

اور امر واقعہ یہ ہے کہ اس خوشنما درباری لباس میں اسابیلہ ونسٹ کا غیر معمولی حسن خوب ہی دلنوازا اور برق پاش ثابت ہوا۔ اس کے چمکدار ریشمی سیاہ بالوں کے کنڈل برف کے ایسے سپید شانوں پر حلقہ زن تھے۔ اوسان میں کیلیا کا فقط ایک سپید بھول فطری پاکیزگی کی علامت کے طور پر سجایا ہوا تھا۔ نازک چھری سے بدن پر درباری لباس نہایت خوشنما تھا۔ اور اس خوف نے سب اداوار میں مجھ سے کوئی خلاف ادب حرکت سرزد ہو۔ چہرہ پر سرنی پیدا کر کے اسے اتنا خوبصورت بنا دیا تھا کہ عالم حسن میں انسانی نظروں نے بہت کم اس کا ثانی دیکھا ہوگا۔ اس طرح بن سونر کو اسابیلہ دربار کو روانہ ہوئی۔ مگر جس وقت وہ ان دو خطا بداد غورنوں کے ساتھ جن کی خدمات ارل نے خصوصیت سے اس موقع کے لئے حاصل کی تھیں۔ گارٹی میں سوار ہو کر جا رہی تھی۔ اور اس کے بعد جب وہ قصر شاہی کے زینہ پر چڑھنے لگی۔ نیز خطاب یافتہ درباریوں اور حسین عورتوں کے مجمع سے گزرتے اور خوشنما آراستہ کردوں کو طے کرتے ہوئے یہاں تک کہ اس وقت بھی جب وہ دربار میں دست شاہی کو بوسہ دینے کے لئے دوڑنا بیٹھی ہوئی تھی اور پھر اس کے بعد جب وہ آخر کار کنسنگٹن کو واپس ہوئی۔ فقط ایک شخص کی صورت۔ ایک ہی شخص کی تصویر اس کی نظروں کے سامنے اور اس کے دل پر نقش تھی۔ کیا یہ بتانے کی حاجت ہے کہ وہ تصویر خوش نصیب کو سچن ایشٹن کے سوا کسی اور کی نہ تھی؟

ارل آف بیلیمویل تھا کہ کیا کیا جئے۔ تاکہ جن کو تاٹھا کہ کسی طرح لارڈ آسٹنٹ اور اسابیلہ میں شادی کی صورت پیدا ہو۔ مگر جو دل نگیم آتھل کی اداسے شیریں کا دارفتہ ہو چکا تھا۔ وہ کسی اور کی طرف کیونکہ بال ہوتا؟ اور کہ سچن ایشٹن ۱۰۰ اس کا حال کیا تھا؟ اس نے اسابیلہ کو دربار جاتے اور واپس آتے ہوئے خوشنما لباس میں گارٹی پر سوار ہوتے اور اترتے دیکھا تو اس کے حسن و لہوا پر اور فریفتہ ہو گیا۔ اس وقت اسے معلوم ہوا کہ اگر سارے جہان کی خوبصورتی کسی ناز آفرین حسینہ کی فاقہ واحد میں جمع ہو سکتی ہے۔ تو وہ اسابیلہ کی صورت میں موجود ہے۔ وہ جانتا تھا اسے بھی مجھ سے عشق ہے۔ مگر تکمیل راحت کے لئے اسکی اپنی زبان سے اقرار حاصل کرنا ضروری سمجھتا تھا۔ یہ خیال آتے ہی اس نے ارادہ کیا کہ اسابیلہ کے سنا اپنی سچی محبت کا اظہار کر کے اس کے دل کا حال معلوم کرے۔ مگر اس کے بعد فوراً ہی

مایوسی طاری ہو گئی۔ سوچنے لگا۔ میں ایک گنہگار اور بے حیثیت یتیم۔ ایک ارل کی خواہنرادی سے شادی کا خیال دل میں لاؤں۔ یہ اگر محال و جنوں نہیں تو اور کیا ہے؟ اسابیلا کا دربار جانا کر سچن کے لئے کچھ راحت کا مشترکہ اثر رکھتا تھا۔ راحت اس لئے کہ دربار ہی لباس میں اس کا جن بھر جھوڑ پوری شان ولفریز میں ظاہر ہوا۔ اور رنج اس لئے کہ اب اس کو محسوس ہونے لگا ایک ایسی امیرزادی سے جو طبقہ رؤسا سے تعلق اور دربار تک میں آمد و رفت رکھتی ہے شادی کا خیال راحت موصوم سے زیادہ حقیقت نہیں رکھتا۔

خیالات کے اس سلسلہ میں یہ بات رہ رہ کر اسے بے چین کر رہی تھی۔ کہ اسابیلا کے حالات بنگلہ ایک ایسے پردہ راز میں پوشیدہ ہیں جسے ہٹانے کی بظاہر کوئی صورت نہیں۔ یا تو یہ حالت تھی کہ رشتہ دار اس کی پروا تک نہ کرتے تھے۔ یا یہ کہ اسے دھنچا بچی حلقہ میں شامل کر لیا گیا ہے۔ کبھی وہ ایک نہایت غریب گھر میں گنوار خفصہ کی صحبت میں رہ کر تھی۔ اور اب دفعتاً اس کی سکونت ایک شاندار قصر میں منتقل ہو گئی۔ آفران سب باتوں کی صحیح اہمیت کیا ہے؟ بھگس لئے میک میں گنسن کا فرضی نام اختیار کر کے سٹریپ کے مکان پہ جاتا تھا؟ یہ اور اسی قسم کے بیسیوں خیالات رہ رہ کر اسے بے چین کر رہے تھے۔ وہ اس بارہ میں کئی طرح کے قیاسات قائم کرنے کی کوشش کرتا۔ مگر بے سود۔ اس میں شک نہیں مختلف اوقات میں اسابیلا کے ساتھ باغ کی سیر کرتے ہوئے اسے صلیوہ گفتگو کا موقع مل جاتا تھا۔ مگر ایسے موقعوں پر نہ اسے ان معاملات کی طرف آنے کی جرأت ہوتی۔ نہ اسابیلا کبھی ان کا ذکر کرتی تھی۔

ان اسرار پر غور کرتے ہوئے جب کو بچن کو اسابیلا کے حسن و دنوار۔ اخلاق شیریں اور انداز جانناں کا خیال آتا۔ تو حالت یاس اور غالب ہوتی۔ کیونکہ اپنی اور اس کی مجلس حیثیت کے فرق کو پیش نظر رکھتے ہوئے اسے یہ تلخ حقیقت مجبوراً تسلیم کرنی پڑتی تھی۔ کہ اس کے وصل کی امید کبھی پوری نہیں ہو سکتی۔ مگر جس طرح بادلوں کی سیاہی میں بجلی کی چمک پوشیدہ رہتی ہے۔ اسی طرح اس حالت حزن و ملال میں یہ خیال پھر اس کے لئے باعث تسکین ہوتا۔ کہ خواہ کچھ ہو میں ایک بار اس کے روبرو اپنے جذبات و دل ظاہر کر کے اس کا جواب حاصل کرنے کی کوشش ضرور کروں گا۔ ✓

حسن اتفاق سے اس قسم کا موقعہ جس کی کر سچن کو تلاش تھی۔ اسابیلا کی دربار سے اپنی کے دربار سے دن مل گیا۔ اس روز کر سچن حسب معمول ارل کے دسترخوان میں شریک تھا۔ خواہاں

سکا دور ختم ہونے پر لارڈ آسمنڈ نے سیریاخ کی تجویز پیش کی۔ ارل نے کسی عذر پر شرکت سے انکار کر دیا۔ مگر اپنے دل میں اس خیال سے خوش تھا کہ میری حکمت عملی مفید اثر پیدا کرنے لگی ہے اور یقین ہے اس خوشامیاس میں اسابیلا کی جلوہ آرائی آسمنڈ کے لئے ضرور سامان مقننیت پیدا کرے گی۔ بے وقوف امیر نے یہ سمجھا کہ ایدو لفس اسابیلا کو لیکر کسی علیحدہ کنگ میں اظہار عشق پر مجبور ہو گا۔ اور کرچن بیگم کے ساتھ رہے گا۔ پس وہ میز پر بیٹھا ہوا شراب پیتا دل ہی دل میں اپنی کامیابی پر خوش ہوتا۔ اور کل کے مسودہ کے لئے فرضی قصے اختراع کرنے میں مشغول رہا۔

اسے کیا معلوم تھا کہ جس وقت باغ کے ایک حصہ میں لارڈ آسمنڈ اور بیگم اچھل گئے میں باہیں ڈالے پیار کر رہے تھے۔ کرچن اور اسابیلا دوسری جانب سایہ دار روشنی کی سیر میں مشغول تھے۔ کئی بار تامل کر کے آخر کرچن نے اس نا زنین سے اپنے دل کا حال کہہ دیا۔ اور اسے وہی جواب ملا۔ جو اسکی بہترین آرزوں کے مطابق تھا۔ فریقین نے ایک دوسرے کی محبت کا اعتراف کیا۔ اور دونو کو کچی خوشی حاصل ہوئی۔ شاید ہمارے ناظرین میں سے بعض خصم صا وہ جنہیں داستان عشق سن کر مزا ملتا ہے اس بات کے خواہشمند ہوں کہ ہم اس گفتگو کو جو اس موقع پر کرچن اور اسابیلا میں ہوئی تفصیل کے ساتھ درج کریں۔ اور بتائیں کن لفظوں میں ان کی زبان نے دلوں کی ترجمانی کی انہم اگرچہ اس کیفیت کو پوری تفصیل کے ساتھ درج بھی کر سکتے ہیں کیونکہ اگرچہ دنیا بھر کی داستانوں میں عشق کی داستان سب سے پرانی ہے اور اس کا آغاز حضرت آدم کے زوال سے پہلے فلک مہتمم پر ہوا تھا۔ تاہم اسکی دلچسپیاں اب بھی قائم ہیں اور غالباً ہمیشہ اسی طرح قائم رہیں گی۔ اظہار عشق میں انداز تکلم جدا ہو سکتا ہے۔ لیکن حقیقی مدعا ہر حال میں ایک ہے۔ اور گواہ عالم میں صد ما مختلف زبانیں رائج ہیں۔ ان میں تمثیل، استعارہ اور بیان کا اختلاف عظیم پایا جاتا ہے۔ تاہم ایسی زبان کوئی نہیں جس میں اظہار محبت کے لئے کافی الفاظ اور مکمل محاورات موجود نہ ہوں۔

مگر ہم قصداً اس گفتگو کی تفصیل قلم انداز کرتے ہیں۔ جو اس موقع پر کرچن اور اسابیلا میں ہوئی۔ مختصر یہ کہ بہت سے تامل، اضطراب و ہیشانی کے بعد کرچن کے منہ سے بے خبری میں وہ الفاظ نکل گئے جنہیں وہ بہت دن سے کہنے کے بے قرار تھا۔ اور ان کا جواب اسابیلا کے یا قوتی بید پر آنے سے پہلے ہی اسکو شرمگین نگاہوں اور سرخ رخساروں کی زبان سے مل گیا۔ اس کے بعد دونو کو خوشی حاصل ہوئی۔ اس کا انداز ہر شخص آسانی کر سکتا ہے دونو



کے دل زور سے حرکت کر رہے تھے۔ وہ نو کے ہاتھ ایک دوسرے سے چھو کر کبھی کا اتر محسوس کرتے تھے۔ اقرار محبت کے بعد ان کے لبوں سے بہت کم الفاظ نکلے۔ اور جو نکلے وہ ان کی سچی محبت ہی کے متعلق تھے۔ کسی نے مستقبل کا ذکر نہیں کیا۔ کسی نے یہ بھی نہیں سوچا۔ کہ ہمارا عشق کبھی کامیاب ہو سکتا ہے یا نہیں۔ حال کی راحت ان کے لئے ماضی و مستقبل سے زیادہ باعث مسرت تھی۔

دوسرے دن کرچن نے اسبیلہ سے ان پر سر ر حالات کی کیفیت دریافت کی جن میں وہ مسٹر چپ کے مکان پر رہتی تھی جس کے جواب میں سن و فنڈٹ نے اپنی سرگزشت ان الفاظ میں بیان کی :-

میری ماں لیڈی اسبیلہ ارل آف یسٹ کی بہن اور عمر میں ان سے کئی سال چھوٹی تھی۔ آج اس کی عمر چالیس کے قریب ہوتی۔ چھوٹی عمر میں ہی اس کی میرے باپ مسٹر وینڈٹ سے جو فوج میں ایک غریب لفٹنٹ تھے محبت ہو گئی۔ لیکن مالی حیثیت سے غریب ہونے کے باوجود وہ فیہنی خبیوں میں مالدار تھے۔ میری ماں لیڈی اسبیلہ کے والدین چھوٹی عمر میں انتقال کر گئے تھے۔ اور وہ دیہات میں اپنی خالہ کے پاس رہا کرتی تھی۔ جو ایک ہر مغرور و ترش بد مزاج کنواری عورت تھی جس وقت اسے معلوم ہوا کہ ماں کو والد سے عشق ہے۔ اس نے بد مزاجی سے والد کا آنا جانا بنا کر دیا۔ اس کے ساتھ ہی ماموں جان کو جو یہاں لندن میں تھے۔ ایک خط لکھا جس میں اطلاع دی کہ تمہاری بہن کی ایک غریب کم حیثیت فوجی سپاہی سے محبت ہو گئی ہے۔ اس لئے بہتر ہے تم اسکا پیٹھ پس بلاؤ۔ ارل نے اسی طرح کیا۔ اور والدہ کو یہاں لندن میں لا کر اسے ایک سن رسیدہ دولت مند امیر سے عشق کرنے پر مجبور کرنا شروع کیا حالانکہ یہ شخص عمر کے لحاظ سے والدہ کے باپ کے برابر تھا۔ میری غریب ماں نے بھائی کی کھنت سماجوت کی کہ مجھ پر ایسا ظلم نہ کرو۔ مگر ان کا فیصلہ اٹل تھا۔ اور اپنے چند روزہ قیام میں غالباً تم نے بھی اچھی طرح دیکھ لیا ہو گا۔ کہ ماموں جس بات پر اڑ جائیں اسے پورا کئے بغیر عین نہیں لیتے۔ میں نہیں کستی وہ کسی بری نیت سے والدہ پر جبر کرتے تھے۔ ممکن ہے اس کی بہتری کے خیال سے ہی ایسا کرتے ہوں۔ اور ان کی خواہش اس ذریعہ سے والدہ کے لئے مالدار پر تماش کرنے کی ہو۔ بہر حال یہ امر واقعہ ہے کہ والدہ ان کی بات پر رضا مند نہ تھیں۔ اور نہ یہ ان کی ماننے کو تیار۔ رفتہ رفتہ معاملات نے یہ صورت اختیار کی کہ اس سن رسیدہ شخص سے

والدہ کی شادی کا دن مقرر ہو گیا۔ اپنی ایام میں سٹروڈنٹ میرے والد فوج سے چھٹی بیک لندن آئے ہوئے تھے۔ ان کی اور والدہ کی ملاقات ہوئی۔ اور اس موقع پر انہوں نے اس بات کا فیصلہ کر لیا کہ خواہ کچھ ہو۔ ہم ایک دوسرے سے جدا نہ ہوں گے۔ چنانچہ وہ ان کے ساتھ فرار ہو کر والد کی ایک رشتہ دار عورت کے مکان پر چلی گئی۔ اور اس کے بعد جس قدر جلد ممکن تھا۔ دونوں کی شادی ہو گئی۔ اس واقعہ کے بعد سب رشتہ داروں نے والدہ سے بے تعلقی کا اعلان کر دیا۔ مگر اس مصیبت میں اسے والد کی انتہائی محبت کا مضبوط سہارا حاصل تھا۔۔۔“

انتا بیان کرنے کے بعد اسے بلیا ٹھوڑی دیر کے لئے چپ ہو گئی۔ والدین کی درناک سرگذشت بیان کرتے ہوئے اسکی آنکھوں میں آنسو بھر آئے تھے۔ اس نے انہیں خشک کیا اور کرپن نے اسے غمگین دیکھ کر اس کا ہاتھ انداز محبت سے دبایا۔

”مجھے والد کی صورت یاد نہیں۔ یاحسین دوشیزہ نے درناک لہجہ میں سرگذشت جاری رکھتے ہوئے کہا۔“ کینچہ میں صرف تین سال کی تھی جب ان کا انتقال ہو گیا۔ وہ اپنی زندگی میں ہی غریب تھا۔ پس ان کے انتقال پر والدہ کی مالی حالت جو کچھ ہو سکتی تھی۔ وہ محتاج بیان نہیں میری خاطر اس نے خالدہ اور بھائی کے نام انتہائی خطوط لکھے۔ ان سے معافی کی طلب کیا ہوئی اور امداد مانگی۔ مگر مجھے افسوس سے کہنا پڑتا ہے کہ جہاں تک معافی کا تعلق تھا۔ خالدہ اور بھائی کی سنگدلی مساوی ثابت ہوئی۔ البتہ بھائی نے ازراہ عنایت ان کے لئے تین سو پونڈ سالانہ کا گزارہ مقرر کر دیا۔ اس سے والدہ کو اتنا اطمینان ضرور ہو گیا کہ میں ان کی یتیم بچی احتیاج سے محفوظ رہوں گی۔ اور وہ میری تعلیم کا بھی خاطر خواہ انتظام کر سکیں گی۔ والد کا انتقال لیکن شام میں ہوا تھا۔ اس لئے ان کی وفات پر والدہ نے وہیں مستقل سکونت اختیار کی۔ جو وہیں برس تک وہ مجھے اپنی نگرانی میں تعلیم دلاتی رہیں۔ مجھ سے اتنی محبت تھی کہ بل بھر آنکھوں سے اوجھل نہ کر سکتی تھیں۔ اس لئے مجھے کسی بورڈنگ سکول میں داخل کرانا منظور نہ ہوا۔ مگر جب میری عمر چودہ سال کی ہو گئی۔ تو وقتاً انہیں ایک ایسا عارضہ لاحق ہوا جو آخر کار پیغام اجل بنا۔ پیاسے کرپن ”اسا جیلانے حقرا ئی ہوئی آواز سے اتنے ہلکے لفظوں میں کہ وہ بشکل سائی دیتے تھے۔“ کہا والدہ کی موت کا دردناک منظر مجھے مدتِ عمر فراموش نہ ہو گا۔ وہ نظارہ اب بھی راتوں کو بار بار دکھائی دیتا ہے۔ میں ان کی باہیں اپنی

گردن میں محسوس کرتی ہوں اور معلوم ہوتا ہے ان کے گرم آنسو اب بھی میرے رخساروں پر گر رہے ہیں۔ اس وقت دم آفریں انہوں نے مجھے اپنے حالات زندگی سے خبر دو کیا۔ اور سبکیاں لیتے ہوئے کہا کہ افسوس میں تم کو جو میری زندگی کا سہارا تھیں۔ اس ماموں کے رحم پر چھوڑے جاتی ہوں جس سے تم صورت آشنا بھی نہیں ہو۔ حیار ہوتے ہی انہوں نے ارل کے نام ایک خط لکھا تھا جس میں درخواست کی تھی کہ میں اگر مر گئی تو میری غریب بچی کو اپنے سایہ عاطفت سے محروم نہ کرنا۔ اس کے جواب میں ارل نے لکھا۔ کہ میں ضرور تمہاری لڑکی کی حفاظت کروں گا اس سے والدہ کو قدرے اطمینان ہو گیا۔ آخر دم واپس میں بھائی کا شکریہ ادا کرتے اور مجھے صدقہ دعائیں دیتے ہوئے انہوں نے اپنی جان عزیز خالق کے سپرد کی۔“

یہاں پر اسابیلا پھر رُکی اور کر سچن نے آہستہ سے کہا۔ ”اسابیلا اس داستان غم کو طویل نہ دو۔ میں دیکھتا ہوں نہیں اس کے بیان سے سخت تکلیف ہو رہی ہے۔“

”بہر حال میں اسے مکمل کرنا ضروری سمجھتی ہوں۔“ نانین نے کہا۔ ”کیونکہ اس داستان کا جلدیاد برہنہ رہے گا توں تک پہنچنا ضروری تھا۔ فرض بے شک رسد ہے۔ مگر آغاز کے بعد اس کی تکمیل ضروری معلوم ہوتی ہے۔“

کر سچن نے اسابیلا کے جواب کی معقولیت تسلیم کی۔ اور اس نے داستان غم کو جاری رکھتے ہوئے کہا:-

”والدہ کے انتقال پر میں نے ارل آف بیلا کو ایک اطلاعی خط لکھا جس کے جواب میں انہوں نے کچھ روپیہ بھیج دیا۔ اور تحریر کیا کہ مرنے والی کی تجہیز و تکفین کے بعد لندن چلے آنا میں نے ایک معزز گھرانے میں تمہاری سکونت کا انتظام کر دیا ہے۔ اس خشک جواب سے میرے دل کو جو صدمہ ہوا۔ اس کا اندازہ کرنا دشوار نہیں۔ صاف ظاہر تھا۔ کہ انہیں مجھ سے اتنی ہی ہمدردی ہے جتنی کسی شخص کو غیر کے لاوارث یتیم بچے ہو سکتی ہے۔ رشتہ کے حقوق کا ان کو ذرا بھی خیال نہیں ہوا۔ لازم تو یہ تھا۔ کہ میری دلجوئی کے لئے لشکر شائستہ۔ مگر انہوں نے اُس مجھے لندن آئے کو لکھا۔ اور وہ بھی اس پیرایہ میں کہ ان کے پاس رہنے کی کوئی امید نہ تھی۔ بلکہ میری سکونت کا انتظام ایک اجنبی گھرانے میں کیا گیا تھا۔ کہ سچن پرج جانو۔ دینا کے متعلق میرا پہلا تجربہ سخت ہی تلخ تھا۔“

”نہ دو۔ پیاری اسابیلا نہ رو۔“ کر سچن نے اس کا ہاتھ منہ لٹکاتے ہوئے کہا۔ ”ایک گردش

تھی جس کا اب خاتمہ ہو چکا ہے۔“

سابیلانے اس کی طرف انداز محبت سے دیکھا۔ اس کے بعد سلسلہ داستان جاری رکھ کر کہنے لگی :-

”لندن آئی تو میری سکونت پادری مکہین کے مکان پر تنویر کی گئی۔ ان کے ماں مرد عورتیں سب مجھ سے اچھا سلوک کرتے تھے۔ مگر ایک روز مسٹر مکہین نے اشارتاً مجھ سے کہا کہ اجنبی شخصوں کے رو بہ و کبھی ارل آف لیسانس سے اپنے رشتہ کا ذکر نہ کرنا۔ نہ کبھی کسی سے اپنی ماں کے حالات زندگی بیان کرنا۔“

”میں سے معلوم ہوتا ہے تمہارے ماموں ارل کو اس بارسلوک کی کے متعلق جو انہوں نے اپنی بہن سے کی تھی خود ہی ندامت محبت سے ہونے لگی۔“ کر سچن نے کہا۔ ”میرا خیال ہے اخفا کی یہ تحریک انہی کی طرف سے ہوئی ہوگی۔“

”میرا اپنا یہی خیال ہے۔“ سابیلانے جواب دیا۔ ”قریباً دو سال میں پادری مکہین کے مکان پر رہی۔ اور اس عرصہ میں کبھی ان کے خلاف وجہ شکایت پیدا نہیں ہوئی۔ مسٹر مکہین کی لڑکیوں میں سے دو میری ہم عمر تھیں۔ ان کو پڑھانے ہر روز استانی آتی تھی۔ اس طرح پر میری تعلیم بھی مکمل ہوتی گئی۔ مگر بد قسمتی سے مسٹر مکہین کا اچانک انتقال ہوا۔ اور چونکہ انہوں نے بہت کم جائیداد چھوڑی تھی۔ اس لئے ان کی بیوہ بچوں کو ساتھ لیکر اپنے ایک بھائی کے پاس چلی گئی۔ جو براعظم یورپ کے کسی شہر میں تجارت یا ساہوکارہ کرتا تھا۔ ایسے حالات میں میرا ان کے ساتھ جانا غیر ممکن تھا۔ اس لئے میری سکونت کا کچھ اور انتظام ضروری ہوا۔ یہ پہلا موقع تھا کہ وہ شخص جو اپنا نام مسٹر گبسن ظاہر کرتا تھا میرے پاس آیا۔ اس نے اطلاع دی کہ میں ارل آف لیسانس کا کارکن خاص ہوں اور ان کے زیر ہدایت آپ کی سکونت کا عارضی انتظام کرنے آیا ہوں جس کے بعد وہ کچھ اور بنا و بست جو انہیں مناسب معلوم ہوگا۔ کر دیں گے۔ یہ سب کارروائی غیر معمولی جلد ہی میں کی گئی۔ اور مسٹر مکہین کی سفارش سے میری سکونت کا انتظام مسٹر جب کے مکان پر ہوا۔ جہاں اس نے شرماتے ہوئے کہا۔ ”ہماری پہلی ملاقات ہوئی تھی۔“

کر سچن نے اس ناگزیر کاٹھ انداز محبت سے دیا اور کہنے لگا۔ ”گمخوس سکونت کی یہ تبدیلی لائق ستائش نہ تھی۔ کیونکہ وہ لوگ جہاں تھیں پھلے رکھا گیا شریف و شستہ خیال۔ اور یہ مسٹر جب اور اسکی بی بی محض گنوار تھے۔“

”میرے نزدیک اس میں ہاموں جان کا نہیں ہو۔“ اسبیلانے کہا۔ اور تم بھی غائباسبب حال جان کر اس حقیقت کو تسلیم کر دو گے۔ چنانچہ جسوقت ان کا خادم خاص گلیں کے نام سے مجھے ملے تو مسٹر کہین کی طرز پر اس نے بھی مجھے تاکید کی کہ اول آپ لیمنس کا کسی سے ذکر نہ کرنا۔ نہ انہیں ماموں کے لفظ سے یاد کیا کرنا۔ اور نہ کسی سے یہ کہنا کہ تمہاری ماں کا ایک امیر خاندان سے تعلق تھا اس نے یہ بھی کہا کہ تم نے کسی شخص سے نئی واقفیت پیدا نہ کرنا۔ فی الحقیقت میک میں نے اس بارہ میں جو کچھ مجھ سے کہا وہ مسٹر کہین کے الفاظ سے زیادہ دلشکن اور رنجیدہ تھا۔ کیونکہ آخر اندر کر کے کلمات آخر شائستگی کے پر وہ میں پیٹے ہوئے تھے۔ اس شخص نے تو یہاں تک کہدیا کہ اگر تم نے ان ہدایات کے خلاف کیا تو یاد رکھو ہرل تمہاری امداد سے قطعاً دست کش ہو جائینگے اور تمہیں اپنے حال پر چوڑ دیں گے۔

”ظالم بے رحم! کرکچن نے جس کا خون جوش سے ابل رہا تھا کیا اور اسے ارل کے خلاف سخت غصہ محسوس ہونے لگا۔

”بے شک یہ طریق عمل بے رحمانہ تھا۔“ اسبیلانے کہا۔ کیونکہ جو غصہ انہیں میری ماں کے خلاف تھا اس کا انتقام مجھ سے لینا داخل انصاف نہیں سمجھا جاسکتا۔ خیر میں شاگرد تقدیر ہو کر چپ رہی۔ اور تعیل احکام کا وعدہ کیا۔ یہی وجہ تھی کہ جب تم نے مجھے اپنی بہن سے ملنے کے لئے کہا تو میں انکار پر مجبور ہوئی۔ اگرچہ اس کے متعلق کوئی مقبول عذر بھی پیش نہ کر سکی۔ مسٹر اور مسٹر چپ کے سلوک کا حال کہنا غیر ضروری ہے۔ کیونکہ تم خود اس سے واقف ہو۔ میرے لئے ان کے ہاں خوش رہنا علی طور پر ناممکن تھا۔ پس جس وقت میک میں مجھے لینے آیا۔۔۔۔۔

”کیوں مگر تمہاری رائے میں اس نے فرضی نام کس لئے اختیار کیا تھا؟ کرکچن نے پوچھا

”محض اس لئے کہ اس طرح پر مسٹر چپ اور اس کی بی بی کے لئے یہ معلوم کرنا اور مشکل ہو جائے گا کہ وہ کس کی طرف سے انتظام کرتا ہے۔“ مس ونسنٹ نے جواب دیا۔ لیکن مختلف اوقات میں۔ جب وہ مسٹر چپ کے مکان آتا میں اس سے ملکر پوچھا کرتی تھی۔ کیا ماموں جان ہمیشہ کے لئے اسی مکان میں رکھنا چاہتے ہیں؟ جس کے جواب میں وہ کہتا۔ ابھی تک ان کو اس سوالیہ پرغور کرنے کی فرصت نہیں ہوئی۔ فرصت میں ضرور کوئی اور انتظام کر دیں گے۔ ایک دو بار میک میں نے یہ بھی کہا تھا کہ مجب نہیں تھا اے نے استانی یا کسی امیر زادی کی سہیلی کی جگہ تلاش کر دی جائے اور غالباً اسی لئے تمہاری سکونت کا معاملہ التواری میں ہے۔ اس کے بعد

ایک روز اس نے بکایک اطلاق دی کہ اب تمہاری نسبت سرکار کا ارادہ بدل گیا ہے۔ وہ چاہتے ہیں تم ان کے پاس چلی آؤ۔ آئندہ انہی کے مکان پر رہو۔ اور ان کی عزیز بھلاؤ۔ مسٹر چیپ کے مکان سے میری فوری روانگی کا حال تمہیں معلوم ہے۔ اس کے بعد جب میں اس مکان میں آگئی تو دوسرے دن ایک بیس نے جسک اصلی نام بچے یہاں آکر معلوم ہوا تھا۔ مجھ سے تنہائی میں ملکر التجائی کہ آپ مہربانی سے کبھی سرکار سے اس کی شکایت نہ کریں۔ کہ مسٹر چیپ کے مکان پر آپ کو بیکلف کی زندگی بسر کرنی پڑتی تھی۔ میرا پہلا ہی ارادہ نہ تھا۔ کہ اپنی آمد کا آغاز شکایت سے کروں۔ پس میں نے نیک بیس کا اطمینان کر دیا۔ مگر اس کے ساتھ ہی اس سے کہا کہ میں بھگتی۔ تمہاری درخواست کی تہ میں کیا بات ہے۔ اور گو میں تمہیں معاف کرتی ہوں۔ تاہم میرے دل میں تمہارے لئے ہمیشہ نفرت رہیگی۔

”آہ میں جان گیا“ کہ بچن نے خشتناک ہو کر کہا۔ ”معلوم ہوتا ہے یہ بدبخت ارل کا دیا ہوا روپیہ خود ہضم کر کے تمہارے گزارہ میں بخل کرتا تھا۔“

”واقعی وہ ایسا کرتا رہا تھا۔“ اسابیلا نے کہا۔ اور اسی وجہ سے میں سمجھتی ہوں کہ پادری کہیں کے مکان پر جو آسائشیں حاصل تھیں۔ ان کے دفعتاً تکلیف و مصیبت میں بدلنے کی ذمہ داری حقیقت میں اسی شخص پر تھی۔ ماموں جان کا ایس کچھ دخل نہ تھا۔ خیر جب سے میں اس گھر میں آئی ہوں مانی بیگم ہمیشہ اچھی طرح پیش آتی رہی ہیں۔ اور بہائی ایڈوکیٹس کا سلوک بھی مودبانہ رہا ہے۔ ماموں جان کا حسن سلوک سب سے بڑھا ہوا ہے۔ اور وہ کبھی اس بات کو محسوس نہیں ہونے دیتے کہ میں اس گھر میں محض بے پانک کی حیثیت رکھتی ہوں۔

اسابیلا کی سرگذشت ختم ہوئی۔ تو شام کی تاریکی پھیلنے لگی تھی۔ دونوں باغ کے دوسرے حصہ میں لارڈ آسمنڈ اور کوٹس کی تلاش میں گئے کہ چاروں اکٹھے مکان میں داخل ہوں۔ لطف میں آخر اندر بھی محبت و فیض سے فارغ ہو چکے تھے۔ پس چاروں ایک ساتھ کمرہ نشست کی طرف روانہ ہوئے۔

اس کے بعد دو تین دن گزر گئے۔ اور گوارل آف یسٹز کو ہر وقت ایڈوکیٹ کی طرف سے اسابیلا کی شادی کی درخواست کا انتظار تھا۔ تاہم یہ درخواست نہ پیش ہوئی تھی۔ نہ ہوئی۔ حتیٰ کہ آخر کار ارل کو اندیشہ ہونے لگا۔ شاید میری حکمت عملی ناکام رہی۔ چونکہ وہ کسی نہ کسی طرح اس معاملہ کو جلد تر طے کرنا چاہتا تھا۔ اس لئے اب اس نے سوچنا شروع کیا کہ اور کونسا

طریقہ ہے جس سے دونوں شادی کی رسم جلد سے جلد ادا کر کے انہیں ماہِ عمل کا زمانہ بسر کرنے  
مفصلات میں بھیجا جاسکتا ہے۔ اب تک اس کا گمان تھا کہ اصلی روک محض ایڈولفس کی شرم  
ہے۔ پس اس نے سوچنا شروع کیا۔

”ممکن ہے ایڈولفس اور اسابیلا کی محبت نے اب تک اتنی ترقی نہ کی ہو۔ جس کی مجھے  
امید تھی۔ اور چونکہ ایڈولفس محض بچہ ہے۔“ وہ اس حقیقت کو تسلیم نہ کرنا چاہتا تھا کہ وہ ۲۳ سال  
کا بالغ نوجوان ہے۔“ اس لئے کیا عجب اب تک کتبِ عشق میں نواآموز ہو۔ خیر ایسا ہے۔ تو کوئی  
اور تدبیر کرنی پڑیگی۔ مگر پہلے اس کا یقین کر لینا ضروری ہو۔ میں اسٹیشن سے کہتا ہوں کہ آج  
پھر ہم سے ملکر کھانا کھائے۔ اس کے بعد شام کو سب لوگ باغ کی سیر کے لئے جائیں گے۔ میں  
اسٹیشن کو کچم کے ساتھ کروڑ لگا جس صورت میں ایڈولفس اسابیلا کے ساتھ بیٹے پر مجبور ہوگا  
خود میں درختوں میں چھپ کر سنوں گا۔ ان میں کیا باتیں ہوتی ہیں۔ یقیناً ان کی گفتگو کا مضمون  
عشق ہوگا۔ مگر یہ معلوم کرنا با ضروری ہے کہ وہ اب تک عشق کی کس منزل تک پہنچے ہیں۔ کیا  
ایڈولفس آجکل میں شادی کی درخواست پیش کر دیگا۔ یا ایک شرمیلے نوجوان کی طرح اسے میری  
اداکی ضرورت ہوگی۔

بموقوف ارل اپنی اس تجویز پر بہت خوش ہوا۔ اور اپنے دل میں اسے اپنی حکمتِ عملی کا سب سے  
شاندازہ کا نامہ سمجھا۔ بہر حال یہ امر باعثِ حیرت ہے کہ اس نے اس کا حال ہبیک بیس سے  
نہیں کہا۔ اس نے کرسچن کو گھٹانے پر مدعو کیا۔ اور اس کے بعد سب کام اس مرضی کے مطابق  
ہوتا گیا۔ فواکھات کا دور ختم ہونے پر باغ کی سیر کا فیصلہ ہوا تو شام کی تاریکی شب کی سیاہی  
میں بدل چکی تھی۔ ارل نے اپنے متعلق کچھ غدر پیش کر دیا۔ اور ان کے چلے جانے پر قریباً نصف  
گھنٹہ میز پر دبلیا شراب پیتا اور اپنے سفر نامہ کے متعلق جھوٹ کے طواریق چارہا۔ کیونکہ آجکل اس  
سازش کے سلسلہ میں جو وہ ایڈولفس اور اسابیلا کی شادی کے متعلق کر رہا تھا ”علیٰ مصروفیت“  
کے لئے بہت کم وقت ملتا تھا۔

آدھ گھنٹہ بعد جب رات کی سیاہی اچھی طرح پھیل چکی۔ ازل آف یلسز میز سے اٹھ کر باغ  
کے اس حصہ کی طرف جہاں گنجان درخت اُگے ہوئے تھے۔ چلا اور گرہِ دوم اس مقام تک پہنچا۔  
جہاں درختوں کے سایہ میں بیٹھنے کے لئے بنجیں رکھی ہوئی تھیں۔ اس جگہ پہنچ کر معلوم ہوا دو شخص  
دہی آواز سے باتیں کر رہے ہیں۔ غور سے سنا تو معلوم ہوا ایک آواز اسابیلا کی ہے۔ گڑبڑ کی کوشش

کے باوجود معلوم نہ کر سکا کہ وہ کیا کہہ رہی ہے۔ جھاڑیوں میں چھپے ہوئے سانپ کی طرح بے آواز چلتا۔ وہ اور آگے بڑھا۔ اور ایک درخت کے ساتھ لگ کر اپنی حکمت عملی کی کامیابی پر خوش ہونے لگا۔ آواز اسی طرح پرسنائی دیتی رہی۔ اور اس کے دبے ہوئے لہجہ اور انداز تکلم سے صاف ظاہر تھا کہ مضمون یقیناً عشق ہے۔ مگر اب رفتہ رفتہ اس کے دل میں یہ خوفناک مشہد تقویت حاصل کرنے لگا کہ دوسرے مشکل کی آواز ایڈولفس کی نہیں ہے۔ اس نے دم روک کر اور کان لگا کر زیادہ غور سے سنا تو اس جاںگداز حقیقت کا انکشاف ہوا کہ یہ آواز کر سچن ایشٹن کی ہے۔ مگر ایشٹن اسابیلا سے غفیفہ گفتگو کرے! ایل آف یسلز حیران۔ سراییمہ دم بخود ہو کر کھڑا رہ گیا۔ ایسا معلوم ہوتا تھا۔ یہ بیداری نہیں خواب ہے۔ اس روح فرسا حقیقت کے سامنے اس کے فرضی واقعات زندگی کی اہمیت ہیچ نظر آنے لگی۔ رفتہ رفتہ اس کی پریشانی اتنی بڑھی کہ سر پیر کا ہوش نہ رہا۔ آخر کار اپنے منتشر حواس کو جمع کر کے اس نے اس بات کا فیصلہ کرنا ضروری سمجھا کہ اس روز کی طرح یہ بھی کوئی سماجی دھوکا نہ ہو۔ اس واقعہ نے حقیقتاً معمولی طور پر محتاط بنا دیا تھا۔

اسی طرح دبی چال چلتا۔ وہ اس مقام کے بالکل قریب جا پہنچا جہاں دو نوعشاق محالفت تھے۔ ایک درخت کی اوٹ لیکر ازلے نے رات کی تاریکی میں سے ان کی طرف منہ بڑھایا۔ اور اس کے ساتھ ہی انہوں نے بھی اس کا چہرہ دیکھا۔ گو بچا نا نہیں۔ اسابیلا کے منہ سے ہلکی چیخ نکلی۔ اور کر سچن نے یہ سوچ کر شاید بلع کے مالی نے رنج ہتجاسکے لئے یہ حرکت کی ہے آگے بڑھ کر اس روز کا مکا رسید کیا کہ بلنصیب ازل تیوراکر پیچھے گرا۔ اور ایک جھاڑی کے کانٹوں میں الجھ گیا۔

گرتے ہی اس نے ہر حصہ بدن میں بے شمار کانٹے چھیننے اور چوٹ کی تکلیف سے بزور ذکرانا شروع کیا۔ چونکہ بائیک کپڑے کی تیلوں پہنی ہوئی تھی۔ اس لئے زیرین اعضا جڑ بیرج کے کانٹوں سے چیلنی ہو گئے۔ کر سچن اور اسابیلا نے ایک ساتھ آواز پہچانی۔ جس سے آخر الذکر مجید سراییمہ ہوئی اور کر سچن نے آگے بڑھ کر ازل کو جھاڑی سے نکالنے کی کوشش شروع کی۔ آواز سنکر لارڈ آسمنڈ بھی اپنی معذوقہ کو مرنشست کی طرف بھیج کر وہیں آگیا۔

اسے دیکھ کر ازل نے درد سے کراہتے ہوئے کہا۔ "ایڈولفس۔ تقدیر اچھی تھی کہ بچ گیا۔ ورنہ اس حرام زادہ نے تو قتل ہی کر دیا ہوتا۔۔۔ دیکھو بد بخت تمہاری ہن سیلا سے عشق کرتا ہے



”میں ادب اور انکسار کے ساتھ حضور سے معافی چاہتا ہوں“ کرچن نے اپنی غلطی محسوس کر کے نادم ہوتے ہوئے کہا۔ ”میں نے محض غلط فہمی سے وار کیا تھا.....“

”ہائے اب میری ناک کا کیا ہوگا؟“ ارل نے مضحکہ خیز انداز سے ناک کو سہلاتے ہوئے کہا پھر کرچن سے مخاطب ہو کر حکم دیا۔ ”جاؤ۔ اسی وقت میرے گہرے کھل جاؤ۔ خبردار میرے سامنے کبھی نہ آنا۔ تمہاری تنخواہ صبح تہائے پاس بھیدی جائیگی۔“

”والد میں التجا کرتا ہوں۔ آپ اس نوجوان پر اتنی سختی نہ کریں...“ لارڈ آسنڈل نے کہنا شروع کیا۔

”کیا تم اس کے لئے رحم کی سفارش کرتے ہو۔ جس کے گتے میری ناک سوچ کر گپٹا ہو گئی ہے؟“ ارل نے غضبناک ہو کر کہا۔ اور پھر نیکی کا سوال کیا۔ ”کیوں مگر یگم اس وقت کہاں ہیں؟“

”جی وہ ایک غصہ سے مکان میں چلی گئیں۔ کہتی ہیں سر میں درد ہے...“

”چلو اچھا ہو اگر وہ اس وقت موجود نہیں؟“ ارل نے ندامت چھپانے کے خیال سے کہا۔

”اوہ بیل گھر چلیں۔ بھائی کا بازو پکڑ لو۔ تعجب سے تم نے بھی اس لڑکے کی فضول گفتگو کو سننا منظور کیا۔ جبکہ اچھی طرح تم جانتی ہو کہ ایڈولفس...“

”ابا جی یہ وقت ایسی باتوں کا نہیں ہے۔“ لارڈ آسنڈل نے جلدی سے قطع کلام کر کے کہا

”آپ دیکھتے ہیں غریب بیلا سخت پریشان ہے۔“ پھر کرچن کی طرف مڑ کر اس نے ذہنی آواز سے کہا

”سٹر ایشن جاؤ۔ تمہاری موجودگی سے ان کا غصہ اور بڑھتا ہے۔ اطمینان رکھو جہاننگ

مکن ہوگا میں تمہاری سفارش کر دوں گا۔“

اس نے کرچن کا ہاتھ دوستانہ پیرایہ میں دباتے ہوئے اسے ایک طرف کو رخصت کر دیا

پھر اس بیل کو سہارا دیتے ہوئے کہا۔ ”بیلا مایوس نہ ہو۔ مجھ سے جہاننگ مکن ہے امداد سے

دریغ نہ کروں گا۔“

مگر اس بیل زار زار رو رہی تھی۔ مکان پر جاتے ہی وہ سیدھی اپنے کمرہ پر گئی۔ اور

اس جگہ تنہائی میں بہت دیر آنسو بہاتی رہی۔ ادھر لڑ آت لیسنڈل نے اپنے کمرہ میں جا کر میکس

کو بلوایا۔ اور اس کے روبرو ان واقعات کو اپنے رنگ میں بیان کرتے ہوئے صفحہ ناک کے لئے

پولٹس تیار کر نیا حکم دیا۔

اگلے دن لارڈ آسنڈل کرچن سے اس کے مکان پر ملا۔ اور اس نے سچے رنج و فوس کے

ساتھ بیان کیا کہ گویں نے اور کونٹس نے تمہارے حق میں بہت زور دیا۔ مگر ارل نہیں مانے میری رائے پہلے ہر ہوتم کسی دوسری جگہ ملازمت کرو۔ اس کام میں جہاں تک ممکن ہے میں بھی تمہاری کروں گا۔ کر سچن نے ستر ماتے ہوئے کہا۔ دیکھئے مس وینسٹن کی طرح کی تکلف نہ ہو جس کے جواب میں اسے یہ جانکر اطمینان ہوا کہ ارل کی طرف سے مس وینسٹن پر کسی طرح کا عتاب نازل نہیں ہوا۔ اس سے صرف اتنا کہا گیا ہے کہ آئندہ ایسے غیر ذمہ دار نوجوانوں کی صحبت سے خبردار رہنا۔

## باب ۴۵

### کرسٹینا کی نئی ملازمت

کرسٹینا کو راجکاری اندرا کے پاس رہتے کئی ہفتے گزر گئے۔ اور اس عرصے میں وہ اپنے فرائض کو خوش اسلوبی سے انجام دیتی رہی۔ عام حالات میں اس کا کام راجکاری کو اخبار یا کوئی کتاب پڑھ کر سننا اور اس تاریخی و تمدنی تحقیقات میں جو وہ کیا کرتی تھی مدد دینا تھا۔ اندرا اس سے ویسا ہی اچھا سلوک کرتی تھی جیسا لیڈی آکٹوین میرٹھتھ یعنی اسے اپنی عزیز سہیلی اور بہن سمجھتی تھی۔ اور اس طرح ہر کرسٹینا کو تبدیل ملازمت سے کوئی شکایت پیدا نہیں ہوئی۔ وہ راجکاری کے ساتھ کھانا کھاتی۔ اور اس کی گاڑی میں سیر کرنے جاتی تھی۔ یا اگر موسم خوشگوار ہو تو وہ ٹولہ لکیر یا مین باغ کا گشت کیا کرتی تھیں۔ مختصر یہ کہ کرسٹینا اپنی موجودہ حالت سے ہر طرح خوش تھی اور والے اندرا آباد کی دختر کے خصائل کا جتنا اسے زیادہ علم ہوا اتنا ہی وہ اس کی مدح بنتی گئی۔

پہلے ہی دن جب کرسٹینا راجکاری اندرا کے مکان پر گئی تو اسباب آرائش کی نفاذ و دلفریبی سے حیرت زدہ ہو گئی۔ کیونکہ شاہان مشرق کے اسراف و تزئین کا جو حال اس نے کتابوں میں پڑھا تھا وہ اپنی آنکھوں سے دیکھ لیا۔ مگر اس شان و شوکت سے زیادہ حیرت اسے راجکاری کے تابناک حن اور خادمہ سگونہ کی ملاحظت آمیز خوبصورتی سے ہوئی۔ فی الحقیقت ان دو مشرقی بھولوں کے چہن میں چہنیں کو نظر آئی جدید عجیب اور حیرت خیز تھی۔ راجکاری اندرا کے انگلستان آئین کا مدعا یا مٹر پڈ کلٹ سے اس کے تعلقات کا اسے کچھ علم نہ تھا

اندرا نے روز اول ہی اس سے کہہ دیا تھا کہ میں گوہندوستان کے ایک نائے ملک کی بیٹی ہوں اور مجھے راجکمار کی کاتھب حاصل ہے۔ تاہم اس ملک میں میں نے عوام نظر حیرت سے محفوظ بننے کے لئے اپنی صحیح حیثیت کو ایک معمولی معزز خاتون کے پردہ میں چھپا رکھا ہے۔ کرسٹینا نے اپنی پہچان کے لئے زوکا نام لیا۔ اور اس کے ساتھ اپنے گہرے تعلقات کا ذکر کرتے ہوئے اس کے اخلاق حسنہ کی تعریف کی۔ تو اندرا نے کہہ دیا۔ کہ ایک ایسی نیک خاتون سے پردہ غیر واجب ہے۔ تم چاہو تو ان سے میری اصلی حیثیت کا ذکر کر سکتی ہو۔ ان حالات میں اگر کرسٹینا نے زوکے راجکمار کی اندرا کا صحیح کاحال کہا تو یقیناً کوئی ایسی بات نہیں کہ جسے قابل اعتراض سمجھا جائے۔

راجکمار کی اندرا کا معمول تھا کہ ہر روز قریباً دو گھنٹے اس آراستہ کمر نشست میں جس کی تفصیل ہم نے پیئر دبیج کی تھی تنہا بیٹھ کر اخبار ٹائمز کے پڑھنے پر چوں کی ۲۰ جلدوں کی ورق گردانی کیا کرتی۔ اس گھر میں آنے کے بعد کرسٹینا کو ایک دو موقوفوں پر کسی کام کے لئے اس کے پاس جائینکا اتفاق ہوا۔ تو اس نے اس سے پڑھنے پر چوں کا بغور مطالعہ کرنے میں مشغول پایا۔ مگر اس نے اس واقعہ کو کوئی خاص اہمیت نہیں دی۔ بلکہ محض یہ سمجھا کہ وہ اس ملک کی نسبت مفصل حالات جاننے کی کوشش کر رہی ہے۔

ایک روز کرسٹینا کمرہ میں داخل ہوئی تو اس نے دیکھا ایک نہ کیا ہوا خط فرشتی قالین پر پڑا ہے۔ اس نے اسے معمولی کاغذ سمجھ کر اٹھالیا۔ مگر دیکھا تو خط تھا۔ مضمون کا ایک لفظ پڑھنے کے بغیر اس نے اسے پھرتہ کر کے میز پر رکھ دیا۔ اتنے میں راجکمار بھی آگئی۔ کرسٹینا نے وہ کاغذ اسے پیش کر کے کہا۔ ”یہ اس جگہ فرشت پر پڑا ہوا تھا۔“

مشرقی حسینہ نے حرف پہچانا تو راقم کی یاد کے اثر راحت نے رخساروں کی سلونی نگہت میں سرخی پیدا کر دی۔ کرسٹینا نے غلطی سے اس سرخی کو غصہ کا اثر سمجھا اور متانت سمجھنے لگی۔ ”کمار کی جی یہ نہ خیال فرمائیے کہ میں نے اس خط کو پڑھنے کی جرأت کی تو۔“

”پیاری کرسٹینا تمہارے خلاف اس طرح کی بدگمانی ایک لمحہ کے لئے میرے ذہن میں پیدا نہیں ہو سکتی۔“ اندرا نے شفقت سے کہا۔ ”گروڑا ہی اپنے چہرہ کی تبدیلی یاد کر کے رنج غلط فہمی کے لئے معذرت مانگے گی۔“ علاوہ بریں اس خط میں کوئی بات ایسی بھی تو نہیں جسے تم سے چھپانا منظور ہوتا یہ کئی ماہ پہلے کا لکھا ہوا ہے۔ اور میری اجازت سے تم نے پڑھ سکتی ہو۔“

یہ کہتے ہوئے اندرا نے خط کہو لکر پیش کیا اور کرسٹینا نے اسے بڑھتی ہوئی حیرت کے

ساتھ پڑھا۔ لکھا تھا۔

مارٹیر سٹریٹ۔ کیونڈش سکوائر۔

الرجزوری

شہر اندر آباد کی رفیع الشان راجکاری کی خدمت میں آواہٹ نیازات کے بعد بندہ ناچیز ریڈ کلف عرصہ کرتا ہے کہ بعض ذریعوں سے معلوم ہوا ہے۔ چند بطینت آدمی آپکو اور آپکی خادمہ سگوند کو دام تزیور میں پھنسانا چاہتے ہیں تفصیل کی اس خط میں گنجائش نہیں۔ بہر حال آپکو خبردار کرنا میرا فرض تھا۔ جسے میں نے ادا کر دیا۔ آخر میں اتنا لکھنے کی اور جرأت کرتا ہوں کہ اگر آپ اہل عقد کو ہدایت کر دیں کہ وہ اجنبی شخصوں سے میل جول نہ رکھیں تو میرے خیال میں حفظ مالقہ سے بعید نہ ہوگا۔

بنام راجکاری اندرا۔ دختر نیک ختروالی اندر آباد

کرستیٹانے راقم کا نام پڑھا اور یہ بھی دیکھا کہ خط کس مقام سے لکھا گیا ہے تو چہرہ پر اثر حیرت ظاہر ہوا۔ جس نے خط کا مضمون پڑھنے سے فکر و تشویش کی صورت اختیار کر لی۔ ان اثرات کو راجکاری کی تیز آنکھ نے دیکھ لیا۔ اور اس حیرت کا سبب پوچھنے کے لئے جو خط دیکھتے ہی کرستیٹانہ کو ہوئی تھی سوال کیا۔ ”کیوں مگر تمہیں اس خط کو دیکھ کر تعجب کیوں ہوا؟“

”جی محض اس لئے کہ جن صاحب نے آپکو خط لکھا ہے میرے ٹیچن بھی ہیں“ کرستیٹانے جواب دیا۔ ”میں اس لئے کہانی جو آپکی اجازت سے مختلف اوقات میں یہاں مجھ سے ملنے آیا کرتا ہوں ہم دونوں کے ممنون احسان ہیں“

”کیا خوب! تم ریڈ کلف کو جانتی ہو؟“ اندرا نے کہا۔ مگر ریڈ کلف کا نام لیتے ہوئے اسے جو اضطراب ہوا۔ اس کو وہ بمشکل چھپا سکی۔

کرستیٹانے سب حال بیان کیا۔ جس طرح وہ اور اس کا بھائی کبھی اسی مکان میں رہا کرتے تھے جہاں سے خط لکھا گیا تھا۔ اور کیونکہ بعد ازاں اسکی تحریک پر سٹر ریڈ کلف نے غریب غلام میری رائٹ کو مدد دی۔ جس کا سلسلہ ہر قسم کی فائش کے بغیر اس بد نصیب کی موت تک قائم رہا۔ اندرا نے سب باتوں کو پوری توجہ سے سنا۔ مگر ایسے ضبط کے ساتھ کہ دلی جذبات کو چہرہ پر ظاہر نہ ہونے دیا۔

”لیکن سٹر ریڈ کلف کی فیاضیاں ہیں پر ختم نہیں ہوتیں“ کرستیٹانے بیان کیا۔ ”محض“

کی خوشنصیبی سے وہ سادش جو ایک ناہنجار شہر نے اپنی پاک عصمت بی بی کے خلاف لی تھی۔ ناکام ہی اور میں فخر سے کہہ سکتی ہوں کہ اس موقع پر بھائی کرپن نے بھی حق و انصاف کی حمایت میں نمایاں حصہ لیا تھا۔

”ذرا اسکی تفصیل تو کہو۔“ رہجھاری نے کہا۔ ”تم نے جو خلاصہ بیان کیا ہے اسے سن کر مجھے گہری دلچسپی ہو گئی ہے۔“

اس پر کرئینا نے ان واقعات کا سبب حال بیان کی۔ جو قصرداک لینڈس میں پیش آئے تھے۔ اور جن کی تفصیل وہ بھائی کی زبانی سن چکی تھی۔ اس داستان کے سلسلہ میں اس نے اس تالاب کا بھی ذکر کیا۔ جو بربلسٹرک واقع تھا۔ اور جس کے پاس ۹ سال پیشتر قتل کی دلتا ہوئی تھی۔ رہجھاری نے سارے حالات کو گہری توجہ سے سنا۔

آخر کار وہ کہنے لگی۔ ”اندھیری رات میں ایسے تالاب کے پاس سسٹر ٹیڈ کلف کے یکا یک نمودار ہونے کا اثر واقعی ٹیشیا راؤٹنے کے دل پر بہت ہوا ہوگا۔“

”کماری جی کئی سال پیشتر اس تالاب کے پاس جو دروات ہوئی وہ بے حد خوفناک تھی۔“ کرئینا نے کہا۔ ”بھائی بھین دونوں ڈیوک آف مارچ مونٹ کے ماں ملازم تھے۔ تو انہوں نے اس کا حال ایک پرانے اخبار کی کترین میں دیکھا تھا۔“

”پھر کیا اس نے سب تفصیل تم سے بیان کی تھی؟“ رہجھاری نے پوچھا۔

”جی ہاں مختصر طور پر کی تھی۔“ کرئینا نے جواب دیا۔ ”نہایت پراسرار اور جاگداز واقعہ ہے۔ اور مجھے یہ جان کر سخت افسوس ہوا کہ اس کی وجہ سے ڈچس الٹا اور برٹنام مدین کے نام ہمیشہ کے لئے ناشکی ہو گئے۔“

اندر اپنی جگہ سے اٹھ کر کھڑکی کی طرف گئی۔ اور دو تین منٹ چپ چاپ باہر کی طرف دیکھتی رہی۔ اس کے بعد کرئینا کے پاس آکر اس نے کہا۔ ”مجھے تمہاری باتوں سے غیر معمولی دلچسپی ہو گئی ہے۔ میرے پاس لندن کے ایک اخبار کے پرلے پرچوں کا مکمل ذخیرہ جمع ہے۔ اور چونکہ تم میری نسبت زیادہ ہمارت رکھتی ہو۔ اس لئے تمہاری سے اس اخبار کا وہ پرچہ تلاش کر دو جس میں اس واقعہ کا حال درج ہے۔“

”میں اس کام کے لئے سرچشمہ حاضر ہوں۔“ کرئینا نے کہا۔ ”اور وہ اس کمرہ کی طرف چلی جس میں پرانے اخبارات کا مجموعہ رکھا ہوا تھا۔ اور رہجھاری اندر بھی ایک طرف کو چلی گئی

کر سینا نے ۱۸۲۹ء کے اخبارات دیکھنے شروع کئے۔ تو ان میں بہت جلد وہ پرجل گیا جس میں  
 سانحہ اوک لینڈس کے دردناک حالات درج تھے معلوم ہوا ان کی تفصیل متحدہ پریچوں میں  
 مسلسل درج ہے۔ اور اس کے بعد ہفتوں بلکہ ہینڈوں متفرق پریچوں میں اس قسم کے فرضی قیاسات  
 کا ذکر ہوتا تھا کہ ڈچس الزا اور برٹرام وین کا کیا ہوا۔ اور وہ کہاں غائب ہو گئے۔ کر سینا ان  
 سب پر سرخ سیاہی کے نشان لگاتی گئی۔ کہ راجکاری کو ان کے دیکھنے میں سہولت ہو۔ آخر  
 اس کام سے فایده ہو کر کٹھنے لگی تھی کہ سگنہ ایک خط لیکر داخل ہوئی۔ جس پر اس کا نام لکھا  
 ہوا تھا۔ میز پر اخبار ٹائمز کی فائل کھلی ہوئی دیکھ کر ایک لمحہ کے لئے خاموش کی سرنگین آنکھوں میں  
 اشریت پیدا ہوا۔ شاید اس خیال سے کہ راجکاری اور ان کی ہسپتال کتنی بڑی تحریروں کا مطالعہ  
 کرتی ہیں۔ اس کے بعد اپنے سٹول جسم میں وہ دلفریب لپک پیدا کر کے جو اس سے مخصوص  
 تھی۔ اس نے خط کر سینا کو دے دیا۔ اور وہیں چلی گئی۔

کر سینا نے دیکھا۔ تولیدی آکٹیوین میریڈیٹھ کا خط تھا۔ وہ اسے پڑھنے کے لئے کمرہ  
 نشست کی طرف روانہ ہوئی۔ اس خط میں زونے لکھا تھا۔ کہ تمہارے جانے کے بعد میری  
 صحت نسبتاً اچھی ہے۔ مگر میں ابھی اس قابل نہیں ہوئی۔ کہ حسب وعدہ تم سے ملنے آسکوں  
 اس کے ساتھ ہی چونکہ تم سے ملنے کو طبیعت بے قرار ہے۔ اس لئے اگر ممکن ہو تو کل تھوڑی دیر  
 میرے مکان پر آجانا میں گھر میں اکیلی ہوں۔ کیونکہ وہ اپنے والد مارکویس آف پنشرسٹ  
 سے ملنے گئے ہوئے ہیں۔ ان آفری انفاذ کی اہمیت کو کر سینا نے اچھی طرح سمجھا۔ اور اس نے  
 جان لیا کہ اس ذکر کا اہلی مقصد یہ ظاہر کرنا ہے۔ کہ میریڈیٹھ سے تمہاری ملاقات کا امکان نہیں  
 اس خیال کے پیدا ہوتے ہی اس نازنین کے سینہ سے ایک آہ سرد نکلی۔ مگر اس نے پر زور فوری  
 کوشش سے اس کو وہاں لایا۔ کہ غصہ کی انتہائی کوشش کے باوجود وہ چہرہ کی اس سرخی کو نہ  
 چھپا سکی۔ جو اپنی کمزوری کے خیال سے جو شرم پیدا ہوئی تھی۔ خیالات بدلنے کی نیت سے  
 وہ راجکاری کے کمرہ میں گئی۔ تو دیکھا وہ ٹائمز کے ان پریچوں کو جن پر اس نے سرخ نشانات لگائے  
 تھے۔ بغور پڑھ رہی ہے۔ اس نے زو کا خط پیش کیا۔ اور اندر اسے اسے پڑھ کر اس لہجہ اخلاق  
 سے جس کی وہ عکس تھی۔ کہا۔ میں سمجھ گئی۔ تم شاید میری اجازت چاہتی ہو۔ مگر مجھے کب انکار ہوا  
 ہے۔ تم شوق سے جاسکتی ہو۔ گاڑی حاضر ہے گی۔

کر سینا نے راجکاری اندر کا اس عنایت کے لئے شکریہ ادا کیا۔ اور اپنے کمرہ میں

واپس جا کر لیڈی آکٹیوین میرڈیٹھ کے رقبہ کا جواب لکھا۔ کہ میں کل دوپہر حاضر خدمت ہو سکتی  
 اس سلسلہ میں قدرتی طور پر اس شخصے دل میں واقعات گذشتہ کی یاد تازہ ہو گئی۔ اسے معلوم  
 کہ زو کو یقیناً اس محبت کا جزوی یا کلی علم ہو چکا ہے۔ جو اس کے شوہر کو مجھ سے ہے۔ کیونکہ  
 اس کے سوا کوئی دوجہ نہ تھی۔ کہ وہ مجھے رخصت ہونے کی اس آسانی سے اجازت دیتی۔ یا  
 اس پر کوئی اعتراض وارد نہ کرتی۔ ناظرین سوال کریں گے۔ کیا اب بھی کرستینا نے بھائی کو  
 ان خاص حالات سے خبردار کر دیا تھا جن میں وہ ترک ملازمت پر مجبور ہوئی؟ جواب یہ  
 ہے کہ بے شک اس نے سب حال صاف صاف کر سچے سے کہہ دیا تھا۔ کیونکہ اس حقیقت کو بھیر  
 بھی اس سے پوشیدہ رکھا۔ کہ میرے اپنے دل میں بھی لارڈ آکٹیوین کے لئے جذبات لطیف  
 حاصل کر رہے ہیں۔ اس میں شک نہیں۔ وہ کسی معاملہ میں بھائی سے پرودہ نہ رکھتی تھی۔ تاہم ایک  
 باحیا و دشیزہ کا عشق وہ متاع عزیز ہے جسے وہ اوروں سے کیا خود اپنے دل سے پوشیدہ  
 رکھنے کی کوشش کیا کرتی ہے۔ لارڈ آکٹیوین کے انفاذ محبت جب کبھی مختلف اوقات میں یاد آتے  
 تو کرستینا کو ایک انوکھی راحت۔ ایک ناقابل بیان مسرت کا احساس ہوتا تھا۔ مگر اس کے باوجود  
 وہ ان لفظوں کو لوح دل سے محو کرنے اور لارڈ آکٹیوین کے تصور کو جو بے خبری میں بار بار اس  
 کے خیالات پر غالب آئے لگتا تھا۔ نظر انداز کرنے کی کوشش کرتی تھی۔

شام کے کھانے پر کرستینا نے رجیماری سے کہا۔ صبح تالاب کی واردات کا قصہ کچھ ایسا  
 چھڑا کہ میں دریافت کرنا بھیل گئی۔ مسٹر ریڈ کلف کے بیان کردہ خطرہ کا انجام کیا ہوا؟ کیا  
 حقیقتاً کوئی واقعہ ایسا ظہور میں آیا جس کی بنا پر ان کے اندیشوں کو اہمیت دی جاسکتی ہے؟  
 ”میں نے اس خط کی وصولی پر اپنے وفادار واروغہ مارک کو مسٹر ریڈ کلف کے لفظوں میں  
 ہدایت کر دی تھی۔“ رجیماری نے بیان کیا۔ اسکی زبانی معلوم ہوا کہ دو تین آدمی جن میں مرد  
 عورتیں دو بڈ شامل تھے۔ کئی دن تک اس پاس پھرتے دیکھے گئے۔ انہوں نے مارک سے آواز  
 گھنٹا کی بھی کوشش کی۔ مگر وہ کچھ ایسی سرووہری سے پیش آیا کہ انہیں اپنا سامنہ بیکر ہڈی  
 جانا پڑا۔ اس کے بعد جو دو ڈوائی ماہ کا عرصہ گزرا ہے۔ اس میں کوئی نیا واقعہ سننے میں نہیں آیا  
 ”حیرت ہے اس غیر ملک میں آپ کا وٹمن کون ہو گا؟“ کرستینا نے جھوٹے ہنسنے سے کہا۔  
 ”کیونکہ اس کے ذہن پاک میں جو دنیاوی نشیب و فراز سے بالکل بے خبر تھا۔ اس دام تو دیر کا  
 گمان تک نہ ہو سکتا تھا۔ جو رجیماری اندر اور سگونہ کے خلاف بچھا یا ہلا رہا تھا۔“

” خدا کا شکر ہے کہ یہاں میرا کوئی دشمن نہیں۔“ بھکاری نے کہا۔ پھر بھی میری عزیز سہیلی دنیا میں لانا تھا شراب نفس لوگ ایسے ہیں جو ہر وقت اوروں کے لئے جال پھیلانے کی فکر میں لگے رہتے ہیں۔“ اور اتنا کہہ کر مشرقی نازنین نے گفتگو کو اوپر پہلو میں پھیر دیا۔

اگلے دن دوپہر کو کرسٹینا بھکاری اندرا کی گاڑی میں سوار ہو کر لارڈ آکٹیوین میریڈتھ کے مکان واقع ریجنٹس پارک پر گئی۔ اور چونکہ یہ بات پہلے ہی طے ہو چکی تھی۔ کہ گاڑی شام کے ۴ بجے اسے واپس لینے آئے گی۔ اس لئے وہ گاڑی ان کو کسی طرح کی ہدایت دے بغیر مکان میں داخل ہو گئی۔ اور گاڑی واپس چلی گئی۔ اندر جا کر وہ زو سے بہنوں کی طرح سچی محبت سے ٹی لیڈی آکٹیوین اپنے کمرہ نشینت میں تھی۔ رنگت زرد اور چہرہ سے انداز کسل خاطر تھا تھا۔ مگر کرسٹینا کو یہ دیکھ کر رنج ہوا کہ اسکی عزیز سہیلی ابھی پورے طور پر شفا یاب نہیں ہوئی۔ زونے اس سے نئی ملازمت کی نسبت کسی طرح کے سوالات پوچھے۔ اور یہ جان کر اظہارِ دستر کیا۔ کہ کرسٹینا بھکاری اندرا کے پاس ہر طرح سکھی ہے۔ کم و بیش ایک گھنٹہ یہ گفتگو جاری رہی۔ اور اس عرصہ میں لیڈی آکٹیوین نے ایک مرتبہ بھی اپنے شوہر کا ذکر نہیں کیا۔ مگر خد کا یہ عمل اتنا قدرتی تھا۔ کہ اس میں کوئی بات غیر معمولی نظر نہ آتی تھی۔ اتنے میں بچہ کا دقت ہو گیا ہے دو نو نے مل کر کھایا۔ مگر ابھی پوری طرح خالی نہ ہوئی تھیں۔ کہ لارڈ آکٹیوین نے اپنے معروف انداز سے کندھی ہلائی۔ کرسٹینا آواز پہچان کر چونکی۔ اور اتنی بدحواس ہوئی کہ خرم سے چہرہ سرخ ہو گیا۔

”لارڈ آکٹیوین ہیں۔ کوئی غیر نہیں۔“ زونے آہستہ سے کہا۔ مگر کرسٹینا نے معلوم کیا کہ وہ اس کی طرف تنکی نظروں سے دیکھ رہی تھی۔ اور اس کا بدن نمایں طور پر عقارباق تھا معلوم ہوتا ہے۔ انہوں نے اپنے والد کے ماں جانے کا ارادہ بدل دیا۔ یا شاید مارکوئیس۔ ان کے والد کو کوئی اور مصروفیت ہو گئی۔ اس لئے ان سے نہ مل سکے۔“

اتنے میں کرسٹینا سنبھل گئی تھی۔ جلد رخصت ہونے کے خیال سے وہ ذکر و دواع کرنے کو تھی۔ کہ یاد آیا گاڑی چار بجے سے پہلے نہ آئے گی۔ ایسے حالات میں رخصت کا ذکر کرنے سے یہ ظاہر ہوتا کہ وہ محض لارڈ آکٹیوین کی آمد کی وجہ سے جا رہی ہے۔ اس میں شک نہیں اپنے دل میں وہ ابھی طرح سمجھتی تھی۔ کہ زو کو میرے یہاں سے دوسری جگہ جانے کا راز بخوبی معلوم ہے۔ تاہم اسکی پلک طینت اس کے اظہار کی اجازت نہ دے سکتی تھی۔



کر سٹینا اسی الجھن میں تھی۔ کہ لارڈ آکٹیوین میریڈیٹھ کے زینہ پر چڑھنے اور کمرہ نشست کی طرف آنے کی آواز سنائی دی۔ اور اس کے ایک لمحہ بعد وہ اندر آ گیا۔ اتفاق سے اس کو بھی نوکر کی زبانی مس ایسٹن کی آمد کا علم ہو گیا تھا۔ اس لئے سامنے آ کر اس نے بے جا حیرت ظاہر نہیں کی۔ پھر بھی اس وقت یہ خیال رہ رہ کر اس کے اندر بے چینی پیدا کر رہا تھا۔ کہ مجھے اس موقع پر کر سٹینا کے سامنے نہ آنا چاہئے تھا۔ مگر وہ دل کے ماتھوں مجبور تھا۔ ایک نامعلوم ناقابل بیان۔ ناقابل فہم تحریک اور ہر سی کو کھینچنے لے آتی تھی۔

کمرہ میں داخل ہو کر وہ دوستانہ افلاق سے کر سٹینا کی طرف بڑھا۔ اور اسے اپنا ہاتھ پیش کیا۔ اس ناگزین نے بڑے تامل سے اپنا دست خالی پیش کیا جسے آکٹیوین نے قریباً ایک لمحہ اپنے ماتھ میں لپیٹ کر چھوڑ دیا۔ بعض سرسری کلمات افلاق کے بعد وہ زو کے پاس جا بیٹھا۔ بظاہر لیڈی آکٹیوین کی طرف دیکھتے ہوئے اس نے کہا۔ ”تھیں میرے آنا جلد وہیں آنے کا گمان نہ ہو گا۔ نہ مجھی کو تھا۔ مگر یہاں سے جا کر معلوم ہوا کہ والد ایک ضروری کام پر ریڈیاٹ چلے گئے ہیں۔ وہ ایک رقعہ چھوڑ گئے کہ میں پرسوں مل سکوں گا۔“

”ان کی رخصت کسی ناگوار سلسلہ میں تو نہ تھی؟“ زونے در ذاک مگر افلاق آمیز لہجہ میں پوچھا۔

”نہیں۔ نہیں۔“ آکٹیوین نے جلدی سے کہا۔ ”انہیں اتفاقاً اپنے بلیف کے حساب میں کچھ غبن نظر آیا تھا۔ اس لئے دفعتاً جانا پڑا۔“

اس کے بعد اس نے ایک شاکہ خیال امیر کی طبع گفتگو کا رخ بدل کر عام معاملات کا ذکر چھیڑ دیا جس میں زودلی سرت سے نہ سہی بہر حال ظاہر دلچسپی سے حصہ لیتی رہی۔ گو کہ کر سٹینا نے بار بار محسوس کیا۔ کہ وہ محض اس خیال سے بول رہی ہے کہ ایسا نہ ہو گفتگو رک جائے۔ سے تینوں کے لئے ناگوار حالت کا سامنا ہو۔ خود اس نے گفتگو میں بہت کم حصہ لیا۔ خیالات و جذبات کو قابو میں رکھنے کا عمل بجا آئے خود کافی توجہ چاہتا تھا۔ کبھی اس کی نگاہ فرش زمین کی طرف لگ جاتی تھی۔ کبھی آکٹیوین سے پرے کسی اور چیز پر۔ اس کا مطلب یہ نہیں کہ اسے اپنے مضبوط پر اعتماد نہ تھا۔ فی الحقیقت وہ کسی نہ کسی طرح آکٹیوین کی نگاہ سے بچنا چاہتی تھی۔ کیونکہ احتمال تھا دونوں کی آنکھیں ملنے سے خود لارڈ آکٹیوین کی طرف سے کوئی ایسی حرکت سرزد نہ ہو جو معاملات کو اور پیچیدہ بنا دے

اسی طرح آدھ گھنٹہ گزر گیا۔ کرستینا نے گھڑی کی طرف دیکھا۔ تو معلوم ہوا گاڑی آنے میں ابھی دو گھنٹے باقی ہیں۔ حیران تھی کیا یہ سارا عرصہ لارڈ آکٹیون کی صحبت میں گزارنا ہو گا؟ ظاہر میں ایسا ہی معلوم ہوتا تھا۔ بیکایک زونے چند نئے لگانوں کا ذکر چھیڑا۔ جو قریب ہی میز پر رکھے ہوئے تھے۔ کرستینا سمجھ گئی۔ کہ اس نے قصداً میرا اضطراب رفع کرنے کو ایسا کیا ہے۔ چنانچہ وہ اٹھ کر انہیں دیکھنے لگی۔ وہاں جا کر وہ اس طریق پر میز کے پاس بیٹھ گئی۔ کہ گو آکٹیون کی طرف اسکی پیچھے نہ تھی۔ بہر حال وہ اسکی نظروں سے محفوظ رہ سکتی تھی۔ اس مصروفیت میں ایک گھنٹہ اور گزر گیا۔ جس کے بعد زونے کرستینا سے پانچ پر کچھ گانے کی درخواست کی۔ اپنی جگہ سی ہیلی کے حکم سے انکار صریحاً محال تھا۔ پس وہ پیانو کی طرف بڑھی۔ مگر بڑے تامل و اضطراب کے ساتھ۔ یہ حالت دیکھ کر لیڈی آکٹیون نے جلدی سے کہا ”نہیں پیاری کرستینا۔ میں تمہیں بے جا تکلیف دینا نہیں چاہتی۔ تم میری ہمان ہو۔ اور وہاں کو مجبور کرنا آداب اخلاق سے بعید ہے علاوہ  
 بریں ہمارے پاس وقت بھی کم ہے۔“

”خیر تو میں جانتا ہوں۔“ لارڈ آکٹیون نے پھیک سی مہنی ہنستے ہوئے کہا۔ ”معلوم ہوتا ہے میرا ہی وجود زاید ہے۔ عورتوں میں کئی طرح کی باتیں گپ چپ ہوا کرتی ہیں۔ اس لئے مسٹریشن میں آپ سے الوداع عرض کرتا ہوں۔“

ایک بار پھر اس نے اپنا ہاتھ پیش کیا۔ اور کرستینا نے بڑے تامل کے ساتھ اپنا ہاتھ بڑھایا۔ قریباً ایک لمحہ اسے اپنے ہاتھ میں رکھنے کے بعد اس نے اسے چھوڑ دیا۔ اور تیز چلتا کر وہ سے رخصت ہو گیا۔ کرستینا پھر زونے کے پاس آ بیٹھی۔ او۔ اس وقت اسے معلوم ہوا کہ اس کی عمر تم سہیلی بدقت آہ سر کو ضبط کرنے کی کوشش کر رہی ہے۔ اس وقت خود اس کے سینے میں جذبات کا اتنا ہجوم تھا۔ کہ جی چاہتا تھا اپنی پیاری سہیلی کے گنگے لگ کر دیر تک روتی رہے۔ مگر اس نے بڑی کوشش سے ضبط کیا۔ اسی طرح باتوں میں وقت گزرتا گیا تھے کہ ہم نیچے گاڑی آ گئی۔ آخر جب دو نو جدا ہونے لگیں۔ تو زونے نے کہا۔ ”پیاری کرستینا میں امید کرتی ہوں بہت جلد راجکاری اندرا کے وہاں تم سے ملنے آؤں گی۔“ مگر اس کے ساتھ اس نے یہ نہیں کہا کہ اگر میں نہ آ سکی تو تم بلا ضرورت تکلیف کرنا۔

دو نو حقیقی بہنوں کی طرح بے تکلیف ہو کر جدا ہوئیں۔ کرستینا کو فکر تھی۔ کہیں لارڈ آکٹیون اپنی منزل میں نہ ہوں۔ اور مجھے گاڑی میں سوار کرنے کا فرض اپنے اوپر نہ لیں۔ مگر وہ کہیں

چلے گئے تھے۔ پس وہ خود ہی گاڑی پر سوار ہو کر بنیر واٹر کی طرف روانہ ہوئی۔ گاڑی میں بیٹھ کر اس نے گذشتہ چار گھنٹوں کے واقعات پر نظر باز گشت ڈالی۔ توفیق سین کمال ہو گیا۔ کہ زد اپنے شوہر کے راز محبت سے آگاہ ہو چکی ہے۔ یکا یک ایک اور واقعہ کی یاد اس کے دماغ میں تازہ ہوئی۔ اور اسے تعجب ہوا کہ میں نے پیشتر کیوں اس کا خیال نہ کیا۔ یہ واقعہ وہی تھا جب گاڑی اُلٹنے کے حادثہ پر اسے دو کی آنکھیں اس وقت کھلتی اور بند ہوتی نظر آتی تھیں جب آکٹیوین نے اس کے رو بہ رو بعض پُر جوش کلمات کہے تھے۔ کچھ شک نہیں کہ زد نے ان کو سن لیا تھا۔ اور اسی ذریعہ سے وہ اپنے شوہر کے راز سے خبردار ہوئی۔ مگر اس نیک خاتون کا ایسا دیکھئے۔ کہ رعب حال جانتے ہوئے اور اس بات سے واقف ہو کر کہ کر سینا کی ذات ہی میری راحت میں خلل انداز ہے۔ اس نے پیشانی پر ہل تک نہیں آنے دیا۔ نہ اس سے بہنا پا توڑا۔ اس خیال کے دل میں آتے ہی کر سینا سر سے پاؤں تک کانپ گئی۔ اور اپنے دل سے کہنے لگی۔ الہی میری عزیز محسنہ نے محض درجوں کے لئے کتنا عظیم ایثار کیا ہے۔ وہ اپنے شوہر کے ناجائز اور تباہ کن عشق سے واقف اور اس حقیقت سے خبردار ہے کہ میں ہی اس کی رقیب ہوں۔ گو خدا جانتا ہے قصہ انہیں... مگر اس کے باوجود اسے مجھ سے ذرا نفرت نہیں آہ! اس کشادہ نظری کی داد کون دے سکتا ہے۔ کہ وہ اپنے شوہر سے اشارتاً کوئی کلمہ طعن نہ کہہ کر بھی اسے آزر دہ کرنا نہیں چاہتی۔ شاید اسے قلب انسانی کی کمزوریوں پر رحم آتا ہے۔ شاید وہ اس کو ہر ممکن رعایت دینا چاہتی ہے۔ مگر کس بلا کا حوصلہ ہے۔ کہ اس خوفناک راز کو دل میں رکھ کر وہ اپنے ان الفاظ و سکناات میں اتنی احتیاط سے کام لیتی ہے۔ کہ کسی کو حقیقت کا شبہ تک نہیں ہو سکتا۔ یہی وجہ ہے کہ وہ اوداس رہتی ہے۔ یہی باعث ہے کہ اسکی آواز میں درد ہے۔ یہی سبب ہے کہ اس کی کمزوری رفع ہونے میں نہیں آتی۔ کیونکہ یہ انہیں حقیقتاً ہنات خونناک ہے۔

اور یہ سوچ کر اس نازنین نے گاڑی میں بیٹھے ہوئے اس خیال سے زار زار رونا شروع کیا۔ کہ میں ہی وہ بد بخت ہوں جس کی ذات ناسپاس اپنی محسنہ کی راحت میں خلل انداز ہے میرے ہی سبب سے زد کا شوہر اس سے قیام پائیہ نہیں کرنا چاہیے۔

## باب - ۴۶ (الف)

### دام فریب

گمائیے کر سٹینا کو اس کے حال پر چھوڑ کر ہم یہ معلوم کریں کہ اسکی غیر حاضری میں راجکھاری اندرا کے مکان پر کیا واقعات پیش آئے۔

جس وقت کارٹی کر سٹینا کو وہاں لانے کے لئے سب بجے کے قریب کینٹن پارک کی طرف روانہ ہوئی۔ تو راجکھاری کا داروغہ مارک اس خیال سے اسپر سوار ہو گیا کہ اسے آکسفورڈ سٹریٹ میں خانگی ضرورت کی کچھ چیزیں خریدنا تھا۔ سگوندہ باغ کی سیر کرنے لگی۔ اور اس کی دلغریب قامت بہت جلد گنجان درختوں میں چھپ گئی۔ مگر اس وقت اس کی تیز سیاہ آنکھوں میں ایک عجیب چمک بانی جاتی تھی۔ وہ غیر معمولی طریق پر روشن تھیں۔ اور ان کے تابناک عمق میں خشونت و اطمینان کا ایک عجیب اشتراک جو دائرہ تفصیل سے خارج ہے پایا جاتا تھا۔ عنابی ہونٹ انداز استقلال سے بچھے ہوئے تھے۔ مگر باغ کے اس مقام پر پہنچ کر جہاں اس کے گرد مسنبد طبار لگی ہوئی تھی۔ وہ کان لگا کر سننے کو کھڑی ہوئی۔ تو فلد و تذبذب میں ہونٹ کھل جانے سے دروندل نمودار ہوئے۔ جو سپیدی ہی عاں کو شرماتے تھے۔ سڈول چھتیاں جو بے سنگ لباس میں جنوی طور پر چھپی ہوئی اور محرم کی قید و بند سے آزاد کیسی سنگی مجسمہ کے باطنی حصہ سے مشابہ تھیں۔ اسی وجہ سے ابھر گئیں۔ تھوڑے تامل کے بعد اس نے جھارٹوں سے گزر کر بارٹکے دوسری جانب دیکھا۔ تو معلوم ہوا ایک خوش پوش عورت بٹن میں بادامی رنگ کے کاغذ میں لپٹا ہوا ایک پلندہ لئے آہستہ آہستہ ٹہل رہی ہے۔ سگوندہ نے اشارہ سے اس کو پاس آنے کے لئے کہا۔ اور وہ عورت بارٹکے قریب آ گئی۔

”کیا وجہ تم نے اتنا دیر کر دی؟“ ہندوستانی خادمہ نے اس عورت سے خاصی اچھی

انگریزی میں پوچھا۔ حالانکہ میں نے صبح وقت پر آنے کی اتنی تاکید کی تھی؟“

”میں آؤ بہت سیرے گئی تھی۔ مگر بارٹکے پاس آنے کی جرأت نہ ہوئی۔“ اجنبی عورت

نے اس قسم کی شکستہ انگریزی میں جواب دیا جس سے اس کے غیر ملکی ہونے کا پتہ چلتا تھا۔

”مگر کیا میں نے صبح تمہارے آدمی کی معرفت کہلا نہیں بھیجا تھا۔ کہ تم ایک سیاتین بچے

پہنچ جانا؟“ سگوندہ نے باصرہ رکھا۔ خیراب جو ہونا تھا ہو گیا۔ نہ آنے سے دیر میں آنا بہر حال بہتر

ہے۔ اب تم اوپر سے ہٹ کر صدر دروازہ پر آؤ۔ تو میں دواڑ مکمل کر تھیں غلطی کروں گی جس کے بعد ان سے ملنا میرا کام ہے۔ باقی جو کرنا ہو تمہارا۔

یہ کہتے ہوئے سگوندہ کی آنکھوں میں غیر فطری تیز جھک پیدا ہوئی معلوم ہوتا تھا۔ وہ اس واقعہ سے اپنے لئے کوئی عظیم کامیابی حاصل کرنے کی امید رکھتی ہے۔

”کسی طرح کا اندیشہ تو نہیں؟“ آنے والی نے دریافت کیا۔

”بالکل نہیں۔“ سگوندہ نے جواب دیا جیسا میں نے کہا بھیجا تھا۔ نوکر گاڑی کے ساتھ گئے ہوئے ہیں۔ اور مارک کچھ سامان خریدنے گیا ہے۔“

اتنا کہہ کر وہ اس جگہ سے پیچھے ہٹی۔ اور واپس مکان میں چلی گئی۔ اور وہ عورت جس سے وہ باتیں کر رہی تھی۔ صدر دروازہ کی طرف چلی۔ اس نے کندھی ہلائی۔ تو سگوندہ نے دروازہ کھول دیا۔ اور اسے ڈیوڑھی میں لے جا کر غٹوڑی دیر اس طرح اس سے باتیں کرتی رہی۔ گویا کام پوچھ رہی ہے۔ پھر کمرہ نشست میں جا کر جہاں رہ بھکاری اندر ایک مغرق شہ نشین پر دراز تھی۔ اس نے برٹے اور بکے جھک کر سلام کیا اور کہا۔ کماری جی۔ درزن حاضر ہے۔“

”درزن! اندر آنے انداز حیرت سے پوچھا۔“ سگوندہ میں نے کسی درزن کو نہیں بلایا۔ معلوم ہوتا ہے کچھ غلطی ہوئی ہے۔“

”سرکار مانا میں۔ مگر جہاں تک میرا خیال ہے غلطی کچھ نہیں۔ کہتی تھی۔ میں تمہاری سرکار سے ملنا چاہتی ہوں۔“

”اچھا تو آنے دو۔“ اندر آنے جواب دیا۔ میں خود پوچھ لوں گی۔ کہ اُسے کس نے بلایا ہے۔“

سگوندہ سلام کر کے رخصت ہوئی۔ اور ڈیوڑھی میں جا کر اس عورت کی طرف جس کی نسبت ضمنیاً یہ بتا دینا بے موقعہ نہ ہوگا۔ کہ میڈم اینجلیک کے سوا کوئی اور نہ تھی۔ تیز نظروں سے دیکھتے ہوئے اسے ساتھ آنے کا اشارہ کیا۔

بدقماش عورت سگوندہ کے ساتھ کمرہ نشست کی طرف ہوئی۔ اور خادمہ نے اسے اندر بھیج کر دروازہ پھیر دیا۔ ناظرین کو معلوم ہے کہ میڈم اینجلیک عرصہ دراز سے اندر اس کے تابناک مشرقی حسن کی مداح تھی کسی نہ کسی طرح اپنے حلقہ اثر میں لا کر وہ اس نایاب جنس کی فروخت

اور نفع بازی کی آرزو مند تھی۔ اس کام کے لئے اس نے متعدد مرد و عورتوں کو مقرر کیا تھا۔ مگر جب ان کی سازشیں کامیاب نہ ہو سکیں۔ تو ناچار اس نے اس کام کو اپنے ماتھے میں لیا۔ اب تک اس نے اندرا کو گاڑی میں سوار ہو کر سیر کرنے یا باغ کا گشت لگاتے دور ہی سے دیکھا تھا۔ اب قریب آ کر اس کے حسن و سحر و زکاں نظر رکھنے سے معلوم ہوا کہ جو کچھ دیکھا گیا۔ وہ حقیقت سے بہت دور تھا۔ ساری عمر حسن و شباب کی جانچ اور انتخاب میں بسر کرنے پر بھی اس شعلہ رو شرقی نازنین کی صورت دیکھ کر اسکی آنکھیں تکلا گئیں۔ پھر وہ کمرہ بھی جس میں اسے شرف دید حاصل ہوا۔ نہایت شاندار اور مزین تھا نتیجہ یہ کہ مکار عورت کو لاکھ ضابطہ تھی۔ مگر تھوڑی دیر کے اس خطہ فرد میں اور اس کی حکمران عورت کو دیکھ کر وہ بھی مضطرب اور متوجس ہو گئی۔ اسکی پریشانی رفع کرنے کو اندرانے اپنے دلغریب تبسم سے حوصلہ افزائی کی۔ کیونکہ ظاہری صورت سے اس نے اسے کوئی شریف عورت سمجھا تھا۔ اور اس کا تو اسے بھولے سے بھی خیال نہیں آیا کہ یہی وہ عورت ہے جس کے خلاف مسٹر ٹیڈ کلف نے تجھے خبردار کیا تھا۔ یا یہی وہ انٹی جانگدا ہے جسے شیطان نے عورت کے بھیس میں لوگوں کو گمراہ کرنے کے لئے دنیا میں بھیجا ہے۔

”کیا تمہیں وہ درزن ہو جس کا ذکر ابھی میری خادمہ کر رہی تھی؟“ اندرانے پوچھا۔ ”میرے خیال میں ضرور کچھ غلط فہمی ہوئی ہے۔ کیونکہ میں نے کسی درزن کو نہیں بلایا تھا۔“

”میں سرکار سے بے جا مداخلت کے لئے معافی چاہتی ہوں۔“ میڈم ایجنڈیک نے کہا۔ ”وہ میں نے یہ نہیں کہا تھا کہ مجھے آپنے بلوایا ہے۔ معلوم ہوتا ہے میرے سمجھانے اور اس کے سمجھنے میں غلطی ہو گئی۔“

”آہ تو کیا تم اپنی مرضی سے آئی ہو؟“ اندرانے فوراً اسکی طرف شکی نظروں سے دیکھتے ہوئے پوچھا۔

”میں ایک بار پھر آپ سے معافی کی طلبگار ہوتی ہوں۔“ میڈم ایجنڈیک نے انداز تبسم اور خوشامدانہ لہجہ اختیار کر کے کہا۔ ”بات یہ ہے میں عموماً یہاں کی مالدار حسین اور فشنبل خواتین کے ہنگاموں کا دورہ کیا کرتی ہوں۔“ اور یہ کہتے ہوئے اس نے اندرا کی دلغریب صورت کی طرف انداز تعریف سے دیکھا۔ ”میں انہیں نئے نئے قیمتی کپڑوں کے نمونے دکھاتی ہوں۔۔۔“

”خیر اس عنایت کے لئے میں تمہاری شکرازا ہوں کہ تم نے مجھے بھی ان معزز خواتین کی فہرست میں شامل کیا۔“ رہنمائی نے قطع کلام کر کے کہا۔ ”مگر سرورس مجھے کسی چیز کی ضرورت

نہیں... اور نہ شاید آئندہ ہو۔“

یہ کہتے ہوئے اندر لانے اس قسم کا اشارہ کیا گویا اسے رخصت کرنا چاہتی ہے۔ مگر میڈم ایجنک اس آسانی سے ٹلنے والی عورت نہ تھی۔

بڑی سکین صدمت بنا کر کہنے لگی۔ ”سرکار کو اختیار ہے کوئی چیز خریدیں یا نہ خریدیں۔ بھڑال جو کچھ میں لائی ہوں۔ اسے ایک نظر دیکھنے میں خرچ نہیں۔ میں عرصہ دراز سے اس ملک کی کئی ممتاز خواتین کی خدمت گزار ہوں۔ چنانچہ مارشلس آف ٹریولین۔ کونٹس آف مارڈانٹ۔ کونٹس آف لیلز اور ڈچس آف مارچ مونٹ یہ سب میری سرپرست ہیں...“

”کیا ڈچس آف مارچ مونٹ بھی تمہیں سے کپڑے سلائی میں؟“ اندر نے یکایک پوچھا۔  
 ”ہاں سرکار۔ قدیم سے آج تک میں ہی ان کی خدمت گزار ہوں۔“ میڈم ایجنک نے اس خیال سے خوش ہو کر کہا کہ اسے میری کسی بات سے دلچسپی تو ہوئی۔ اگرچہ جو کچھ اس نے بیان کیا۔ وہ سراسر جھوٹ تھا۔ کیونکہ متھے لباسوں کا واقعہ ظاہر ہونے کے بعد سے لیونیا نے اس سے مکمل طور پر ترک تعلق کر لیا تھا۔ اس کے سبب اگر وہ یہ کہتی کہ میں آج تک ڈیوک آف مارچ مونٹ کی خدمت گزار ہوں تو شاید زیادہ صحیح ہوتا۔ کیونکہ اس سے وہ اس دن بھی مل چکی تھی۔

”اچھا کیا ڈیوک اور ڈچس آف مارچ مونٹ ان دنوں لندن ہی میں ہیں؟“ راجکار نے پوچھا۔

”جی ہاں وہ اپنے شاندار محل واقع بلگرے یوسکوٹر میں مقیم ہیں۔“

”میں نے ان کے قصر واقع اوک لینڈس کی بہت تعریف سنی ہے۔ اور کئی بار اسے دیکھنے کی خواہش بھی ہوئی ہے۔“

”تو سرکار یہ کیا بڑی بات ہے“ میڈم ایجنک نے اندازِ حیرت سے کہا۔ ”محض چاہیں۔ تو میں یہ خواہش نہایت آسانی سے پورا کر سکتی ہوں۔ اور اسے اپنے لئے باعثِ عزت و فخر سمجھ سکتی۔“ کس طرح؟“ راجکار نے ہمہ تن شوق ہو کر پوچھا۔

”یوں کہ ڈیوک آف مارچ مونٹ میرے نہایت مہربان محسن ہیں۔“ عیار عورت نے معاملت کو اس آسانی سے دہرایا اختیار کرتے دیکھ کر خوشی سے کہا جس پر وہ انہیں لانا چاہتی تھی۔ ”جیسا میں نے عرض کیا تھا ان کی بیگم عرصہ دراز سے میری پرورش کر رہی ہیں۔ اور ڈیوک ان کی خوش پوشی سے بے حد خوش ہیں۔ چونکہ اس خوبی لباس کا جس کے وہ اس درجہ مداح ہیں اصل

ذریعہ آپ کی یہ خادمہ ہی ہے۔ میں لئے و میرے حال بہ کرم فرمائی کرتے ہیں۔  
 ”میں سمجھی۔“ اندرانے آہستہ سے کہا ”مطلب یہ ہے کہ اگر تم ان سے کوئی درخواست کرو گی  
 تو ان کی طرف سے انکار نہ ہو گا۔“

”آپ نے بالکل سچا فرمایا۔“ میڈم ایچلیک نے جواب دیا۔ ”اور مبالغہ ہر طرف اوک لینڈ  
 واقعی آپ کے دیکھنے لائق جگہ ہے۔ کھلے اور فراخ میدان۔ فرحت خیز سبزہ۔ دیدہ زیب فوارے  
 ثبت اور چرٹیا خانے۔ حوض کے شفاف پانی میں سنہری اور روپہلی مچھلیاں۔ خوشنما آبی قطعات  
 پر نیرتے ہوئے راج ہندوں کی قطار۔ سیوہ اور مچھلوں سے لڑے ہوئے پودوں کی گہنائی  
 یقین فرمائے۔ یہ مقام حقیقت میں بہشت بریں کا نقشہ پیش کرتا ہے۔ پھر محل کا اندرونی  
 حصہ بھی کچھ کم دکش نہیں۔ سب کمروں میں نفیس اور بیش قیمت اسباب سجا ہوا ہے۔ کمرہ کویں  
 سے دور کا نظارہ خیال انگیز محویت پیدا کرتا ہے۔ اور لنگار خانہ کی تصویریں صدائے بھپسوں  
 کا موجب ہیں۔ یہاں بج عرص کرتی ہوں اس مذاق سلیم کی بدولت جو آپ کو حاصل ہے۔“ اور  
 یہ کہتے ہوئے اس نے کمرہ کے چاروں طرف تعریفی نظر ڈالی۔ ”آپ اس جگہ کو دیکھ کر ضرور خوش  
 ہوں گی۔“

”خیر اوک لینڈس کا محل ایسا ہویا نہ ہو۔ تمہاری تقریر واقعی بہت دکش ہے۔“ اندرانے  
 کہا۔ ”اور اسے سن کر میں نے امدادہ کر لیا ہے کہ چند گھنٹے ضرور اس کی سیر میں بسر کروں گی۔“  
 ”کیا فرمایا چند گھنٹے؟“ میڈم ایچلیک نے انداز حیرت سے کہا۔ ”میں جو کچھ عرض کرتی ہوں  
 چھوٹا سا نہ بڑھی بات ہے۔ مگر سچ جانتے۔ میں ڈیوک سے حضور کی تشریف آوری کا سرسری  
 ذکر بھی کر دوں۔ تو وہ ہفتہ عشرہ کے قیام کی اجازت بخوشی دے دیں گے۔ وہ اور ان بیگم  
 آجکل لندن میں ہیں۔ اس لئے آپ اگر چاہیں تو وہاں گھر کی طرح اطمینان سے رہ سکتی ہیں۔“  
 ”پھر بھی میں ایک اجنبی عورت۔ اس قسم کی غیر معمولی درخواست کس منہ سے کر سکتی ہوں؟  
 راجکاری نے پوچھا۔“

”اس میں غیر معمولی کمالات ہے۔ آپ بلا و مشرق کی ایک محرز و متمول خاتون ہیں اور  
 رفیع شوق کے لئے ڈیوک کا محل دیکھنا چاہتی ہیں۔ میں آپ کو یقین دلاتی ہوں۔ یہاں انگلستان  
 میں اس قسم کی درخواست ذرا بھی عجیب یا غیر معمولی نہیں سمجھی جاتی۔ آپ کا خفیہ اشارہ  
 ہونے پر ڈیوک خوشی سے اجازت دے دینگے۔“



”میں اس اطمینان کے لئے تمہاری ممنون ہوں۔“ اندرانے کہا۔ ”اور اب اس گفتگو کے بعد مجھے تمہاری سرپرستی سے بھی مدد نہیں۔ دکھاؤ تمہارے پاس کیا کیا چیز ہے؟“

میڈم ایجنڈیک نے پلندہ کھول کر چند نمائندہ خشتا کپڑوں کے نمونے پیش کئے۔ ہر ایک ٹکڑہ ایک لباس کے برابر تھا۔

اندرانے قیمت پوچھی۔ جو میڈم ایجنڈیک نے بیان کی۔ مگر وہ اس تجارت سے بہت زیادہ اس مقصد خاص کی کامیابی پر خوش تھی جس کے لئے وہ حقیقتاً یہاں آئی تھی۔ اور جس سے ہمارے ناظرین بے خبر نہیں ہیں۔

”بہت اچھا میں ان سب کو خرید لیتی ہوں۔“ اندرانے اس خوشامخلی کردے کے نیچے سے جس پر وہ بیٹھی تھی۔ ایک بھاری بوڑھ لٹکاتے ہوئے کہا۔ اور اس نے زمرطوبوں کی صورت میں گن دیا۔

”اب اگر آپ اجازت دیں تو میں ان کپڑوں کو یورپی طریق پر سی لاؤنگی۔“ میڈم ایجنڈیک نے نوٹ سنبھالتے ہوئے کہا۔ ”یوں تو حضور کے موجودہ لباس کا پھین بھی کچھ کم ذریعہ نہیں مگر یہ خیال ہے مشرقی حسن پر مغرب کی مشاطہ گرمی کچھ اور ہی دلفریب پیدا کر دے گی۔“

”نہیں ان کپڑوں کو تم میرے پاس لے دو۔“ اندرانے کہا۔ ”البتہ میں اجازت دیتی ہوں کہ میرے لئے تین چار سادہ لباس جیسے انگریز عورتیں عام طور پر پہنا کرتی ہیں۔ تیار کر لانا۔ ان کے ساتھ ٹوپیاں اور شال بھی ہوں۔ کیونکہ اوک لینڈس جاتے ہوئے میں لوگوں کی نظر حیرت سے محفوظ رہنے کے لئے اسی ملک کا لباس پہننا چاہتی ہوں۔“

”بہت اچھا۔ آپ کی دلفریب قامت سیری نظروں میں ہے۔ اس لئے کسی ناپ کی ضرورت نہیں۔ اور میں اس کے بغیر ہی آپ کے حسب منشا لباس تیار کر دوں گی۔ ایسا بے عیب سڈول جسم مہیا قدرت نے حضور کو عطا کیا ہے۔۔۔“

”دیکھو مگر“ اندرانے جلدی سے قطع کھام کر کے کہا۔ ”سب کام اس طے چپ چاپ پہنا چاہئے۔ کہ کسی کو اس کی خبر تک نہ ہو۔ میں چاہتی ہوں جب اپنے وطن کو واپس جاؤں۔ تو کوئی یہ نہ کہہ سکے۔ اس نے انگلستان میں رہ کر بدیشی لباس پہنا تھا۔ اس لئے لباس تیار ہو جائے تو انہیں جس میں بند کر کے بھیج دینا۔ خود آئے کی تکلیف نہ کرنا۔ بل کی رقم جو کچھ ہوگی چمک کے ذریعہ ادا کر دی جائے گی۔ بل کے ساتھ جو خط لکھو گی۔ اس میں یہ بھی تحریر کرنا کہ کیا تمہیں۔۔۔“

”میں سمجھ گئی۔ اسی خط میں یہ اطلاع بھی درج کر دی جائے گی۔ کہیں نے ڈیوک سے آپ کے قیام اوک لینڈس کی اعازت حاصل کر لی ہے۔“ میڈم ایجلیک نے جلدی سے کہا۔ ”اطمینان فرمائے کہ یہ اطلاع بصورت اثبات ہی ہوگی۔ اور میں اس کے ساتھ یہ بھی لکھوں گی۔ کہ آپ کس راہ سے وہاں جاسکتی ہیں۔“

”میں تمہاری اس توجہ کا شکریہ ادا کرتی ہوں۔“ اندرانے کہا۔ ”غالباً مجھے ہفتہ عشرہ تک تمہارے خط کا انتظار کرنا چاہیئے۔“

”جی ہاں۔ بلکہ اس سے بھی پہلے۔“ میڈم ایجلیک نے جواب دیا۔

اس کے بعد اندرانے فرانسیسی عورت کو رخصت کا اشارہ کیا۔ اور وہ بار بار جھجک کر سلام کرتی دروازہ کی طرف بڑھی۔ اس وقت وہ اپنی غیر معمولی کامیابی پر خوشی سے پھولی نہ سماتی تھی۔ لیکن اگر دروازہ بند ہونے کے بعد کسی طرح اس کو رجکاری اندر کی صورت دیکھنے کا موقع ملتا۔ تو یقیناً اسکی خوشی پر بڑی حد تک بانی پھر جاتا۔ کیونکہ اس کے جاتے ہی رجکاری کے چہرہ پر نفرت۔ حقارت اور فاتحانہ اطمینان کے کچھ ایسے مشترکہ اثرات نمودار ہوتے جنہیں بصورت الفاظ بیان کرنا مشکل ہے۔

میڈم ایجلیک ڈیور ہی میں گئی۔ تو سگوند دروازہ کھولنے کو حاضر تھی۔ اس نے عیار فرانسیسی عورت کی طرف نگاہ تجسس سے دیکھا۔ اور بسترہ کے آگے کامیابی کا حال معلوم کیا۔ میڈم ایجلیک نے رشتہ کے طور پر چند طلائی کے اس کے ماتھے میں دے دیے۔ مگر سگوند کی تیز آنکھوں میں اس وقت جو غیر معمولی چمک پیدا ہوئی۔ وہ محض اس روپیہ کی وجہ سے نہ تھی۔ فی الحقیقت اس تیز روشنی کی وجہ کو بہانہ یہ میڈم ایجلیک بھی معلوم نہ کر سکی۔ اور ایک لمحہ کے لئے ان چمکدار روشن آنکھوں نے اس کے دل میں حیرت و خوف کا مبہم اثر پیدا کر دیا۔ اس کے بعد جب وہ رجکاری اندر کے بنگلہ سے نکل کر اس بے نظیر مشرقی حسینہ کو دام فریب میں پھنسانے کی کامیابی پر خوش بہتی شرک پر چل رہی تھی۔ تو سگوند کی پراسرار میاہ آنکھوں کی خوفناک روشنی غول بیابانی کی طرح اس کے ساتھ نئی اندوہ بے اختیار اس کی یاد سے سہی جاتی تھی۔

آنکھوں جلد ختم ہوئی

# نئی نوبط اور نایاب کتابیں

آخر نقاب الٹ گیا سپیڈن ہل کے زبردست ناول "انما سکاڈ ایٹ لارنس" کا ترجمہ ایک نہایت  
پاسرار اور دلچسپ ناول ہے جس کی صرف چھ ایک جلدیں اتفاق سے مل گئی ہیں۔ ضرور طلب  
فرمائے ۲۵۸ صفحے قیمت ۴۴

بہرام کی فراری - بہرام کی گرفتاری کے بعد اس ناول کا لوگوں کو بہت عرصہ سے انتظار تھا  
جن لوگوں نے بہرام کے کارنامے پڑھے وہ یقیناً اس کو بھی ملاحظہ فرمائیں گے۔ تصویر دار سرورق  
۱۱۱ صفحے قیمت ۴۴

قتل بیگناہ (ہر دو حصہ کامل) اس ناول میں دکھایا گیا ہے کہ ذوالفقار ڈاکو کے بھائی چنگیز  
نے جتنی کڑی کوس ڈھنگ اور حیرت انگیز چالاکی سے ایک دم روک لیا اور خزانہ سرکار کو کس  
طرح لوٹا۔ پولیس نے ملزمین کی گرفتاری کے واسطے کیا کوشش کی۔ اور اس کا کیا انجام ہوا چنگیز  
ڈاکو اور اس کے مددگاروں نے کس عیاری سے سرانغساں محمود احسن کے حقیقی چچا کو دام فریب  
میں پھنسا کر بیگناہ قتل کیا۔ مدت مدید کی تکلیفات اٹھانے کے بعد جاتا رہا محمود نے کس ڈھنگ  
سے چنگیز اور اس کے جتنے کو گرفتار کیا۔ اور اس کا کیا انجام ہوا۔ تصویر دار سرورق قیمت ۴۴  
بیگناہ قیدی - (ہر دو حصہ کامل) گورنمنٹ کے کئی لاکھ روپیہ کا غبن۔ پولیس کی کوششوں کے  
باوجود کوئی سراغ نہ ملتا سرکار کا مجبور ہو کر ملزمین کی گرفتاری کے واسطے انعامی نوٹس جاری کرنا  
محمود بی۔ اسے دیکھ کر ملزمین کی گرفتاری کا ذمہ اٹھانے والوں کا خردوار ہو کر محمود کو پھنسانے  
کی خاطر اس کے تعاقب میں لگا رہنا۔ ایک عورت کو قتل کر کے محمود کی خوابگاہ کے پاس محبوب  
عیاری سے رکھ دینا۔ اور خود ہی پولیس افسرین کو محکمہ پولیس میں قتل کی اطلاع دینا۔ قیمت ۴۴  
کارنامات انکسٹر معصوم علی - جاسوسی کے پریچ اور حیرت انگیز واقعات دیکھنے ہوں۔ تو  
اس کو پڑھیں۔ اس میں دکھایا گیا ہے کس طرح انکسٹر معصوم علی نے جو ایک مشہور و شہر کی گھٹا  
حیثیت انگیز جاسوسی سے خون اور چوری کی دانتوں کو برآمد کیا۔ ۴۴ صفحے تصویر دار سرورق  
قیمت ۴۴

اضطراب - ایک پاسرار ناول جس میں جاسوسی کارناموں کی جھلک بھی موجود ہے۔ تصویر دار

سرورق ۱۰۰ صفحے قیمت ۴۴  
لال برادرین پارسر وڈ نوکھا لاہور

# مختصر کہانیوں کی دلچسپ قابل دید کتابیں

اگر آپ کو مختصر کہانیوں کے مطالعہ کا شوق ہو تو ذیل کی کتابیں ملاحظہ فرمائیے۔ ان میں بڑی دلچسپ اور پُر لطف کہانیاں درج ہیں جن میں سے ہر ایک کسی سبک ناول سے کم کوئی نہ ہوتی۔  
**منشی تیرتھ رام صاحب فیروز پوری کے قلم سے**  
 افسانہ بنگالی - بنگلہ زبان کی ۸ جلد ۱۵ اور پندرہ کہانیوں کا ترجمہ رشتہ ورفہ اردو میں۔ کوئی کہانی ایسی نہیں کہ آپ اسے شروع کر کے ناگہل چھوڑ سکیں ۱۲۵ صفحے - قیمت ۱۲/-  
 مصنوعی انسان (اور دوسرے افسانے) نہایت دلچسپ اور مقبول آریجنل کہانیوں کا مجموعہ (ذیل طبع)

## منشی پریم چند کے قلم سے

پریم چندی (دو جلدیں) ہندوستانی معاشرت پر ۳۲ دلچسپ کہانیوں کا مجموعہ جن میں فطرت کا مطالعہ اور ناگ ترین جذبات و احساسات کا ذکر کیا گیا ہے۔ قیمت ۱۲/-  
**ہما شہ سدرشن کے قلم سے**

بنگالی تنسی - نامور بنگالی مصنفوں کی دلچسپ کہانیوں کا مجموعہ حصہ اول میں ۱۳ کہانیاں یکجا کی گئی ہیں جو سب نہایت دلچسپ اور قابل دید ہیں ۳۰۲ صفحے قیمت ۱۲/-  
 صبح وطن - بارہ قومی کہانیوں کا مجموعہ سرورق پر رنگین تصویر ۱۹۲ صفحات قیمت ۱۲/-  
 چند دن ۵ کہانیوں کا ایک اور مجموعہ جن میں سے اکثر خاص طور پر دلچسپ ہیں ۲۰۰ صفحے قیمت ۱۲/-  
 قوس قزح - اسی مصنف کی دلچسپ کہانیوں کا مجموعہ اس کا سرورق بھی رنگین اور بالخصوص قیمت ۱۲/-  
 سد بہار کے پھول مختصر کہانیوں کا ایک مجموعہ - ویسی ہی کہانیاں جیسی باقی کتابوں میں ہیں قیمت ۱۲/-

## ہما شہ شانتی نرائن کے قلم سے

گیان بھندار پمشہور روسی مصنف ٹالسٹائی کی چند سبق آموز کہانیوں کا ترجمہ ہندوستانی قالب میں ۱۱/-  
**حکیم احمد شجاع بی۔ اے کے قلم سے**  
 حسن کی قیمت (اور دوسرے افسانے) جس میں عورت کی محبت - گناہ کی کشش اور بیک اور بدی کی طاقت کو خوب دکھایا ہے۔ قیمت ۱۲/-

لال برادر رس پارسہ زروٹو لکھا لالہ

# خونی تلوار

رینالڈس کے بنیظیر تاریخی ناول سیکر آف گلنگلو کا اردو ترجمہ  
منشی تیرتھ لال صاحب فیروز پوری کے قلم سے

رینالڈس کے ناولوں میں بالکل نیا اور نہایت لاجواب جس کا ترجمہ اب پہلی بار اردو میں کیا گیا ہے  
اس ناول کا پلاٹ بالکل ایسے ہی سانحہ پر مبنی ہے۔ جیسا ۱۹۱۹ء میں امرت سر میں پیش آیا تھا۔ ایسے  
ہولناک واقعہ پر رینالڈس کی تحریر۔ پوچھئے نہیں اس میں کیسی کچھ دلچسپیاں مرکوز ہیں۔

گلنگلو کا قتل عام ایک تاریخی واقعہ ہے۔ اتنا خوفناک کہ مورخ اب تک اس کا ذکر کرتے ہوئے کانپتے ہیں  
رینالڈس نے اپنی جان بھگاری سے اس واقعہ کو جس رنگ میں پیش کیا ہے۔ وہ اسی کا حصہ سمجھنا چاہیے۔

حب وطن اور قومی غیرت کی تصویر۔ آزادی کی جھانٹ میں قربانی کا نظارہ۔ سیاسی مظالم کی نہ  
بھولنے والی داستان مگر ۵۸ صفحہ قیمت ۱ روپیہ

## باب کا قاتل

بی بی کا سید کا ابرار

بی بی کا سید کا ابرار

منشی شمیم الدین صاحب لاہور کے قلم سے  
کیا یہ بتانے کی حاجت ہو کہ یہ ناول کتنا دلچسپ ہے؟ کیا اس کا نام ہی نفس مضمون منظر نہیں ہے؟  
باب اپنے چہرے بچہ کو زانو پر بٹھا کر مایکرتا اور اس کے نرم چھیلے اور گھوٹے ہوئے ہاتھوں پر ماتھے

پھیرتا ہے۔ یہاں تک کہ محبت میں وہ اپنی قابلِ نفراسانی حالت کو بھی قطعی فراموش کر دیتا ہے اور صرف  
اسید اس کے لئے باعثِ راحت ہوتی ہے کہ میں اپنے بچہ کے لئے وا فر دولت کماسوں۔ یہی فکرمیں اس کی ساری  
زندگی بسر ہوتی ہے۔ الہی یہی بچہ جو ان ہو کر باب کو قتل کرے! یہی ننھے ننھے ماتھے لٹے قوی ہو جائیں کہ اس پر محبت  
لے میں خیر بھونک دیں۔ جو ہر وقت اسی کے لئے فکرمند اور مضطرب رہتا تھا۔ مائے کیا فطرت انسانی  
ی درجہ قابلِ نفرت ہو سکتی ہے!

نہایت زوردار۔ بڑا پر زور و غایت درجہ سبق آموز۔ مکمل ۱۰ جلدیں ۵۲۵ صفحے قیمت ۱ روپیہ

طبع کا بہت

لال برادر۔ پارسنر روڈ نوکھا۔ لاہور

# ہمارے مطبوعات کی مختصر فہرست

وہ مآول جو ہم نے اب تک ماہوار سلسلہ میں شائع کئے ہیں

جارچ ڈبلیو ایم۔ ریٹالڈس

کتاب	اصل	ترجمہ	صفحات	قیمت
فائدہ لندن (۱ حصہ)	سٹریٹ آف لندن (سلسلہ اول)	منشی تیرتہ نام صاحب فیروز پوری	۲۳۲۸	۵ روپے
" (۲ حصہ)	" (سلسلہ ثانی)	"	۲۶۶۵	۵ روپے
باپ کا قاتل (۲ حصہ)	پیری سائیڈ	منشی خشیع الدین صاحب بہاولپوری	۵۲۵	۵ روپے
خونی تلوار	ہیری کرافٹ گھنٹو	منشی تیرتہ رام صاحب فیروز پوری	۸۵۱	۵ روپے

## مارس لمیٹڈ

انقلاب یورپ	۸۱۳	منشی تیرتہ نام صاحب فیروز پوری	۵۱۰	۵ روپے
شریف بہ معاش (۲ حصہ)	کنفشنز آف آئین ہون	"	۱۶۰	۵ روپے
چیتا پرزہ	" آخری	"	۵۶	۵ روپے
خونی ہیرا (۲ حصہ)	ایسٹ آف آئین ہون	"	۱۶۱	۵ روپے

## ایڈگر جیسن اور مارس لمیٹڈ

نفتی نواب	آرین ہون	منشی تیرتہ نام صاحب فیروز پوری	۲۳۲	۵ روپے
-----------	----------	--------------------------------	-----	--------

## ولیم کیو

نیل مقصود	ہشٹاپ	منشی تیرتہ رام صاحب فیروز پوری	۲۵۰	۵ روپے
-----------	-------	--------------------------------	-----	--------

## الکریڈر ڈوماس

وطن پرست	ریجنل ڈارڈ	منشی تیرتہ رام صاحب فیروز پوری	۳۴۰	۵ روپے
----------	------------	--------------------------------	-----	--------

## رابرٹ ہچنز اور لارڈ فریڈرک ہلمن

روح کا خراج	ٹریوٹ آف سول	منشی تیرتہ رام صاحب فیروز پوری	۶۴	۵ روپے
-------------	--------------	--------------------------------	----	--------

## شاعر رہنڈر ناتھ ٹیگور وغیرہ

افسانہ بیکال	...	منشی تیرتہ رام صاحب فیروز پوری	۱۳۵	۱۲ روپے
--------------	-----	--------------------------------	-----	---------

کانٹون کا تاج	کٹ	...	۳۵	۱۲ روپے
---------------	----	-----	----	---------

لال برادر س، پارسنر روڈ نوٹکھا لاہور









